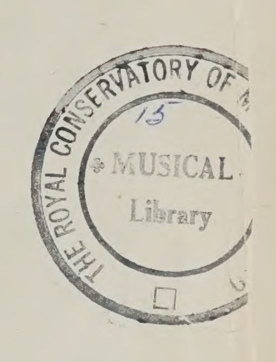

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03744 7349

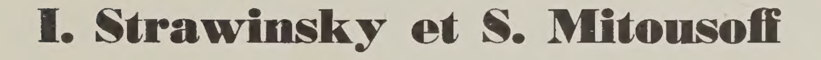
Igor Strawinsky

Le Rossignol



Conte lyrique en Trois Actes

de


I. Strawinsky et S. Mitousoff

d'aprés Andersen

Traduction francais de
M. D. Calvocoressi

Réduction pour chant et piano par l'auteur

Edition Russe de Musique (S. & N. Koussewitzky) • Boosey & Hawkes
ondon • New York • Toron… • Capetown • Buenos Ai… • Paris •

СОЛОВЕЙ.

LE ROSSIGNOL.

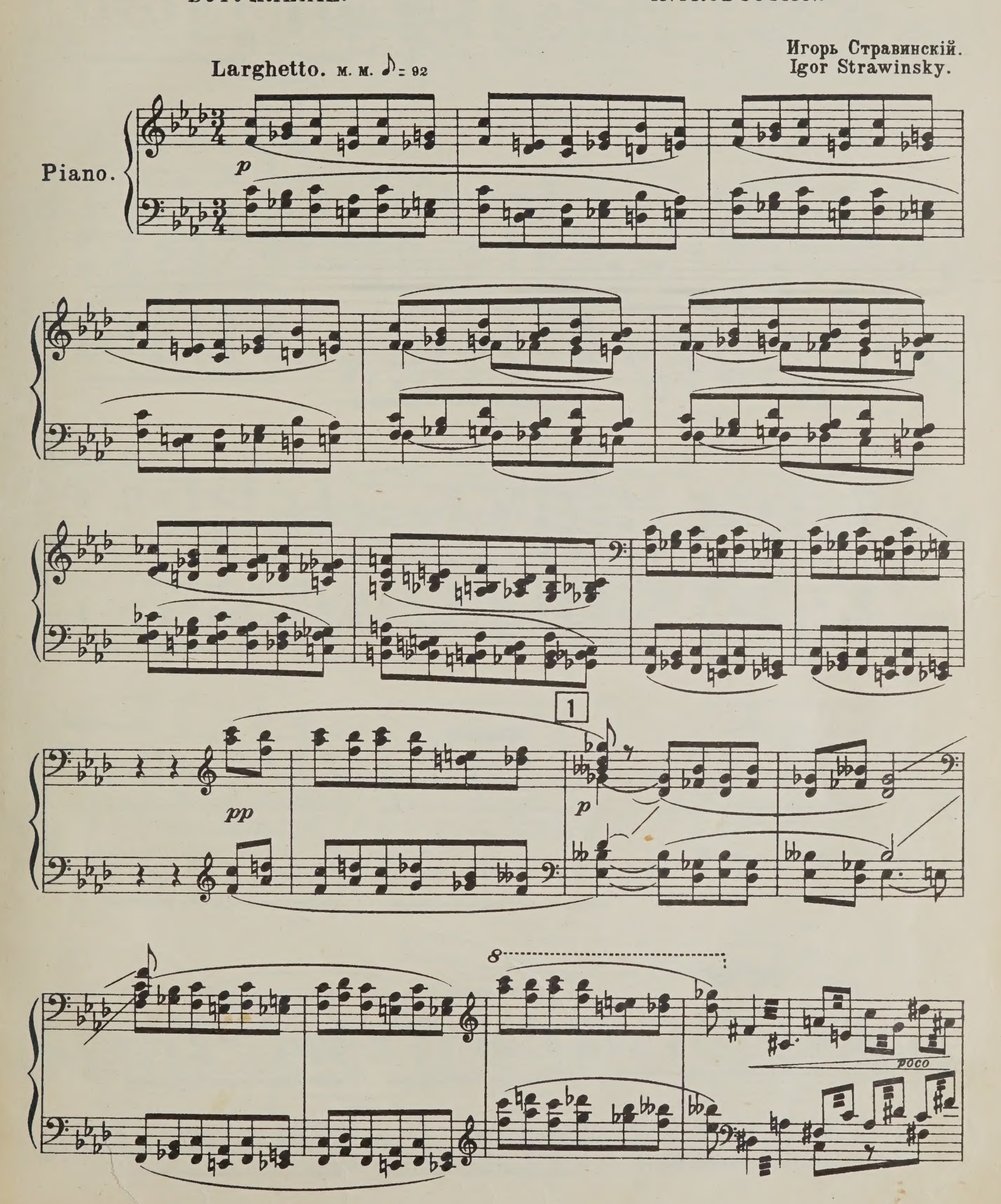
ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.
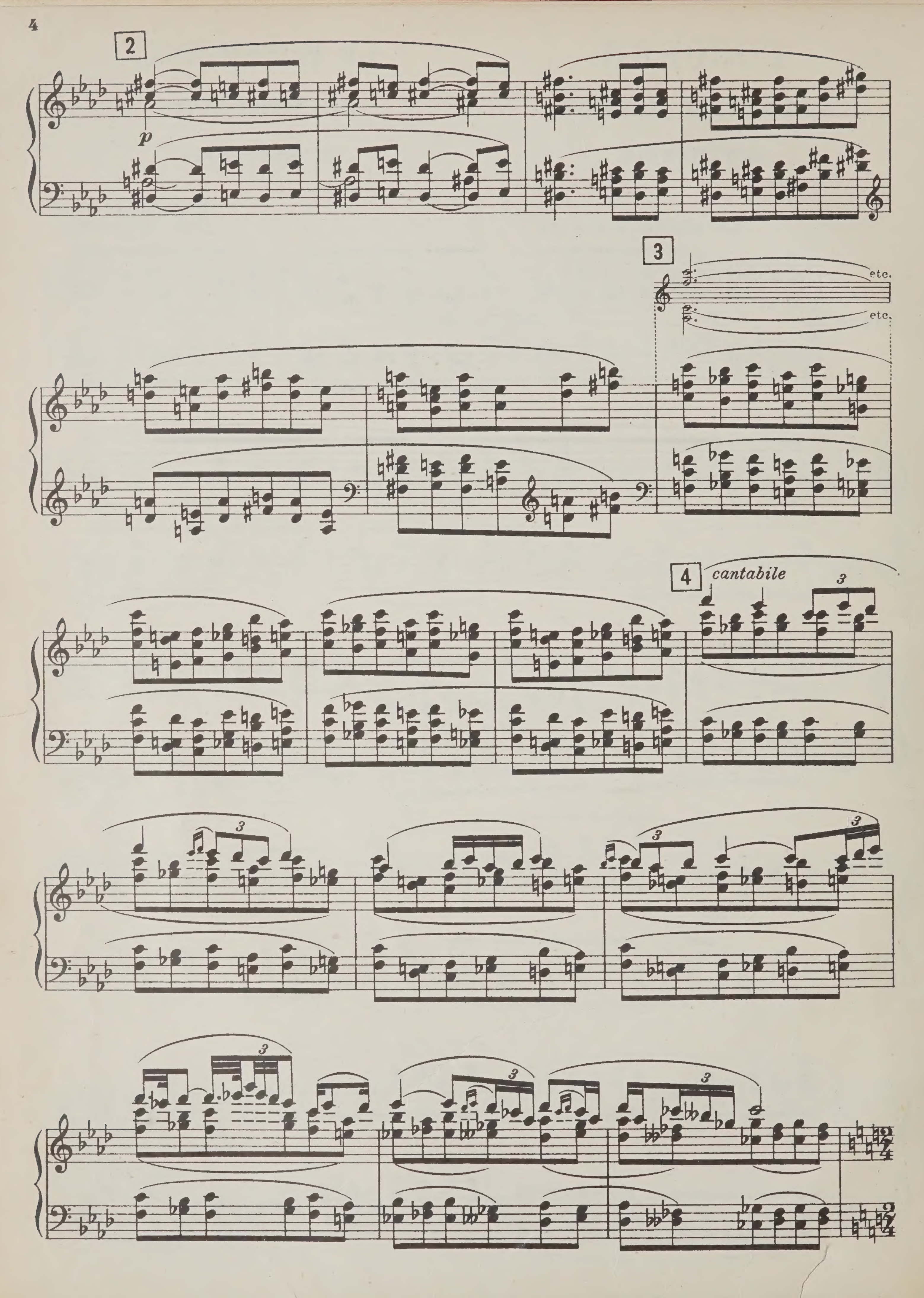
PREMIER ACTE.

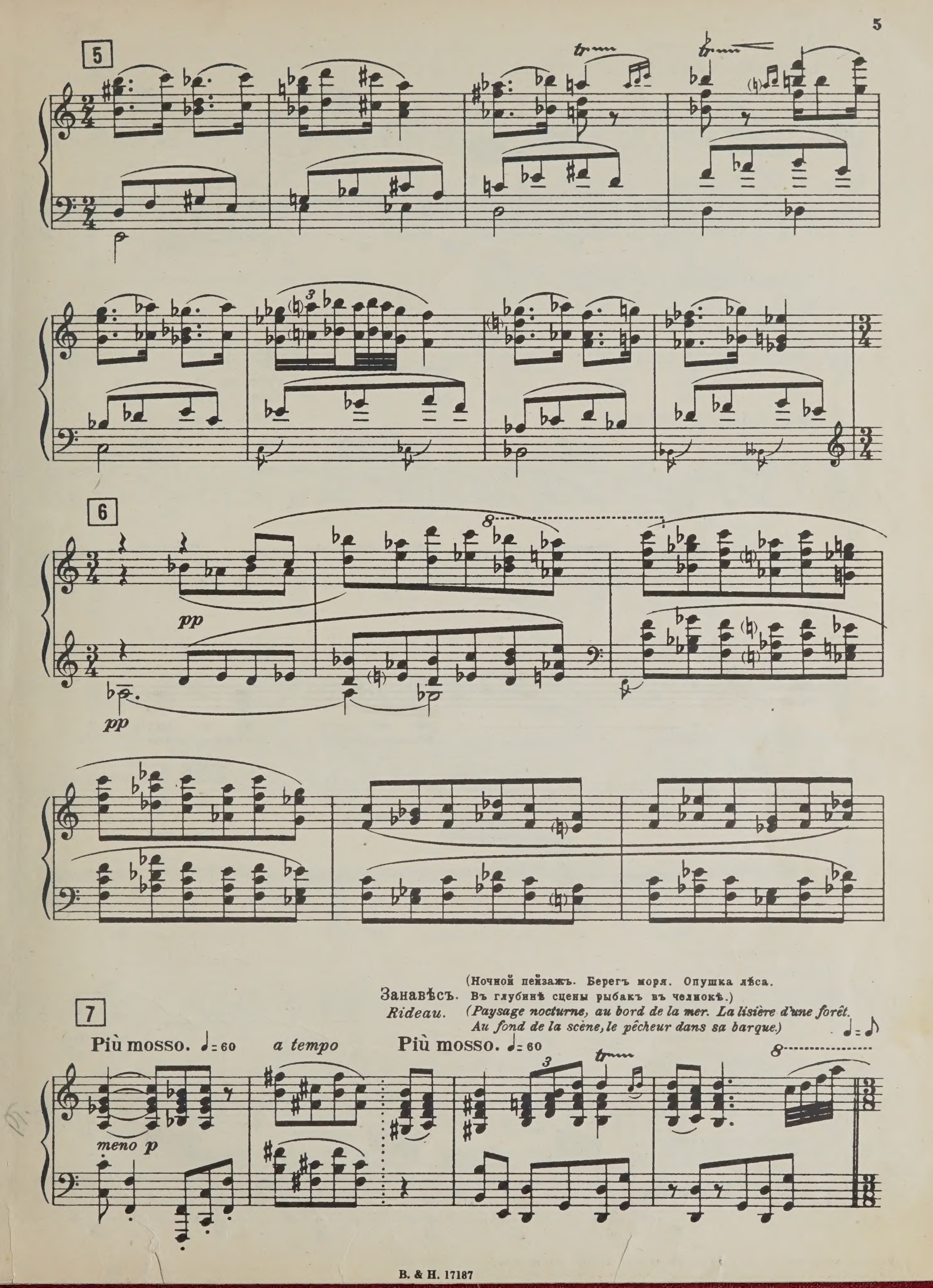
ВСТУПЛЕНІЕ.

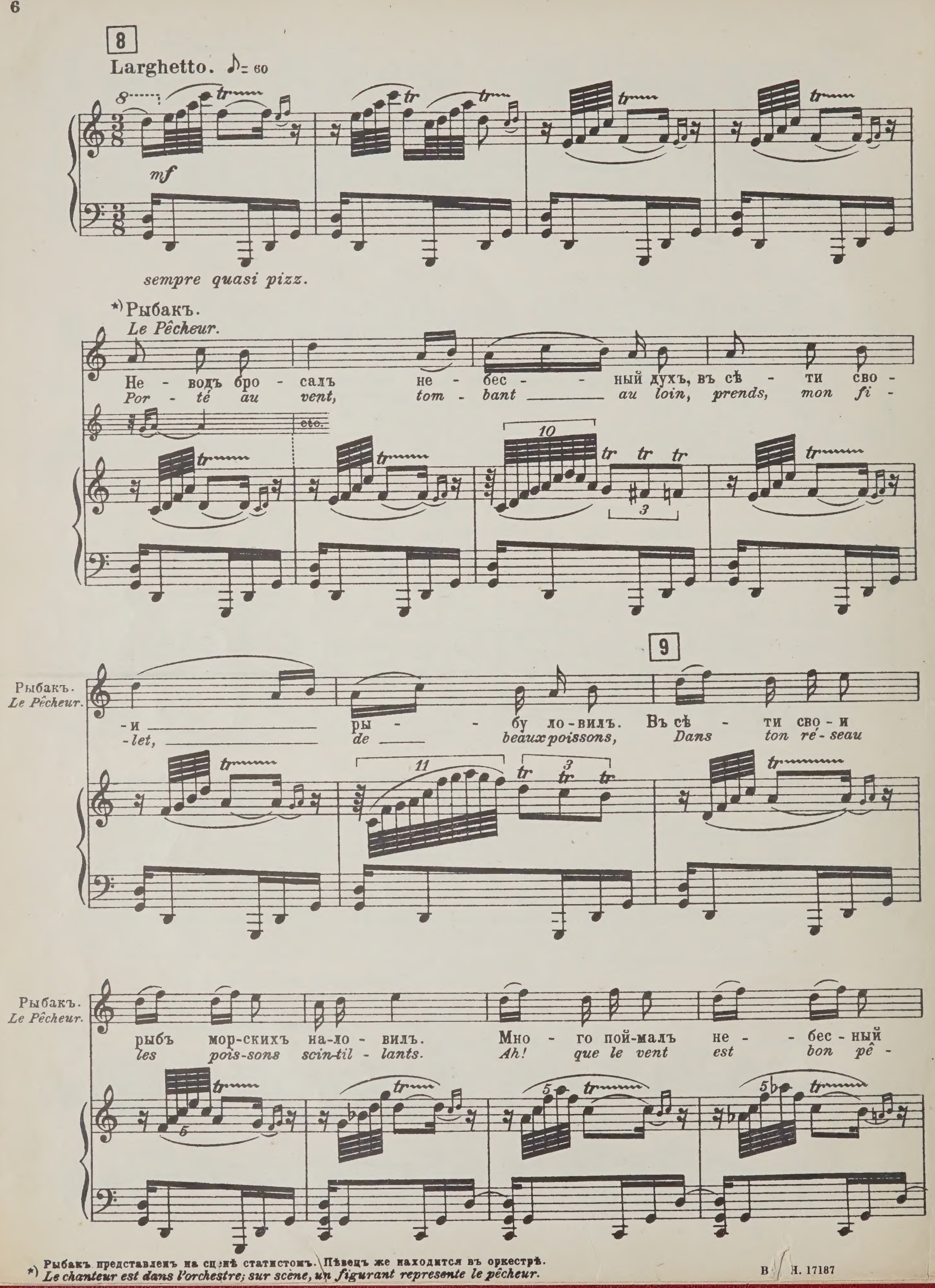
INTRODUCTION.

Игорь Стравинскій.
Igor Strawinsky.




2
p
3
etc.
etc.
4
cantabile
3
3
3
3
3
3


5
6
pp
pp
7
Più mosso. ♩= 60
a tempo
Più mosso. ♩= 60
meno p
(Ночной пейзажъ. Берегъ моря. Опушка лѣса.
Занавѣсъ. Въ глубинѣ сцены рыбакъ въ челнокѣ.)
Rideau. (Paysage nocturne, au bord de la mer. La lisière d'une forêt.
Au fond de la scène, le pêcheur dans sa barque.)


8
Larghetto. ♪= 60
mf
sempre quasi pizz.
*) Рыбакъ.
Le Pêcheur.
Неводъ бросалъ небесный духъ, въ сѣти сво-
Porté au vent, tombant au loin, prends, mon fi-
etc.
10
3
Рыбакъ.
Le Pêcheur.
-и рыбу ловилъ. Въ сѣти сво-и
-let, de beaux poissons, Dans ton ré-seau
9
11
3
Рыбакъ.
Le Pêcheur.
рыбъ морскихъ на-ло-вилъ. Много пой-малъ не-бес-ный
les pois-sons scin-til-lants. Ah! que le vent est bon pê-
5
5
5
*) Рыбакъ представленъ на сценѣ статистомъ. Пѣвецъ же находится въ оркестрѣ.
Le chanteur est dans l'orchestre; sur scène, un figurant represente le pêcheur.
H. 17187

Рыбакъ. *Le Pêcheur.*

духъ.
cheur.

tr

8

pp

sf

10

Più mosso. ♪= 88

Рыбакъ. *Le Pêcheur.*

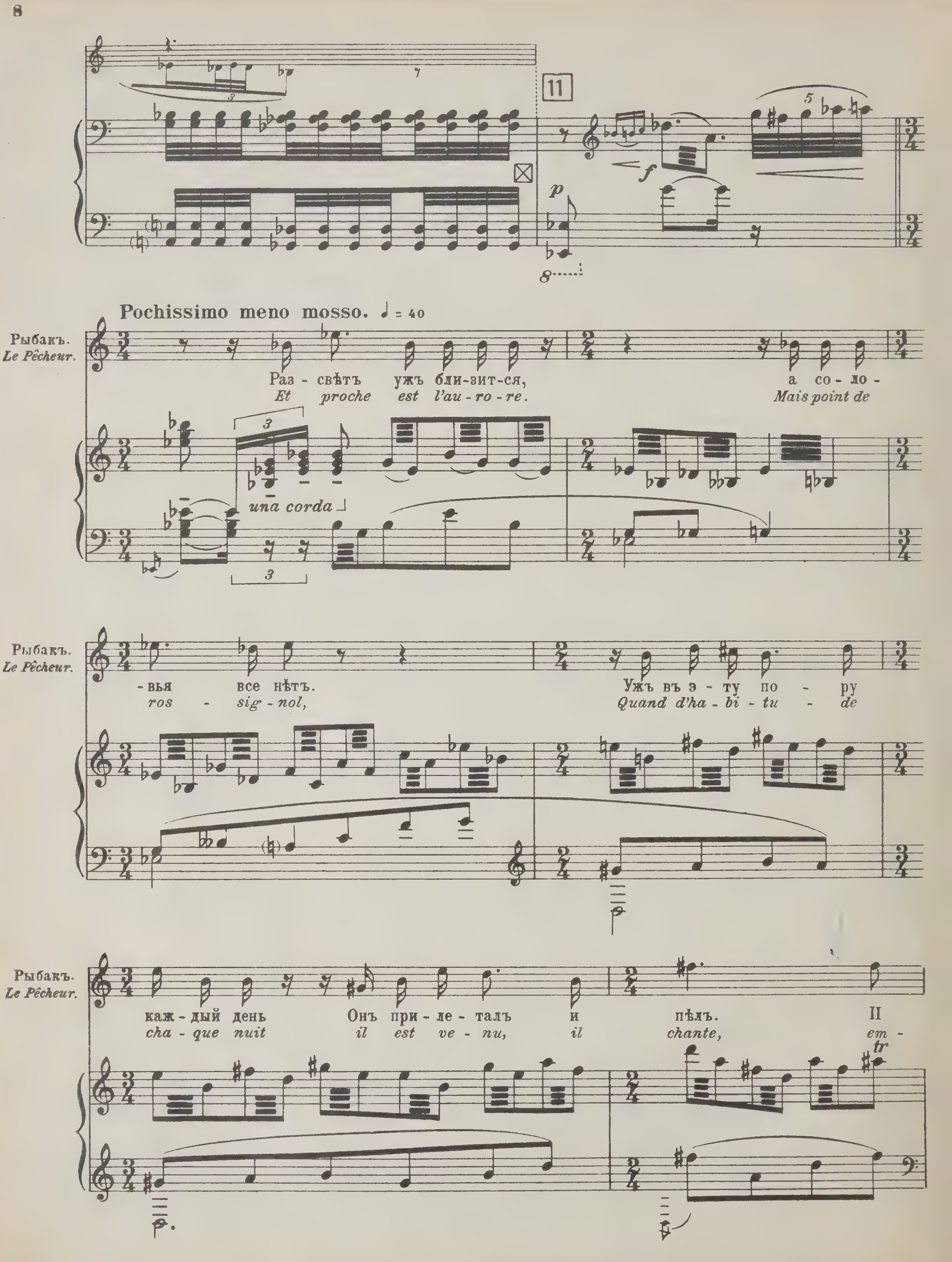
p

Блѣ - - денъ, блѣ-денъ серпъ лу - - ны.
Pâ - - le brille au ciel la lune.

pp una corda sino al segno ⊠

Рыбакъ. *Le Pêcheur.*

Слы - - шу ти-хій плескъ вол - - ны.
L'on - - de calme est en - dor - mie.



*) Рыбакъ пре.
Le chanteur e.

12

Рыбакъ. *Le Pêcheur.*

звон - ко — пѣснь е-го — Въ ноч-ной ти-ши нес - лась.
-plit l'om - bre des bois d'un chant mé - lo - di - eux!

Рыбакъ. *Le Pêcheur.*
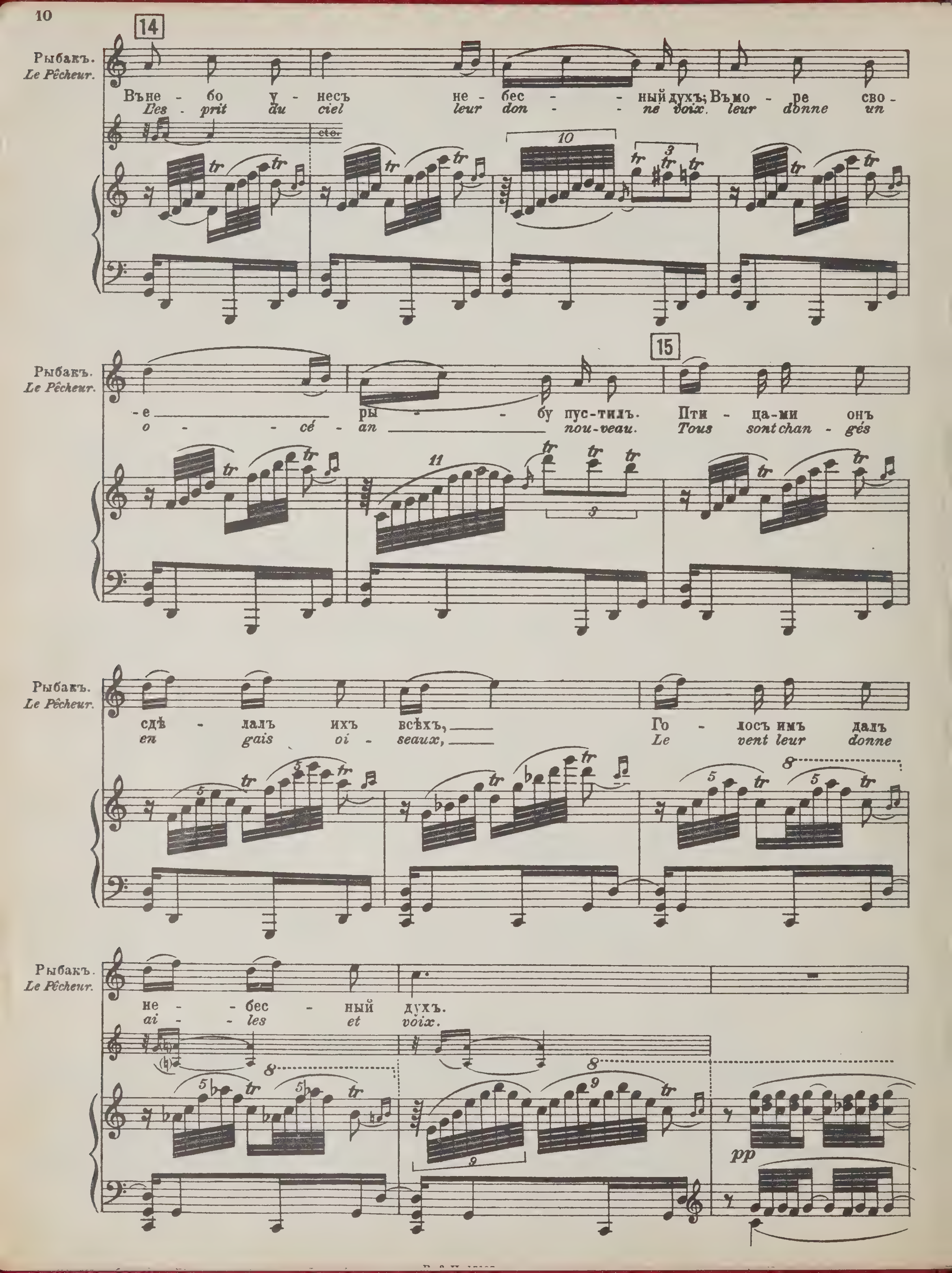
Ахъ, — дол-го слу-шалъ я е-го, Забывъ про не-водъ свой
Ah! — bien sou-vent je l'é-cou-tai, Ou-bli-ant mes fi-lets

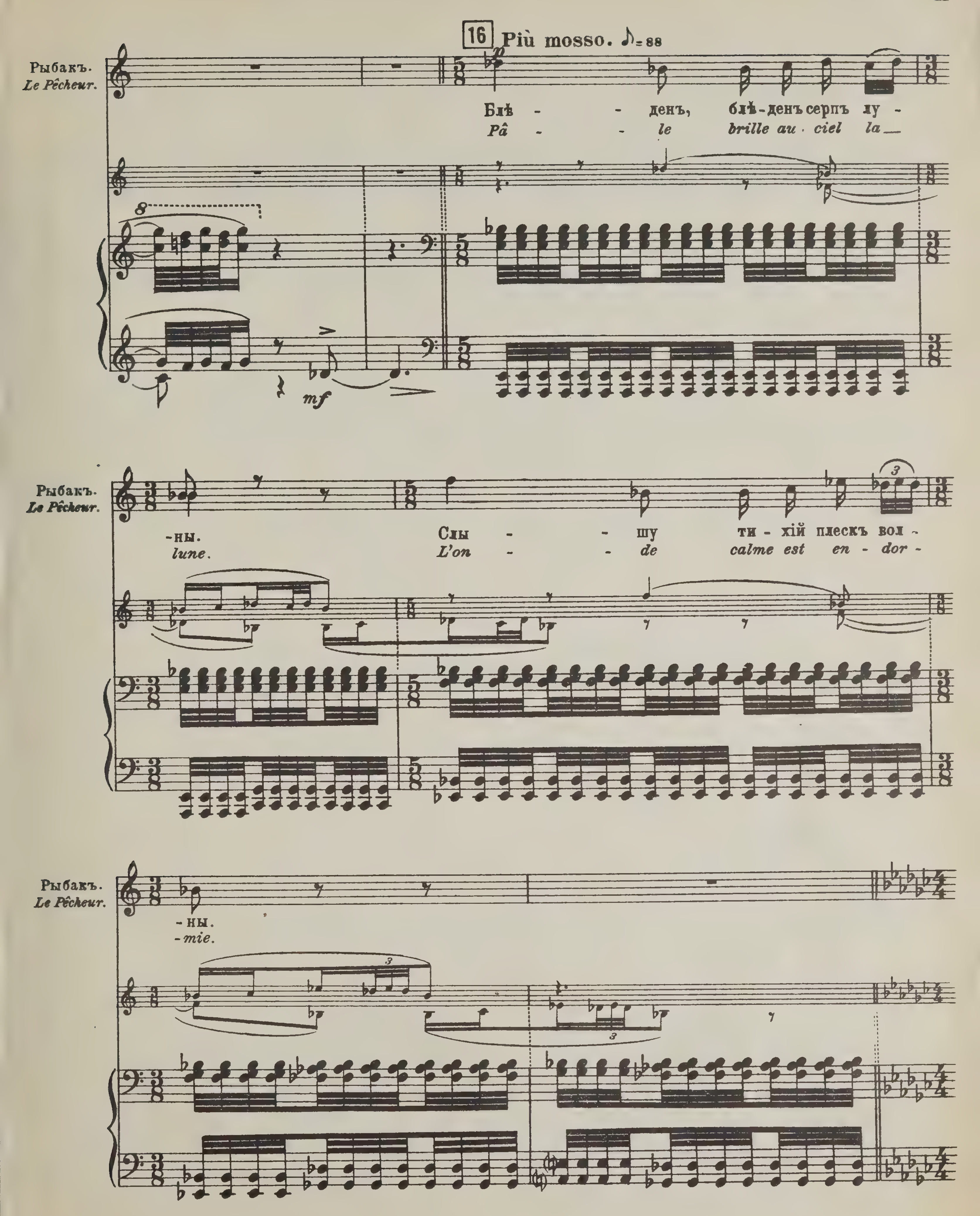
13 **Larghetto.** ♪= 60

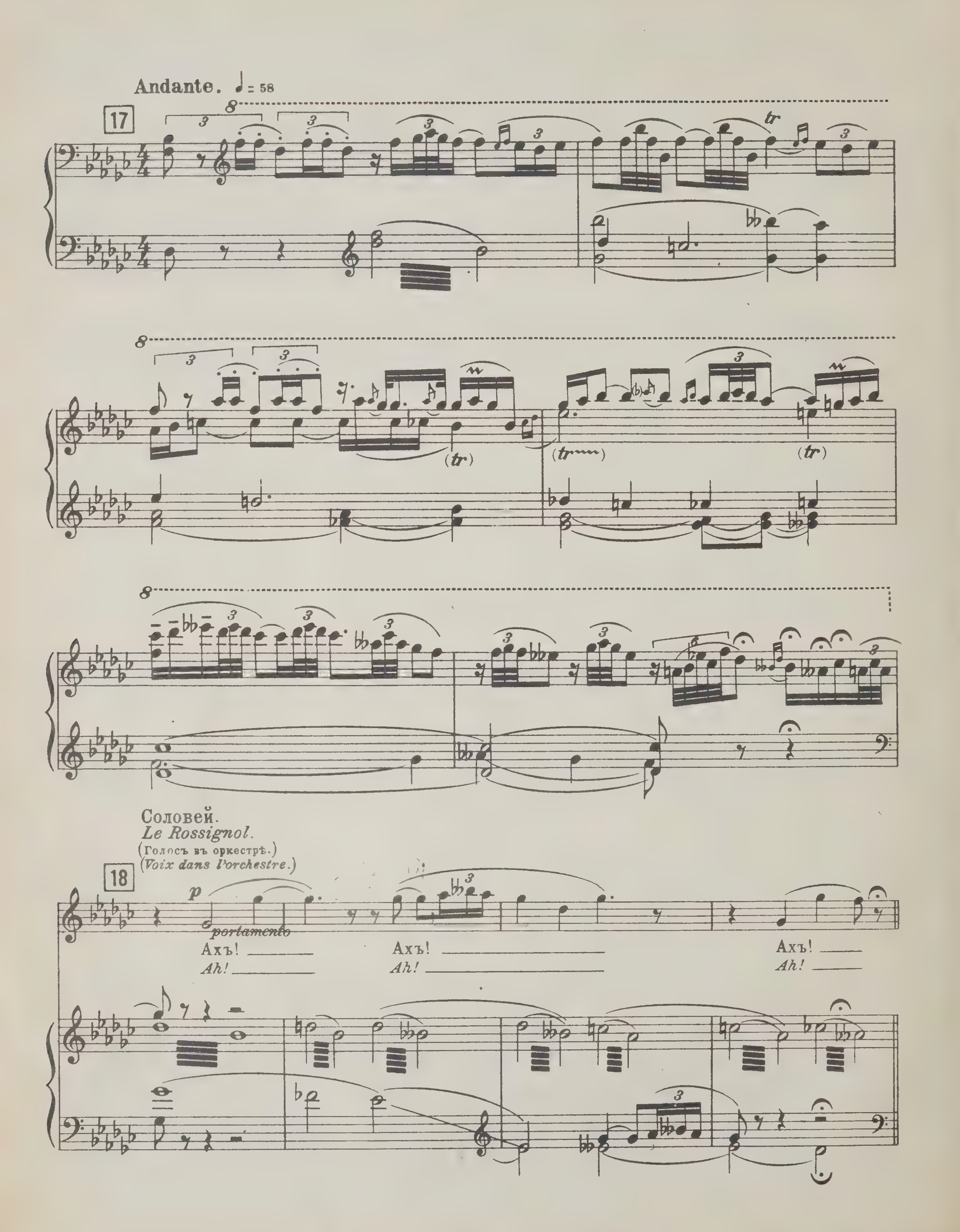
Рыбакъ. *Le Pêcheur.*

и про сво-и за - бо-ты.
et mes tra-cas sans nombre.

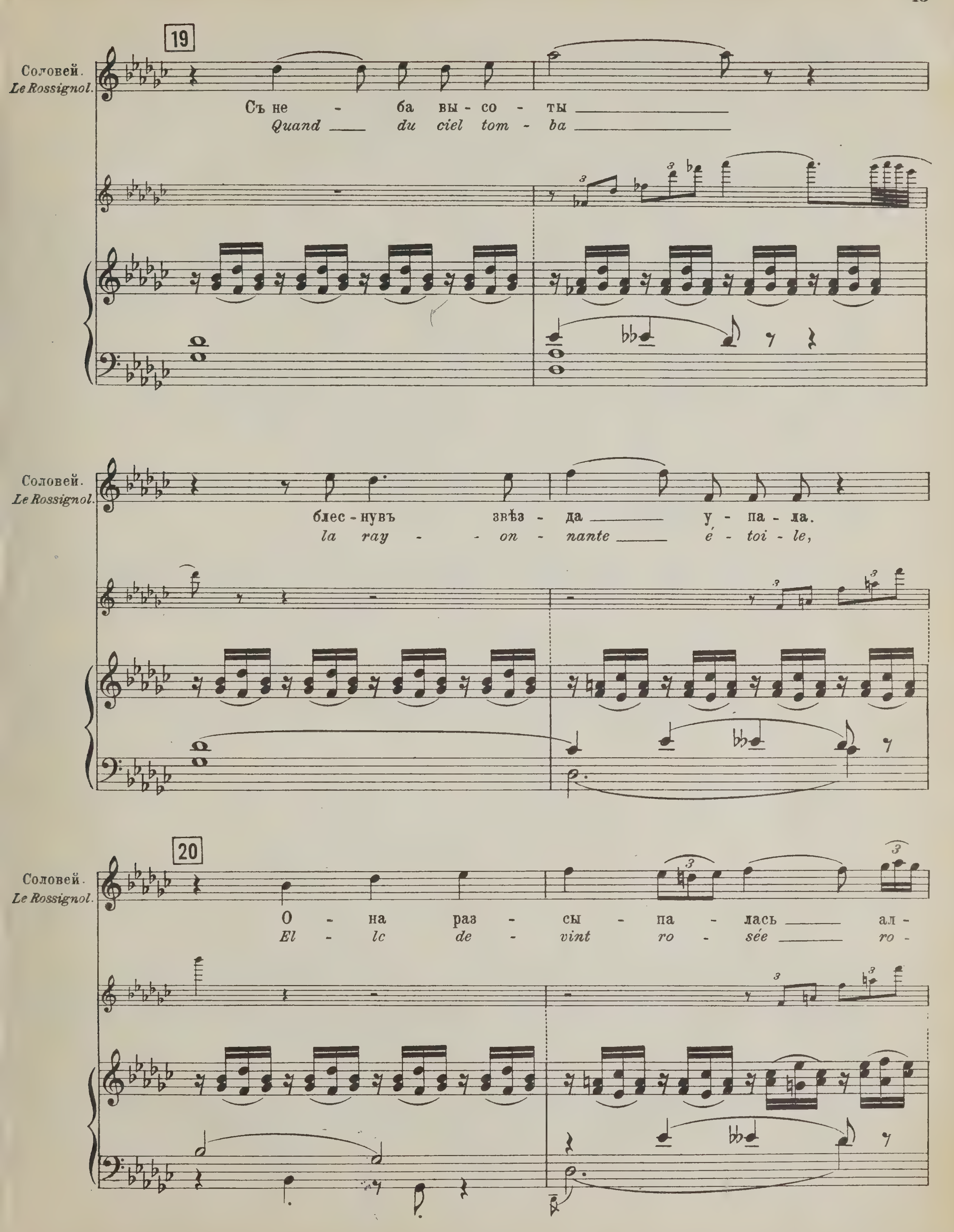
etc. legato


14
Рыбакъ.
Le Pêcheur.
Въ не - бо у - несъ не - бес - - ный духъ; Въ мо - ре сво -
L'es - prit du ciel leur don - - ne voix. leur donne un
etc.
10
3
15
-е ры - - бу пус-тилъ. Пти - ца-ми онъ
o - - cé - an nou-veau. Tous sont chan - gés
11
3
Рыбакъ.
Le Pêcheur.
сдѣ - лалъ ихъ всѣхъ,
en gais oi - seaux,
Го - лосъ имъ далъ
Le vent leur donne
5
Рыбакъ.
Le Pêcheur.
не - - бес - ный духъ.
ai - - les et voix.
8
9
pp

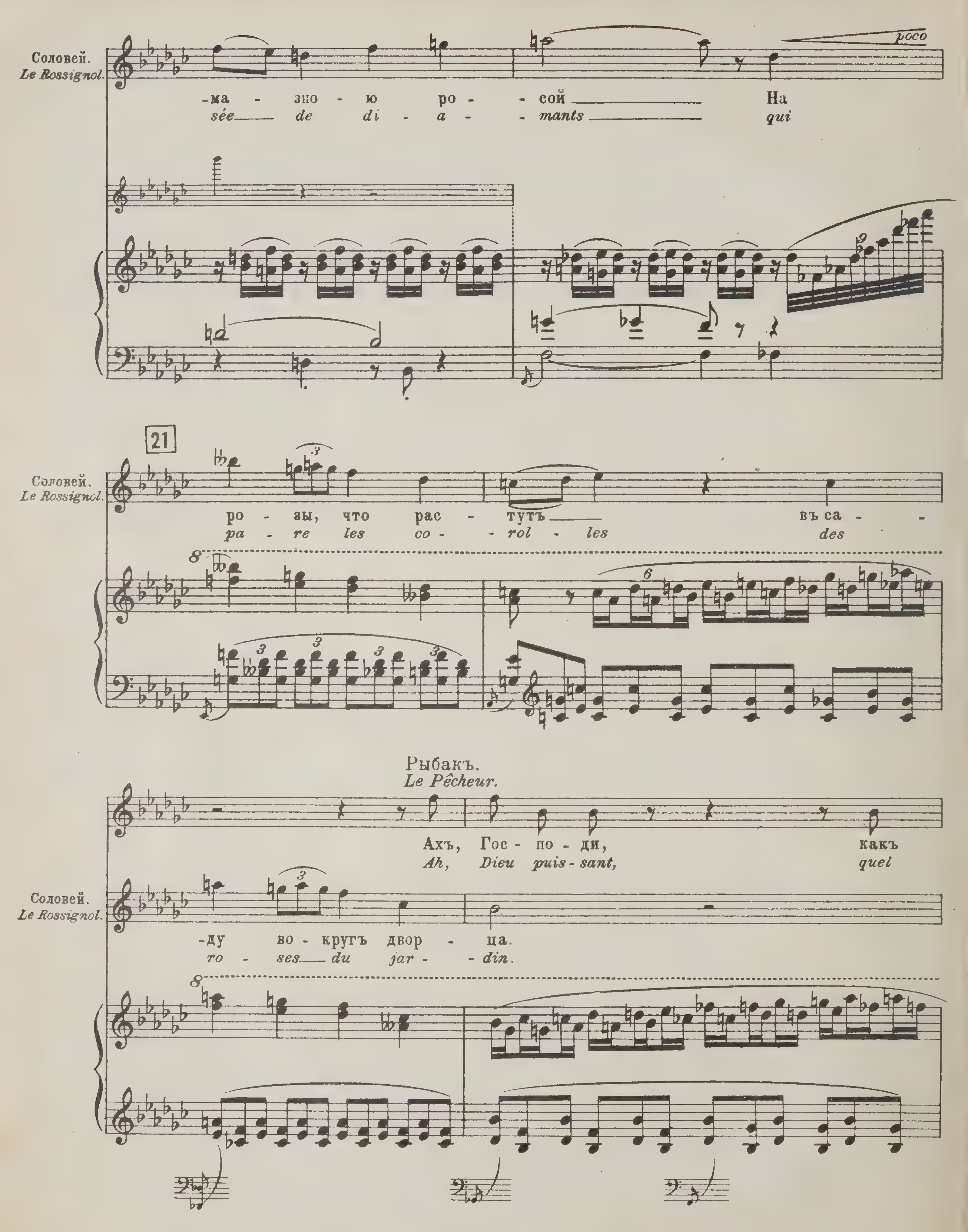

16 Più mosso. ♪= 88
Рыбакъ.
Le Pêcheur.
Блѣ - - денъ, блѣ - денъ серпъ лу -
Pâ - - le brille au · ciel la
mf
- ны. Слы - - шу ти - хій плескъ вол -
lune. L'on - - de calme est en - dor -
- ны.
- mie.
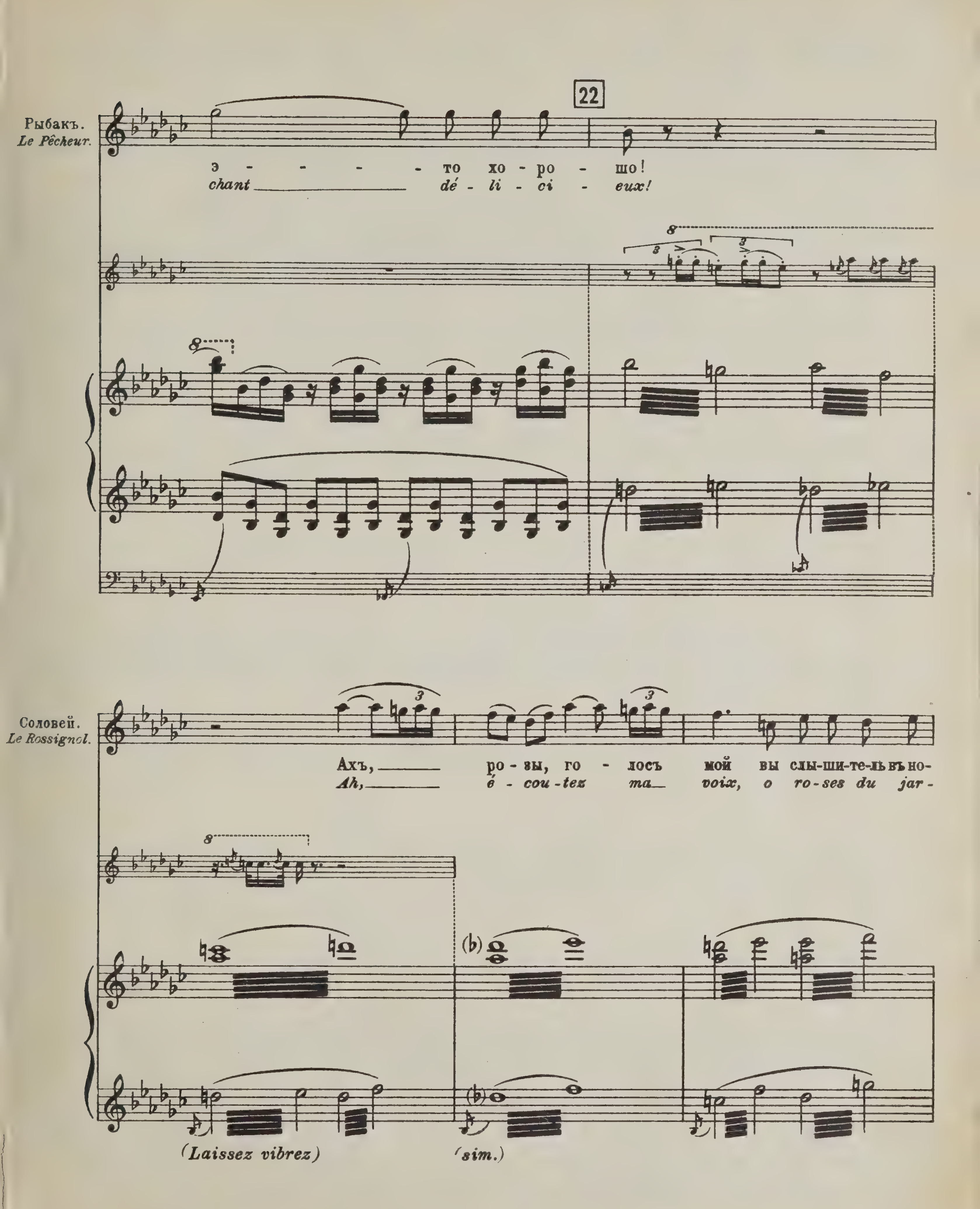


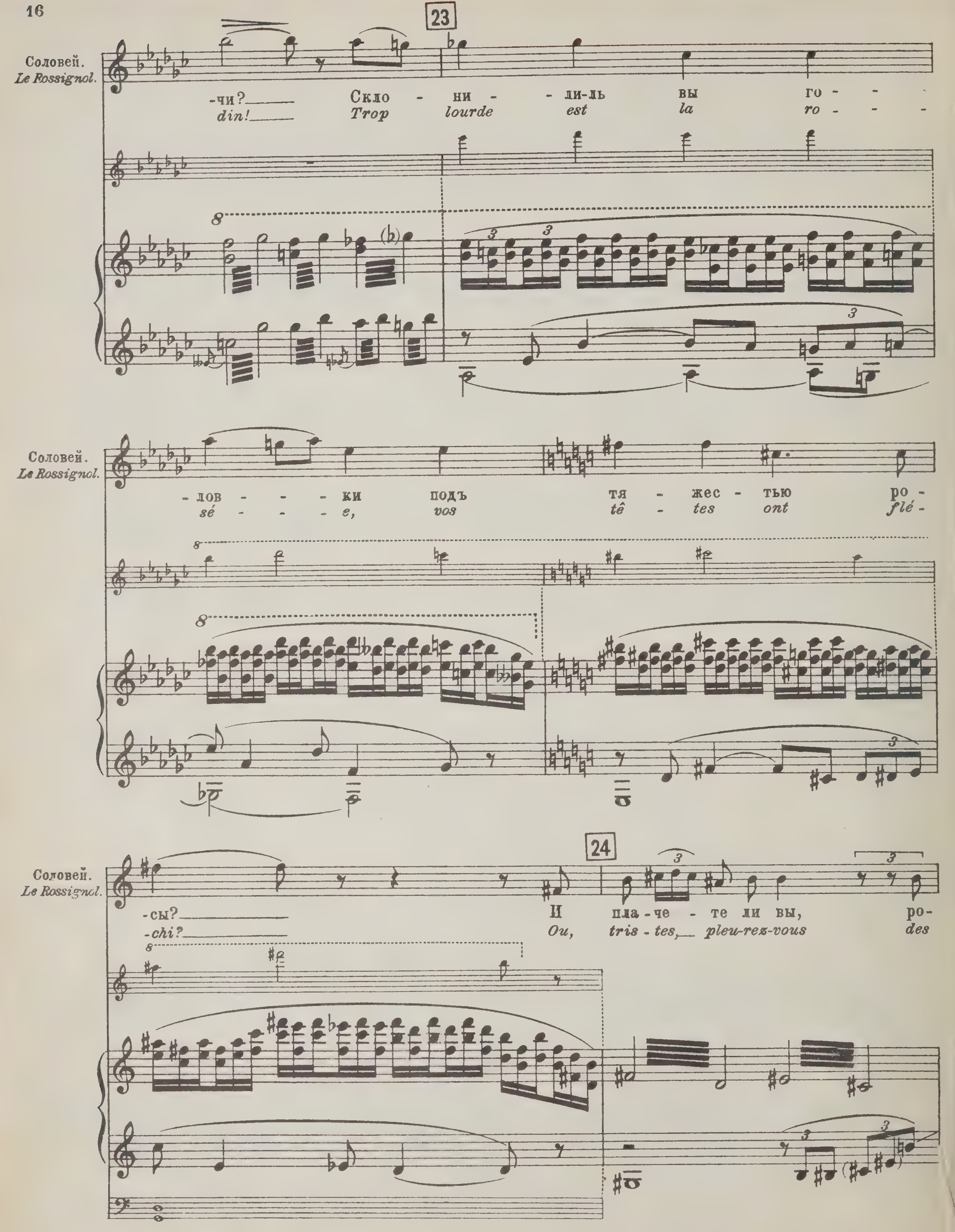
Andante. ♩= 58
17
8
tr
(tr)
(tr)
18
Соловей.
Le Rossignol.
(Голосъ въ оркестрѣ.)
(Voix dans l'orchestre.)
p
portamento
Ахъ!
Ah!
Ахъ!
Ah!
Ахъ!
Ah!

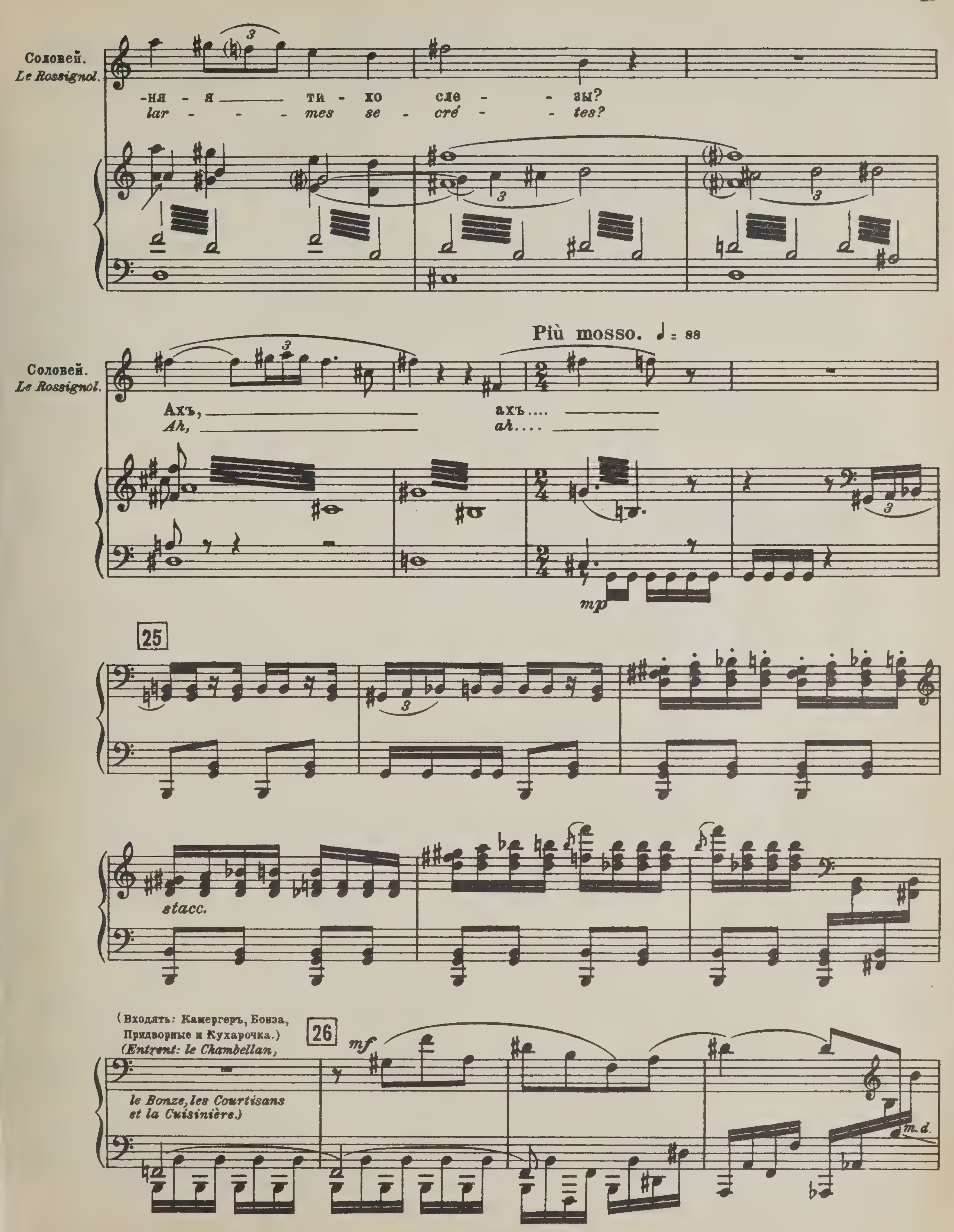


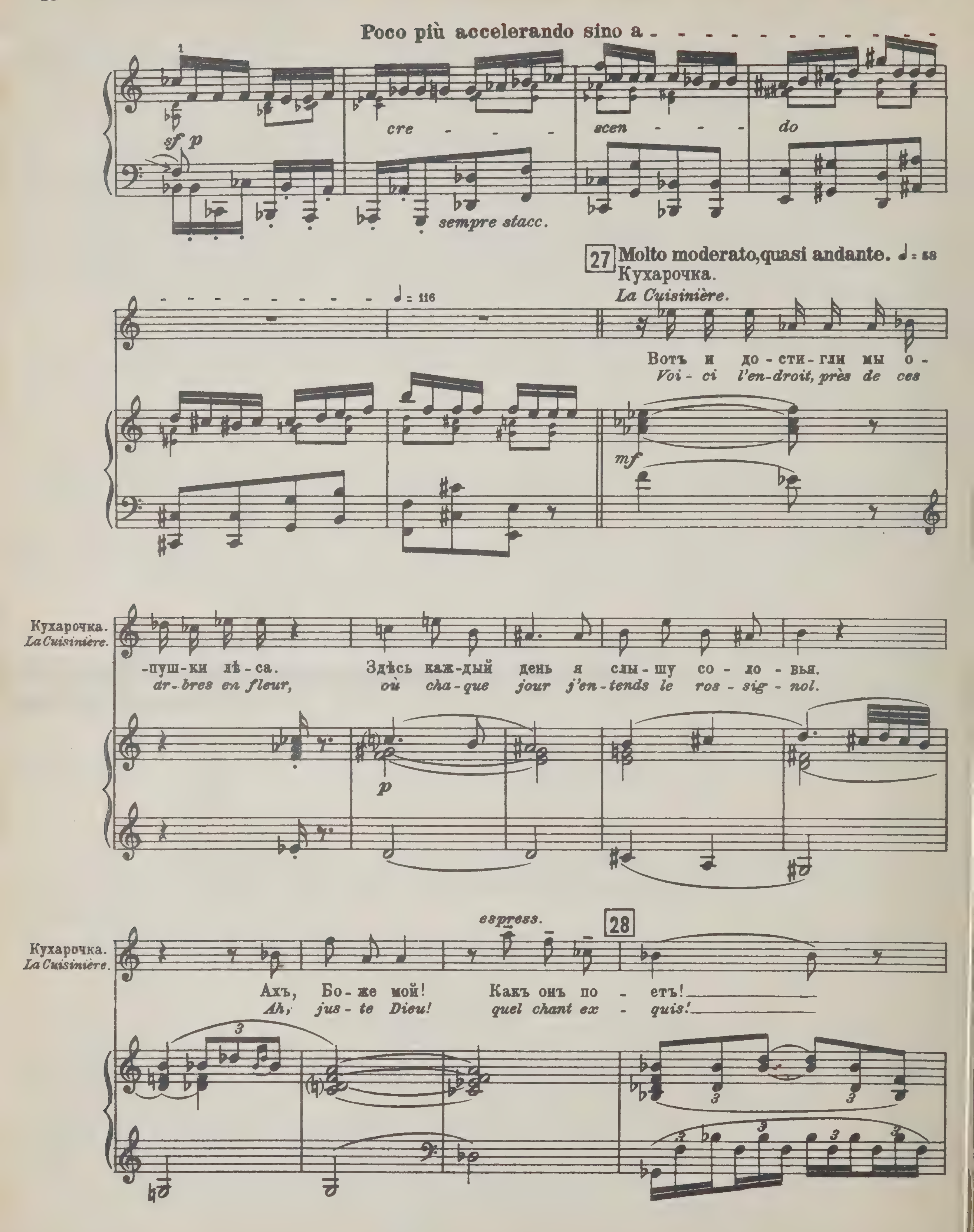
19
Соловей.
Le Rossignol.
Съ не - ба вы - со - ты
Quand du ciel tom - ba
Соловей.
Le Rossignol.
блес - нувъ звѣз - да у - па - ла.
la ray - - on - nante é - toi - le,
20
Соловей.
Le Rossignol.
О - на раз - сы - па - лась ал -
El - lc de - vint ro - sée ro -

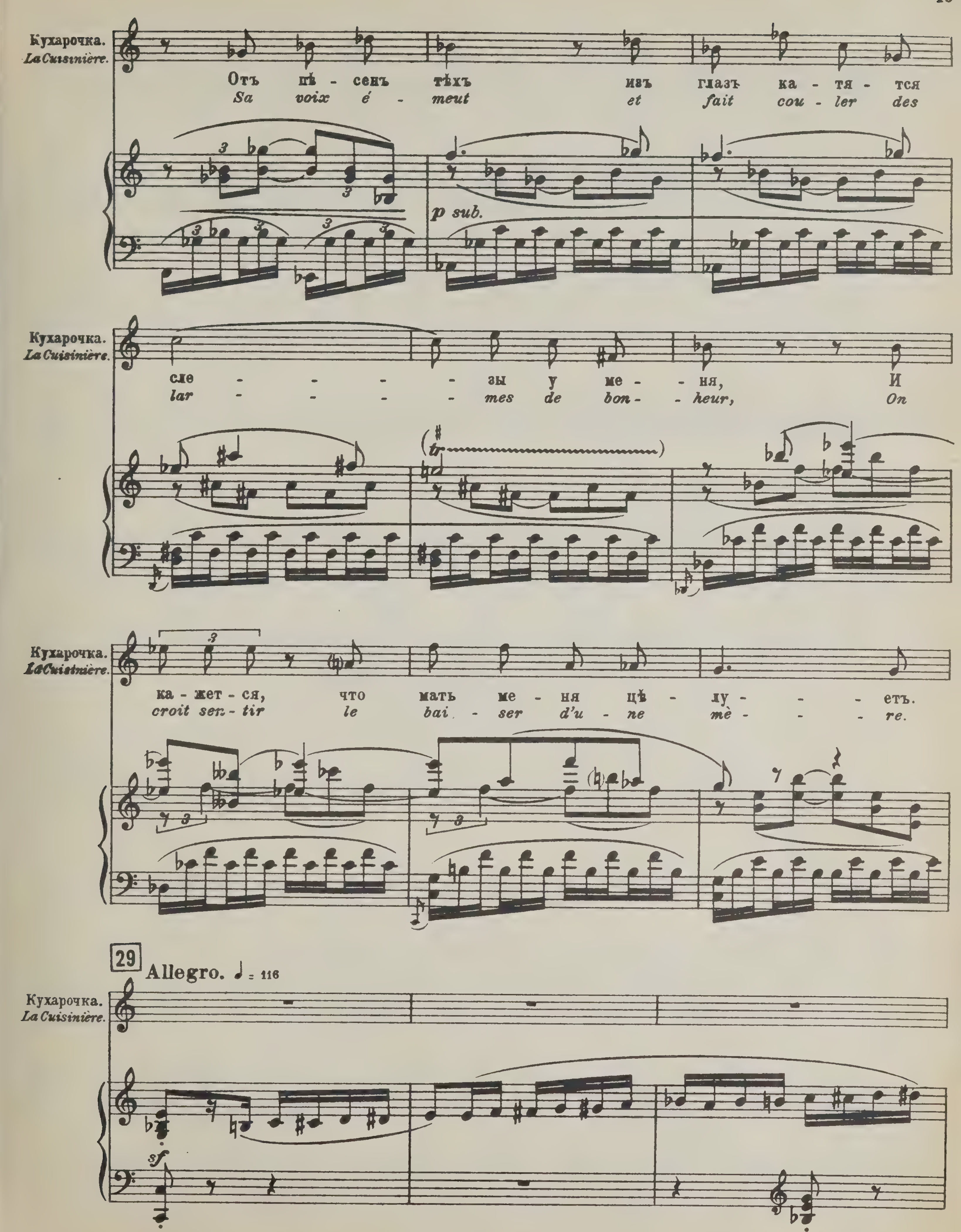

Соловей.
Le Rossignol.
-ма - зно - ю ро - сой На
sée de di - a - - mants qui
poco
21
ро - зы, что рас - тутъ въ са -
pa - re les co - rol - les des
Рыбакъ.
Le Pêcheur.
Ахъ, Гос - по - ди, какъ
Ah, Dieu puis - sant, quel
-ду во - кругъ двор - ца.
ro - ses du jar - din.

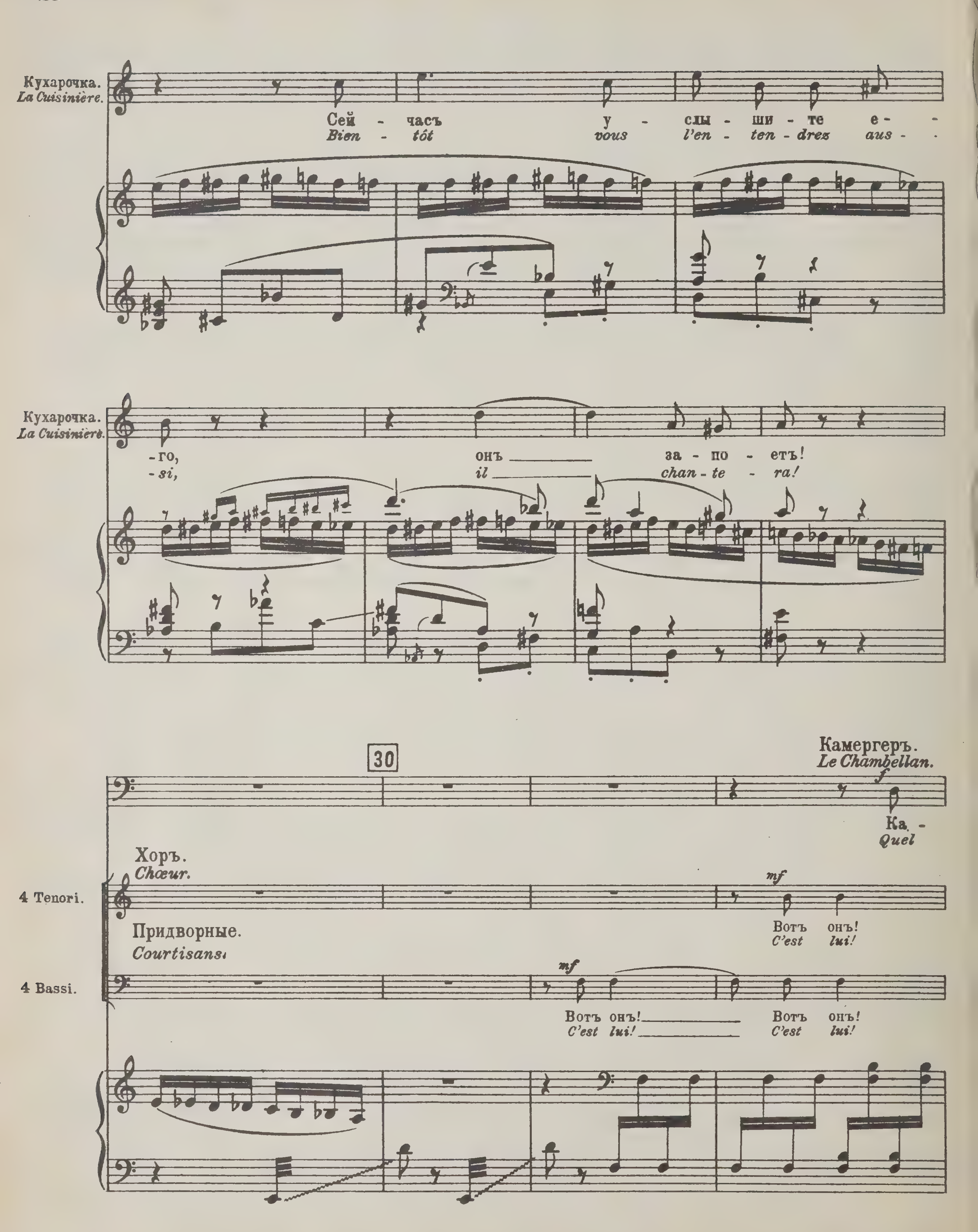

22
Рыбакъ.
Le Pêcheur.
э - - - - то хо - ро - шо!
chant déli - ci - eux!
Соловей.
Le Rossignol.
Ахъ, ро - зы, го - лосъ мой вы слы-ши-те-ль въ но-
Ah, é - cou - tez ma voix, o ro-ses du jar-
(Laissez vibrez)
(sim.)


23
Соловей.
Le Rossignol.
-чи? Скло - ни - - ли-ль вы го -
din! Trop lourde est la ro -
Соловей.
Le Rossignol.
- лов - - - ки подъ тя - жес - тью ро-
sé - - - e, vos tê - tes ont flé-
24
Соловей.
Le Rossignol.
-сы? И пла-че - те ли вы, ро-
-chi? Ou, tris-tes, pleu-rez-vous des

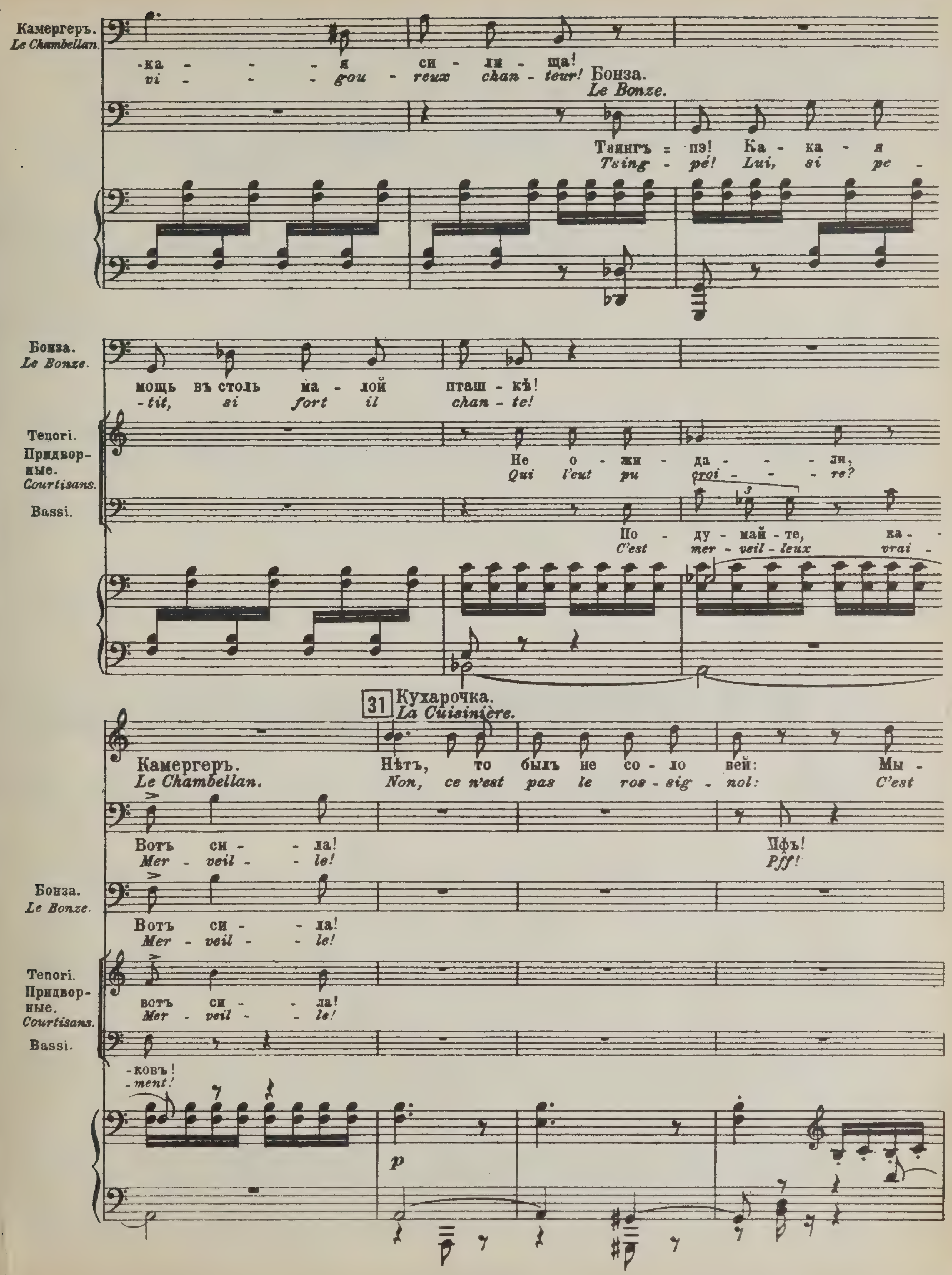

Соловей.
Le Rossignol.
-ня - я тихо сле - - зы?
lar - - - mes se - cré - - tes?
Соловей.
Le Rossignol.
Più mosso. ♩= 88
Ахъ,
Ah,
ахъ....
ah....
mp
25
stacc.
(Входятъ: Камергеръ, Бонза, Придворные и Кухарочка.)
(Entrent: le Chambellan, le Bonze, les Courtisans et la Cuisinière.)
26
mf
m.d.

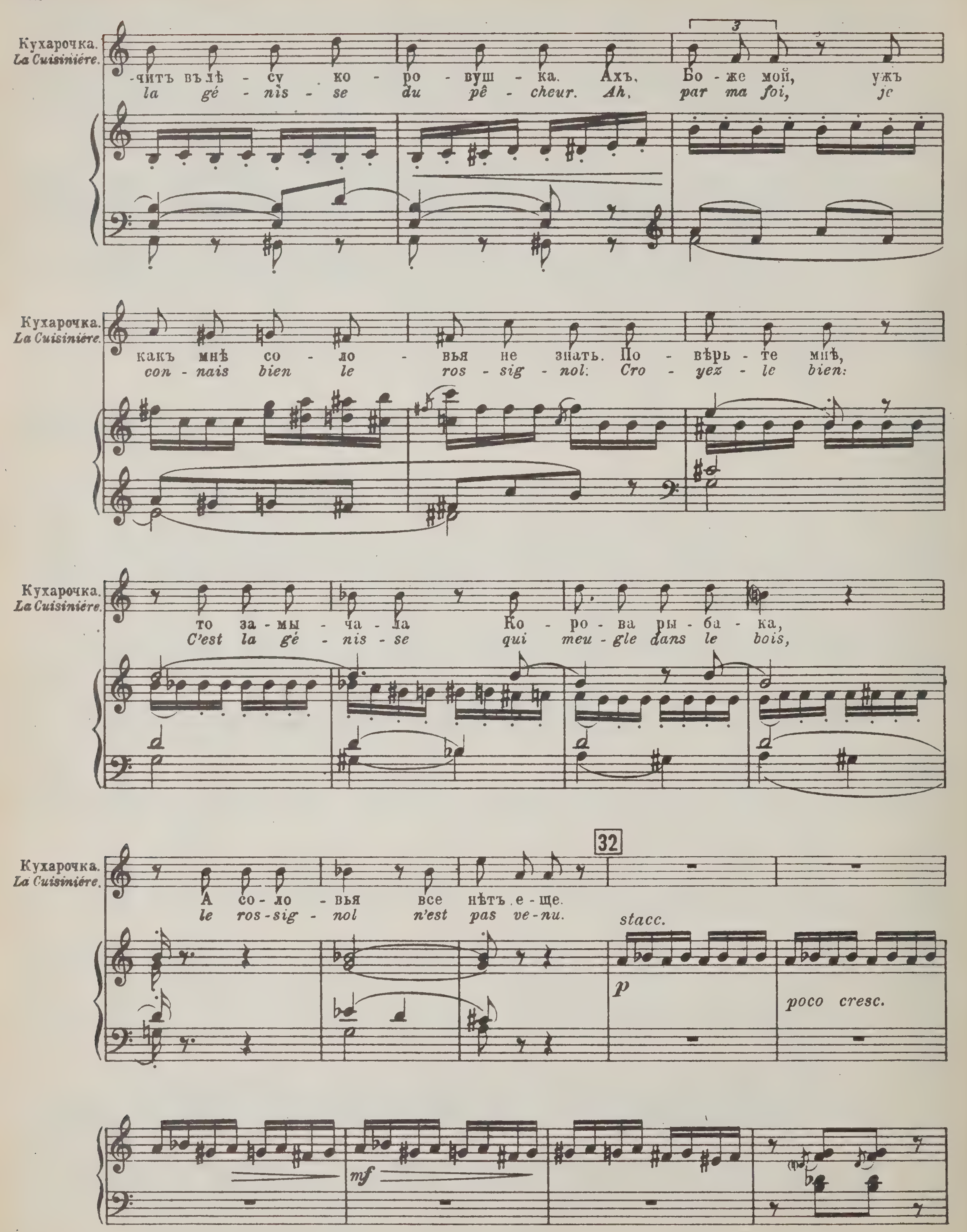

Poco più accelerando sino a
sf p
cre - - - scen - - - do
sempre stacc.
27 Molto moderato, quasi andante. ♩= 58
♩= 116
Кухарочка.
La Cuisinière.
Вотъ и до-сти-гли мы о-
Voi-ci l'en-droit, près de ces
mf
Кухарочка.
La Cuisinière.
-пуш-ки лѣ-са. Здѣсь каж-дый день я слы-шу со-ло-вья.
ar-bres en fleur, où cha-que jour j'en-tends le ros-sig-nol.
p
Кухарочка.
La Cuisinière.
espress.
28
Ахъ, Бо-же мой! Какъ онъ по-етъ!
Ah, jus-te Dieu! quel chant ex-quis!


19
Кухарочка.
La Cuisinière.
Отъ пѣ - сенъ тѣхъ изъ глазъ ка - тя - тся
Sa voix é - meut et fait cou - ler des
p sub.
сле - - - - зы у ме - ня, И
lar - - - - mes de bon - heur, On
tr
ка - жет - ся, что мать ме - ня цѣ - лу - - - етъ.
croit sen - tir le bai - ser d'u - ne mè - - - re.
29
Allegro. ♩ = 116
sf
B. & H. 17187



Кухарочка.
La Cuisinière.
Сей - часъ у - слы - ши - те е -
Bien - tôt vous l'en - ten - drez aus -
Кухарочка.
La Cuisinière.
-го, онъ за - по - етъ!
-si, il chan - te - ra!
30
Камергеръ.
Le Chambellan.
f
Ка -
Quel
Хоръ.
Chœur.
4 Tenori.
mf
Вотъ онъ!
C'est lui!
Придворные.
Courtisans.
4 Bassi.
mf
Вотъ онъ!
C'est lui!
Вотъ онъ!
C'est lui!


Камергеръ.
Le Chambellan.
-ка - - я си - ли - ща!
vi - - - gou - reux chan - teur!
Бонза.
Le Bonze.
Тсингъ - пэ! Ка - ка - я
Tsing - pé! Lui, si pe -
мощь въ столь ма - лой паш - кѣ!
-tit, si fort il chan - te!
Tenori.
Придворные.
Courtisans.
Не о - жи - да - - - ли,
Qui l'eut pu croi - - - re?
Bassi.
По - ду - май - те, ка -
C'est mer - veil - leux vrai -
31
Кухарочка.
La Cuisinière.
Нѣтъ, то былъ не со - ло вей: Мы -
Non, ce n'est pas le ros - sig - nol: C'est
Вотъ си - ла!
Mer - veil - le!
Пфъ!
Pff!
-ковъ!
-ment!
p


Кухарочка.
La Cuisinière.
-чить въ лѣ - су ко - ро - вуш - ка. Ахъ, Бо - же мой, ужъ
la gé - nis - se du pê - cheur. Ah, par ma foi, je
3
Кухарочка.
La Cuisinière.
какъ мнѣ со - ло - вья не знать. По - вѣрь - те мнѣ,
con - nais bien le ros - sig - nol: Cro - yez - le bien:
Кухарочка.
La Cuisinière.
то за - мы - ча - ла Ко - ро - ва ры - ба - ка,
C'est la gé - nis - se qui meu - gle dans le bois,
Кухарочка.
La Cuisinière.
А со - ло - вья все нѣтъ е - ще.
le ros - sig - nol n'est pas ve - nu.
32
stacc.
p
poco cresc.
mf

Камергеръ.
Le Chambellan.

Сом - нѣ - нья нѣтъ, Вѣдь
Cer - tai - ne - ment! Oui,

Бонза.
Le Bonze.

Вотъ онъ!
C'est lui!

div.

Tenori.

Вотъ онъ, вотъ онъ!
Voi - la, C'est lui!

Придворные.
Courtisans.

Bassi.

вотъ онъ!
C'est lui!

33

Камергеръ.
Le Chambellan.

э - то не - пре - мѣн - но со - ло - вей!
cet - te fois c'est bien le ros - sig - nol!

Бонза.
Le Bonze.

Тзингъ-пэ! Тзингъ - пэ! Зве - нитъ какъ ко - ло -
Tsing-Pé! La clo-che de l'au - tel ne

Tenori.

Не - прав - да ли, пре - крас - но?
Ah, n'est - ce pas su - per - be?

Придворные.
Courtisans.

Bassi.

Не - прав - да ли, пре - крас - но?
Ah, n'est - ce pas su - per - be?

Кухарочка.
f La Cuisinière.

Да нѣтъ же,
Mais non, mais

Камергеръ.
Le Chambellan.

Да у-не-го се-ре-бря-но-е гор-лыш-ко!
Ah, cer-tes, son go-sier d'or-pur est fa-çon-né!

Бонза.
Le Bonze.

-коль-чи-ки въ мо-лель-нѣ.
tin-te pas plus clai re.

34

Кухарочка.
La Cuisinière.

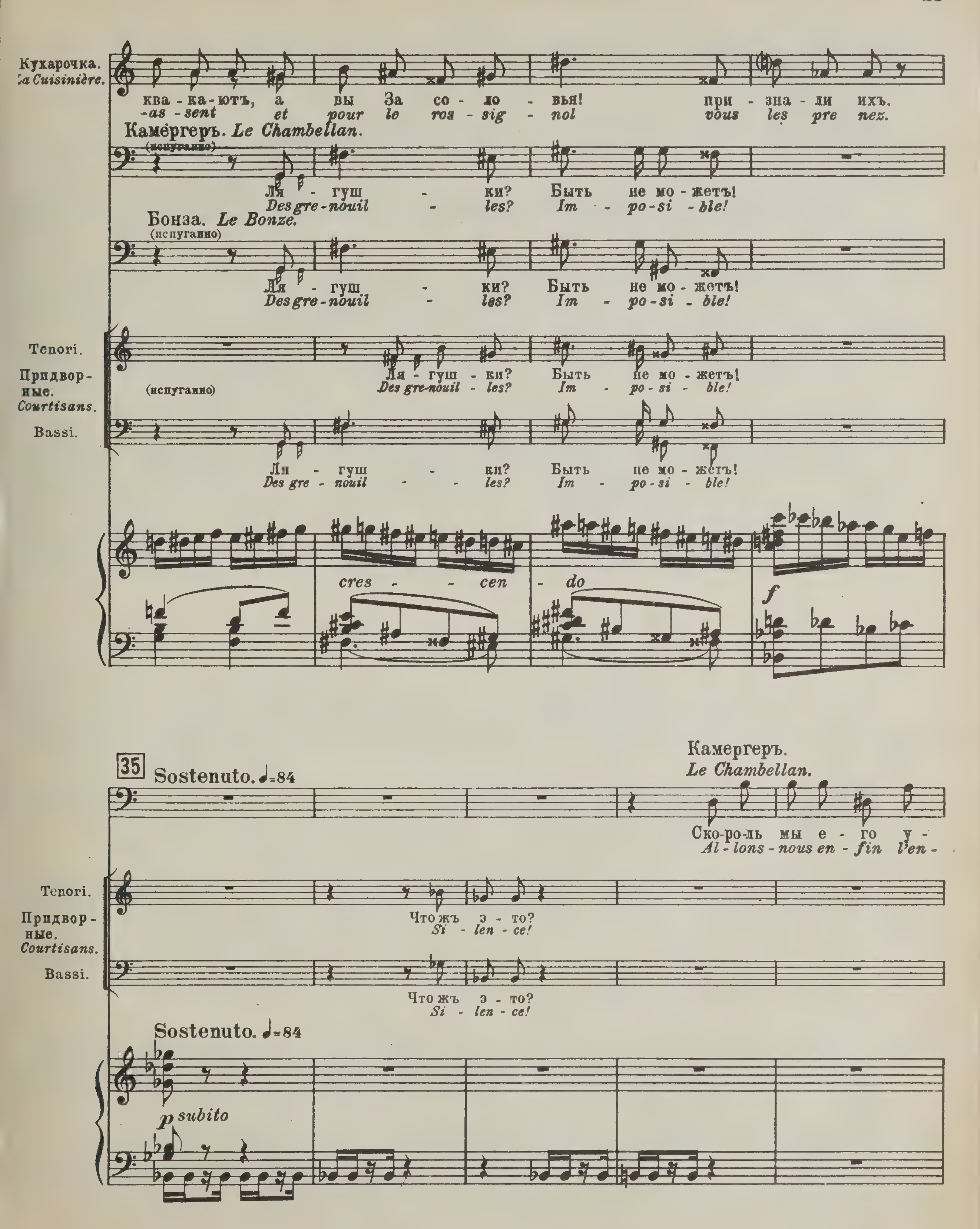
нѣтъ, ка-кой тутъ со-ло-вей: Ля-гуш-ки
non, vous vous trom-pez en-cor: Des gre-nouil-les co-

Tenori.

Придворные.
Courtisans.

А кто-жъ э-то?
Et qu'est-ce a-lors?

Bassi.


Кухарочка.
La Cuisinière.
ква-ка-ютъ, а вы За со-ло-вья! при-зна-ли ихъ.
-as-sent et pour le ros-sig-nol vous les pre nez.
Камергеръ. Le Chambellan.
(испуганно)
Ля-гуш-ки? Быть не мо-жетъ!
Des gre-nouil-les? Im-po-si-ble!
Бонза. Le Bonze.
(испуганно)
Ля-гуш-ки? Быть не мо-жетъ!
Des gre-nouil-les? Im-po-si-ble!
Tenori.
Придворные.
Courtisans.
Bassi.
(испуганно)
Ля-гуш-ки? Быть не мо-жетъ!
Des gre-nouil-les? Im-po-si-ble!
Ля-гуш-ки? Быть не мо-жетъ!
Des gre-nouil-les? Im-po-si-ble!
cres-cen-do
f
35
Sostenuto. ♩=84
Камергеръ.
Le Chambellan.
Ско-ро-ль мы е-го у-
Al-lons-nous en-fin l'en-
Tenori.
Придворные.
Courtisans.
Bassi.
Что жъ э-то?
Si-len-ce!
Что жъ э-то?
Si-len-ce!
Sostenuto. ♩=84
p subito

36

Камергеръ.
Le Chambellan.

-слышимъ?
ten - dre?

Tenori.
div.

(слезливо)
p (d'un ton pleurard)

Ку - ха - роч - ка, най -
Ma fil - le, trou - ve

Придвор-ные.
Courtisans.

Bassi.
div.

(слезливо)
p (d'un ton pleurard)

Ку - ха - роч - ка, най -
Ma fil - le, trou - ve

mp

Tenori.
div.

(слезливо)
mp (d'un ton pleurard)

Ку - ха - роч - ка, най - ди намъ со - ло -
Ma fil - le, trou - ve nous le ros - sig -

-ди намъ со - ло - вья!
nous le ros - sig - nol!

Придвор-ные.
Courtisans.
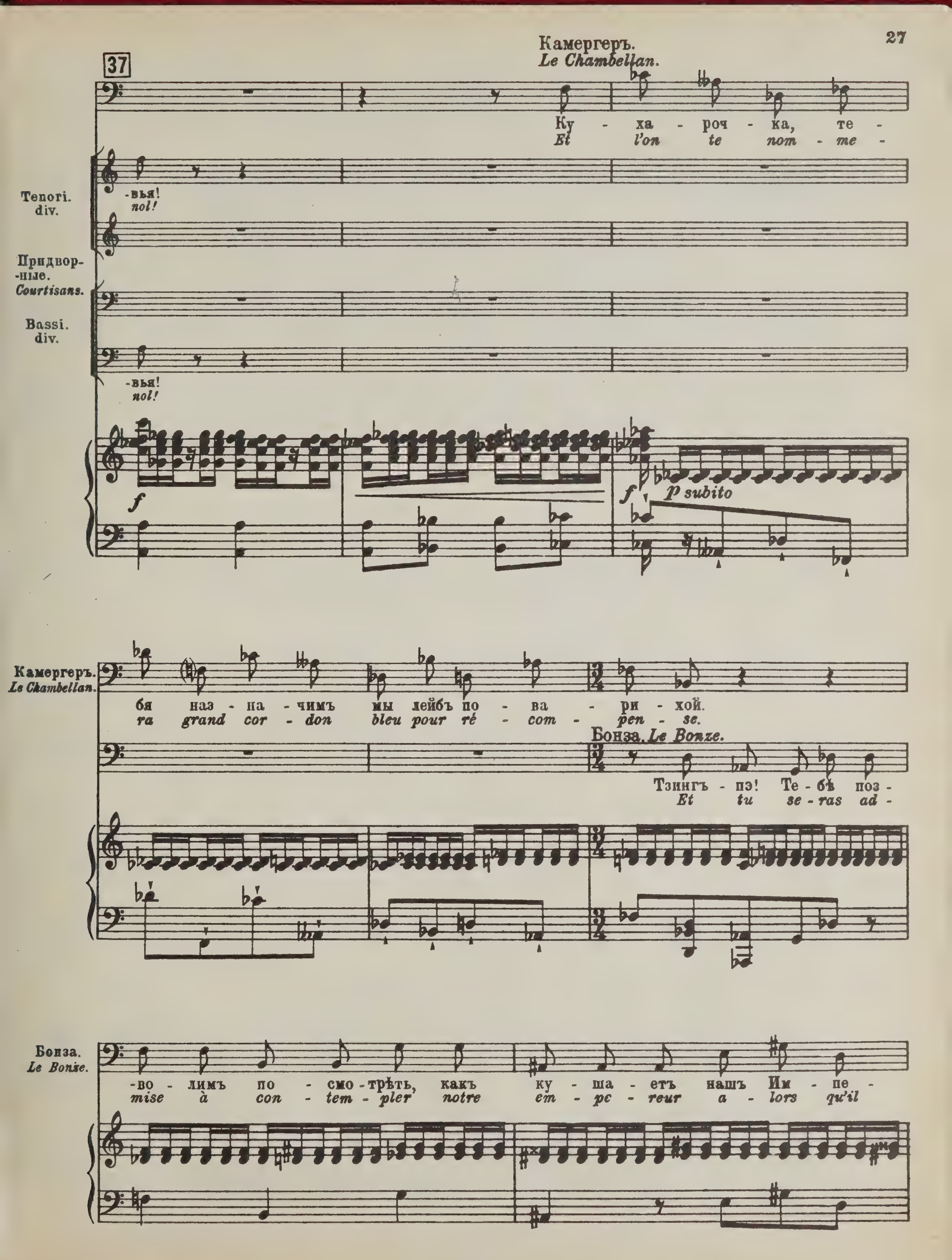
(слезливо)
mp (d'un ton pleurard)

Bassi.
div.
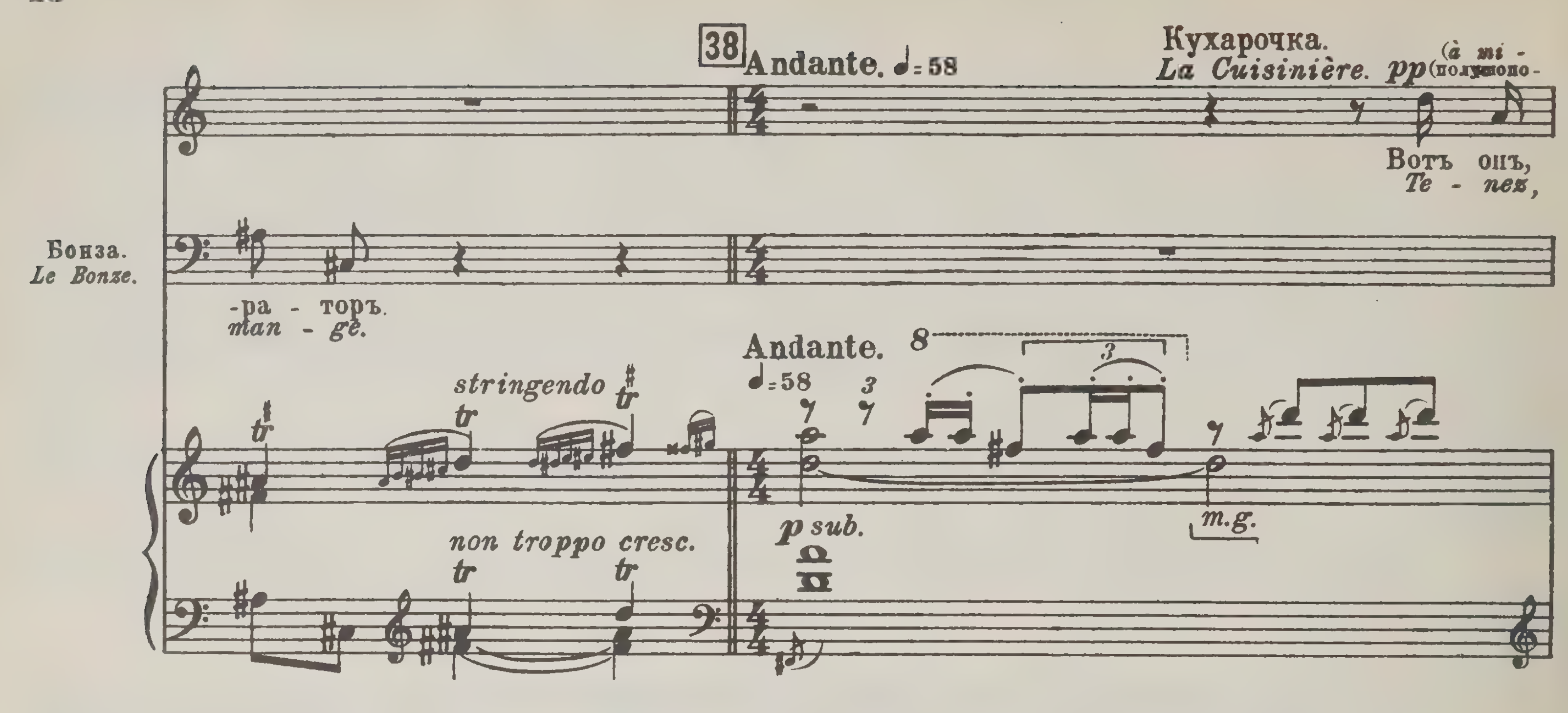
Ку - ха - роч - ка, най - ди намъ со - ло -
Ma fil - le, trou - ve nous le ros - sig -

-ди намъ со - ло - вья!
nous le ros - sig - nol!

cresc.



37
Камергеръ.
Le Chambellan.
Ку - ха - роч - ка, те -
Et l'on te nom - me -
Tenori. div.
-вья!
nol!
Придвор-ные.
Courtisans.
Bassi. div.
-вья!
nol!
f
f
p subito
Камергеръ.
Le Chambellan.
бя наз - на - чимъ мы лейбъ по - ва - ри - хой.
ra grand cor - don bleu pour ré - com - pen - se.
Бонза. Le Bonze.
Тзингъ - пэ! Те - бѣ поз -
Et tu se - ras ad -
Бонза.
Le Bonze.
-во - лимъ по - смо - трѣть, какъ ку - ша - етъ нашъ Им - пе -
mise à con - tem - pler notre em - pe - reur a - lors qu'il



voix)
томъ)

Кухарочка.
La Cuisinière.

вотъ онъ! Вы слышите? Вотъ онъ си-дитъ.
voi - là! En-ten-dez vous? sur l'arbre en fleurs.

Камергеръ.
Le Chambellan. pp

Гдѣ, гдѣ? Не-у-же-ли?
Où, quoi? se-rait-ce lui?

Бонза.
Le Bonze.

pp

Гдѣ, гдѣ?
Où, quoi?

Tenori.

pp

Гдѣ, гдѣ? Ка - кой безцвѣтный!
Où, quoi? plu - ma-ge ter - ne!

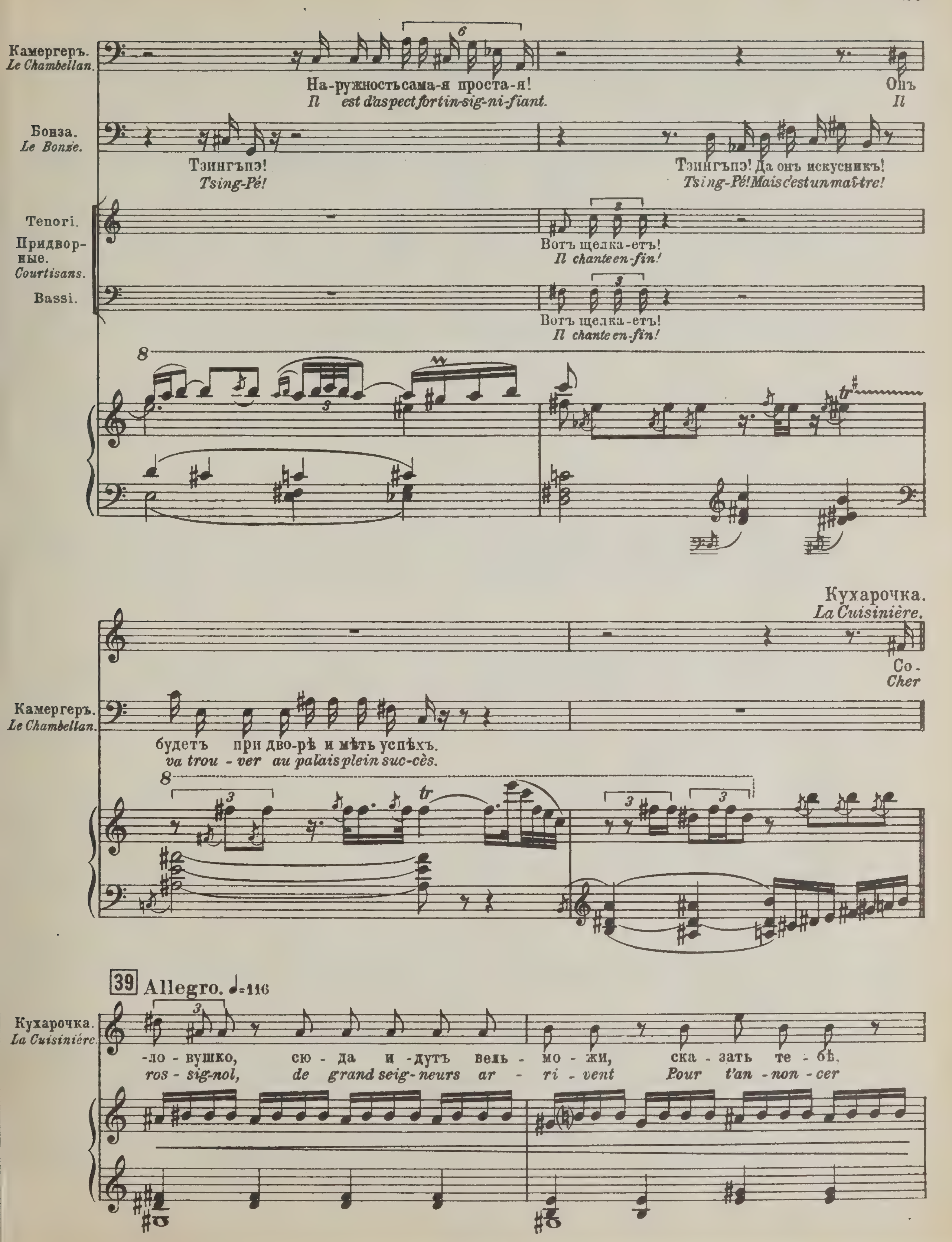
Придвор-ные.
Courtisans.

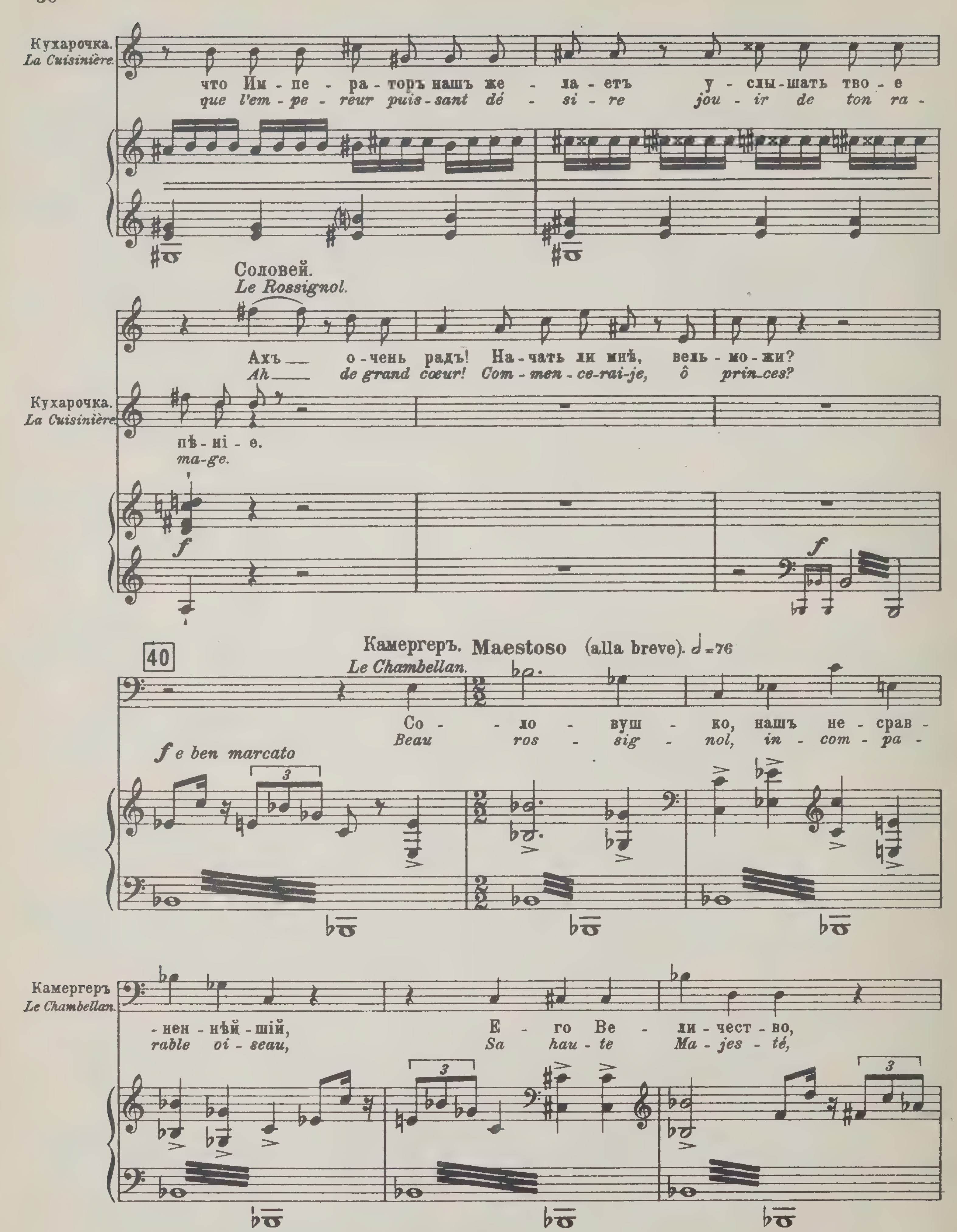
Bassi.

pp

Гдѣ, гдѣ?
Où, quoi?

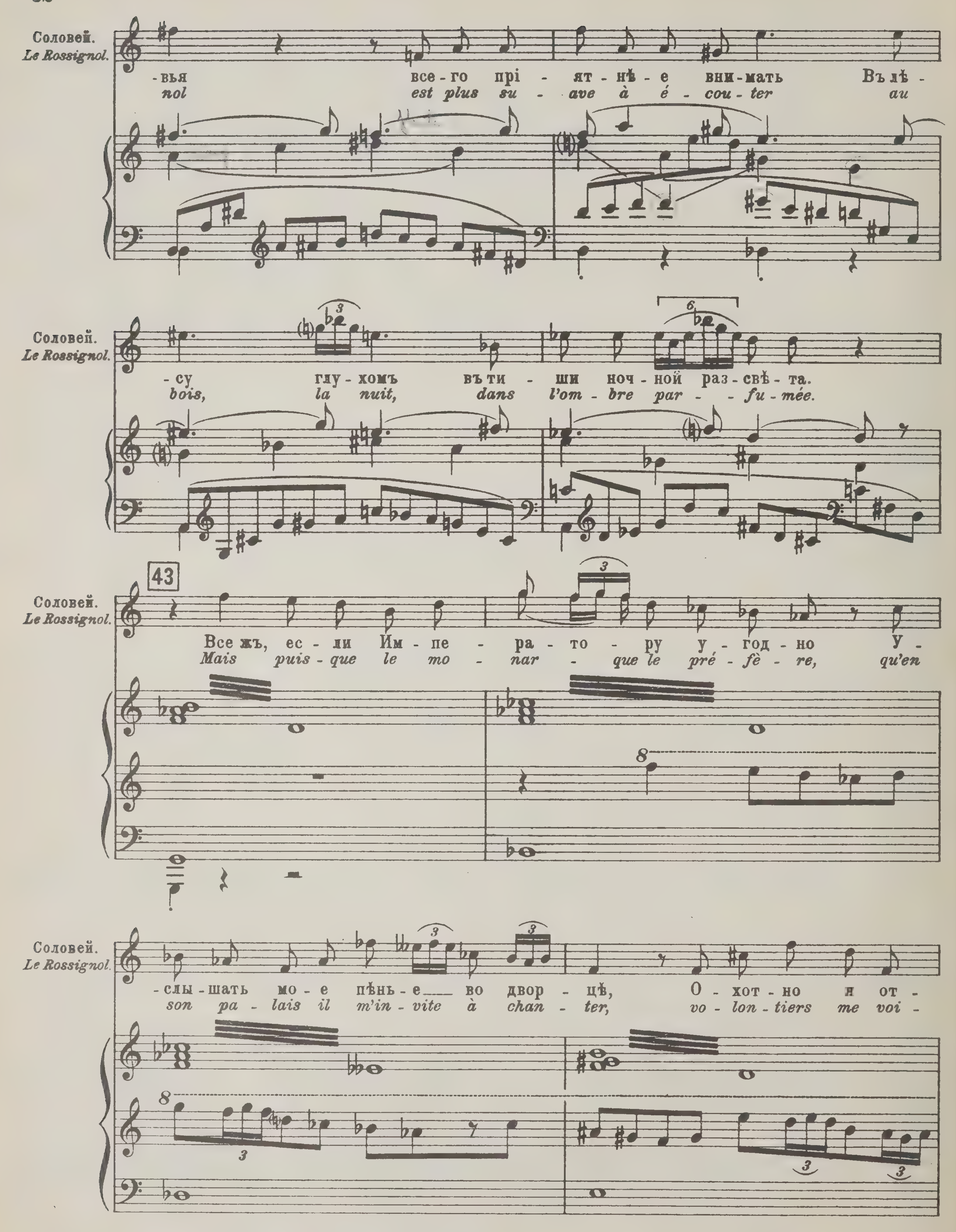
(tr)

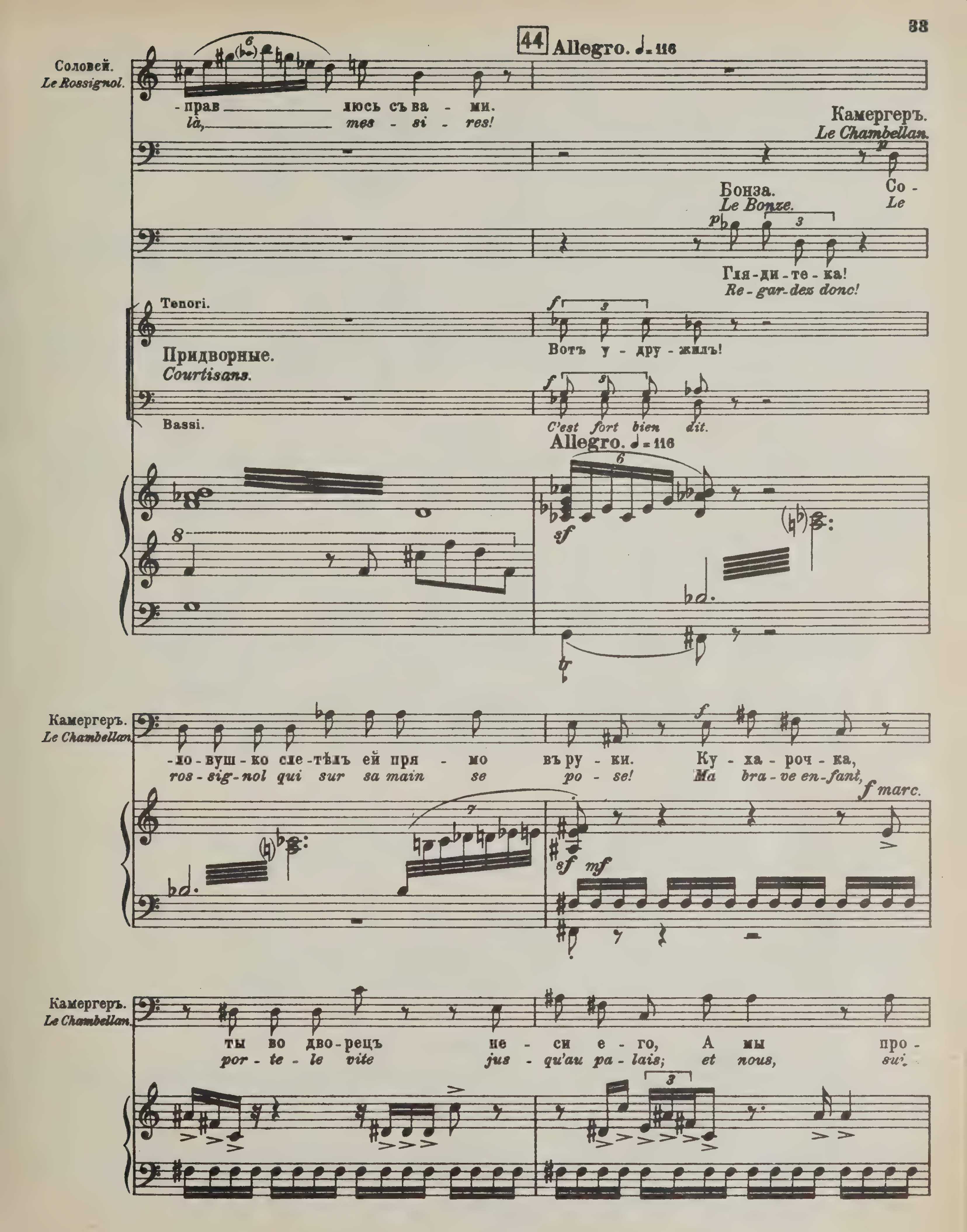

Камергеръ.
Le Chambellan.
На-ружность сама-я проста-я!
Il est d'aspect fort in-sig-ni-fiant.
Онъ
Il
Бонза.
Le Bonze.
Тзингъпэ!
Tsing-Pé!
Тзингъпэ! Да онъ искусникъ!
Tsing-Pé! Mais c'est un maî-tre!
Tenori.
Придворные.
Courtisans.
Bassi.
Вотъ щелка-етъ!
Il chante en-fin!
Вотъ щелка-етъ!
Il chante en-fin!
Кухарочка.
La Cuisinière.
Со-
Cher
Камергеръ.
Le Chambellan.
будетъ при дво-рѣ имѣть успѣхъ.
va trou-ver au palais plein suc-cès.
39 Allegro. ♩=116
Кухарочка.
La Cuisinière.
-ло-вушко, сю-да и-дутъ вель-мо-жи, ска-зать те-бѣ,
ros-sig-nol, de grand seig-neurs ar-ri-vent Pour t'an-non-cer

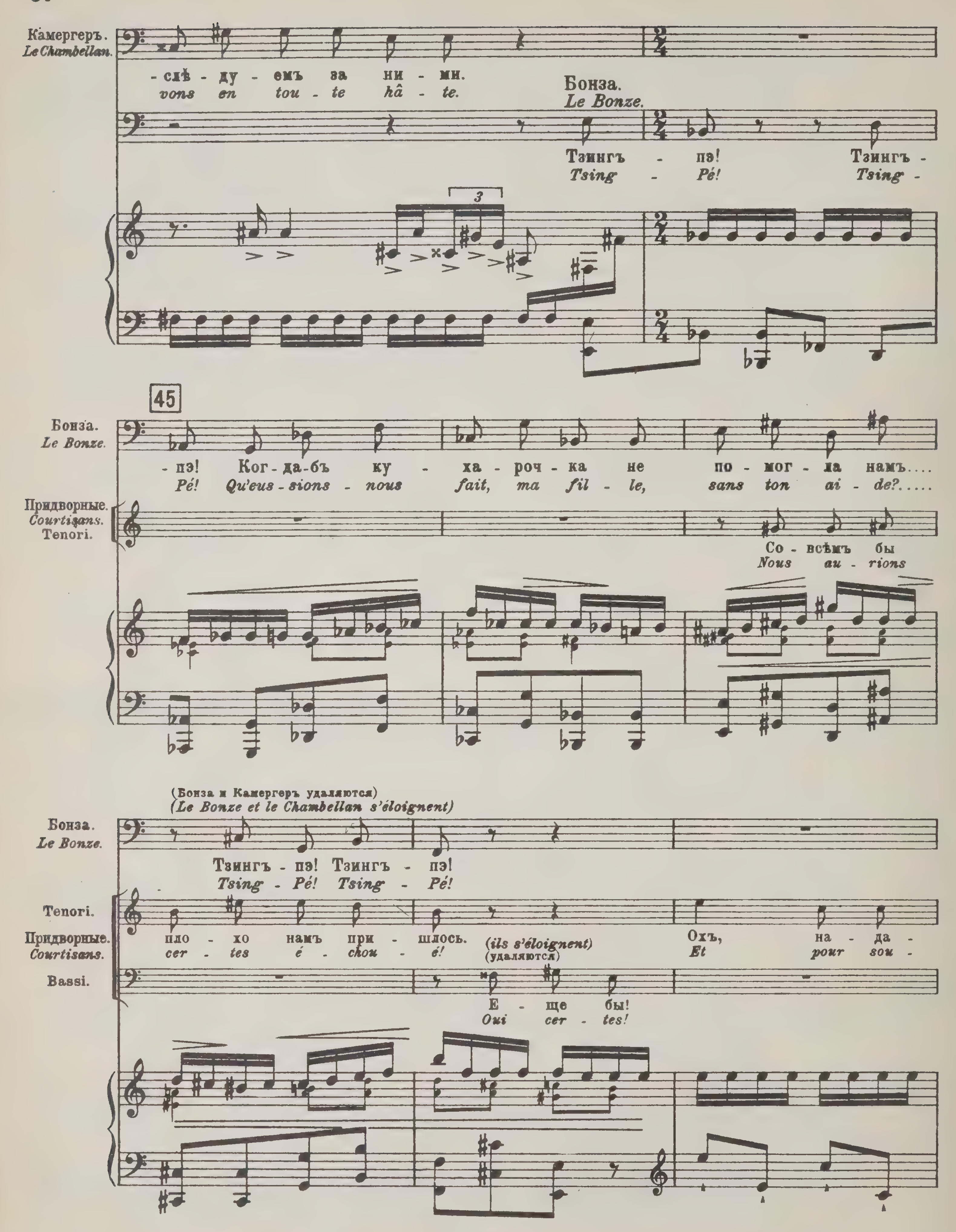

Кухарочка.
La Cuisinière.
что Им - пе - ра - торъ нашъ же - ла - етъ у - слы - шать тво - е
que l'em - pe - reur puis - sant dé - si - re jou - ir de ton ra -
Соловей.
Le Rossignol.
Ахъ — о - чень радъ! На - чать ли мнѣ, вель - мо - жи?
Ah — de grand cœur! Com - men - ce - rai - je, ô prin - ces?
Кухарочка.
La Cuisinière.
пѣ - ні - е.
ma - ge.
f
f
40
Камергеръ. Maestoso (alla breve). 𝅗𝅥 = 76
Le Chambellan.
Со - ло - вуш - ко, нашъ не - срав -
Beau ros - sig - nol, in - com - pa -
f e ben marcato
3
Камергеръ
Le Chambellan.
- нен - нѣй - шій, Е - го Ве - ли - чест - во,
rable oi - seau, Sa hau - te Ma - jes - té,
3
3

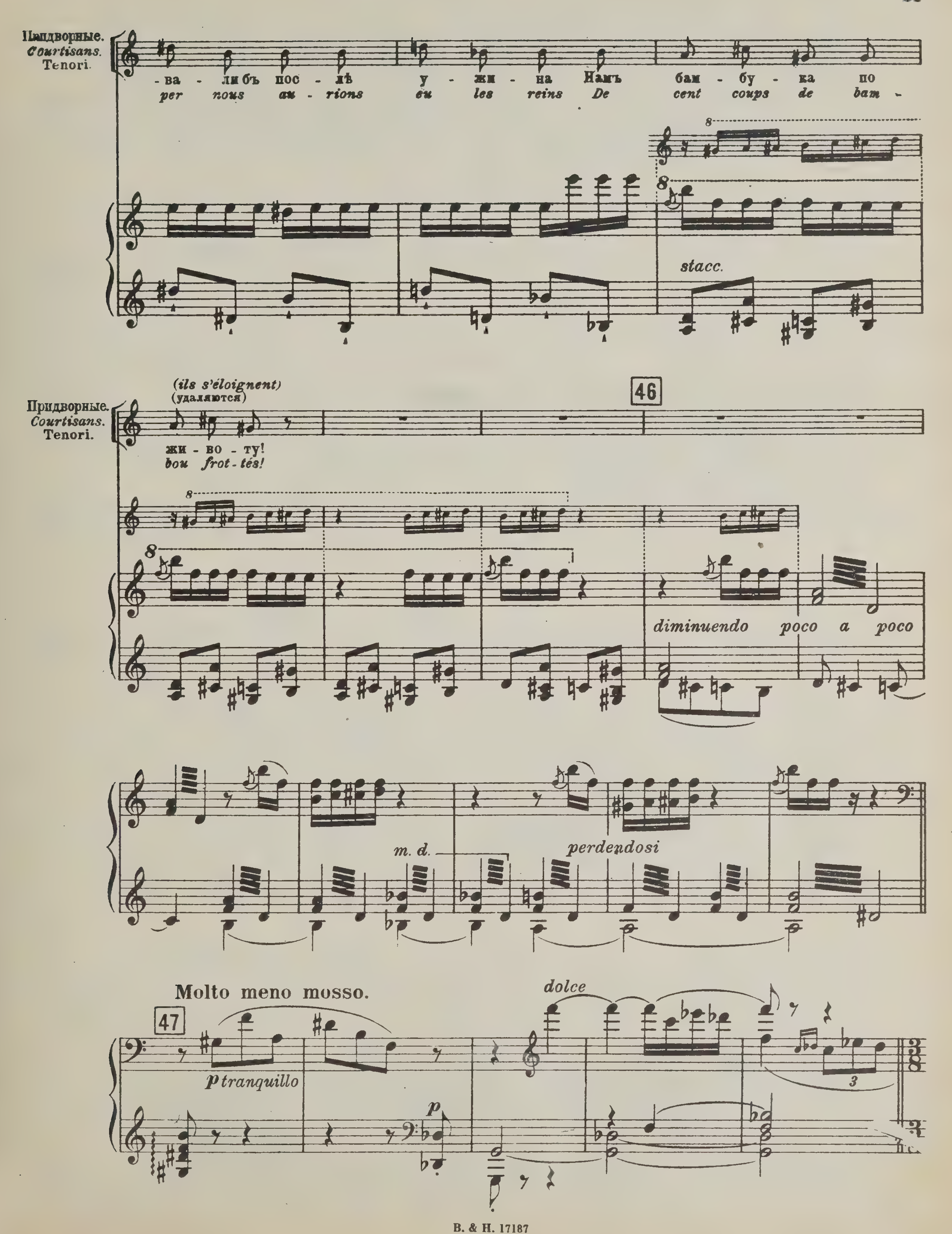


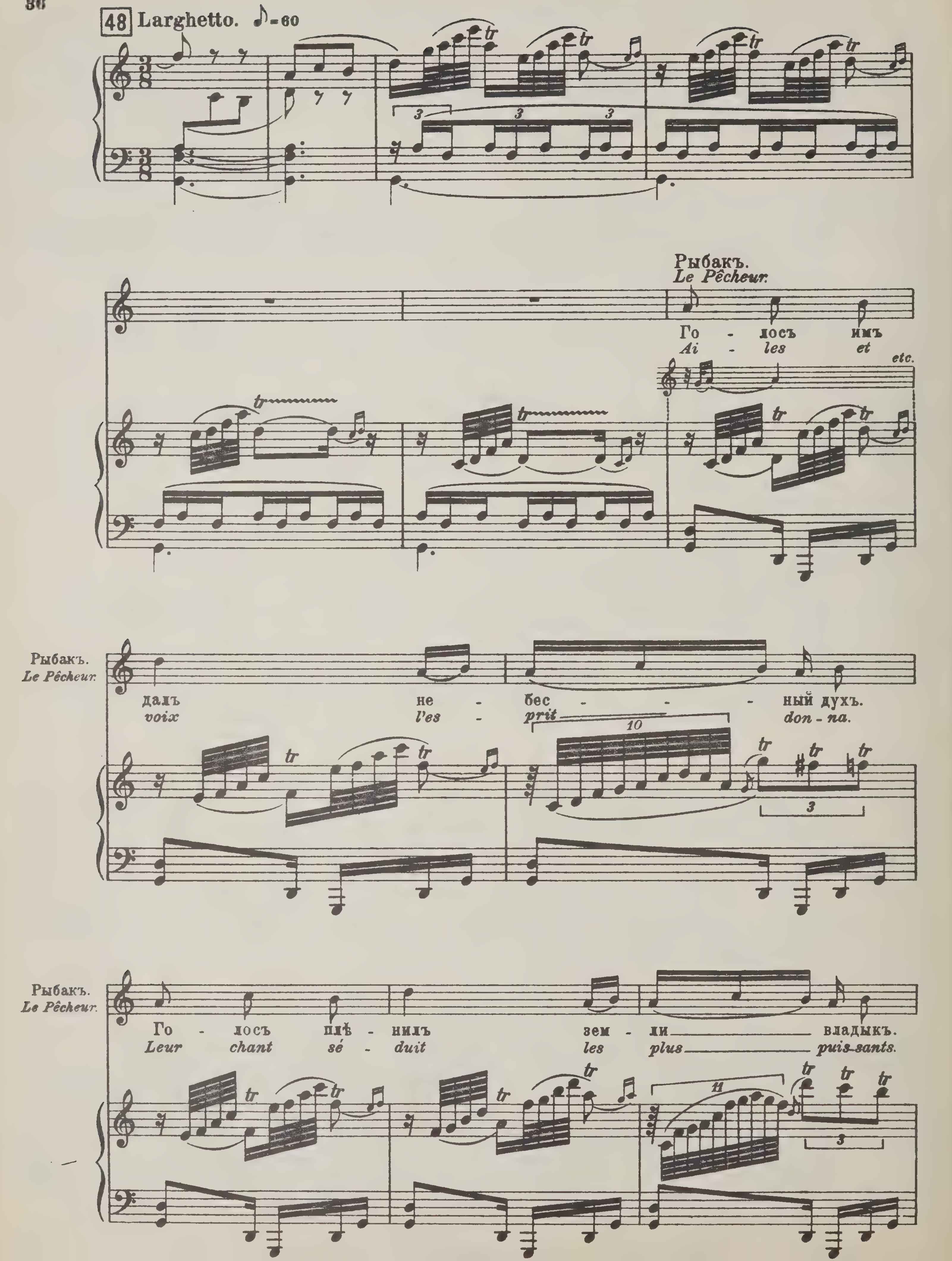
41
Камергеръ.
Le Chambellan.
нашъ Им - пе - ра - торъ, Про - слы - шавъ чу - де -
no - tre mo - nar - que, De vos chan - sons a
Бонза. Le Bonze.
Тзингъ - пэ!
Tsing - Pé!
Камергеръ.
Le Chambellan.
- са о пѣнь - и ва - шемъ, На праз - дникъ при - гла -
en - ten - du mer - veil - les, Et vous in - vite en
Бонза.
Le Bonze.
Тзингъ - пэ!
Tsing - Pé!
Andante. ♩ = 58
Соловей.
Le Rossignol.
42
Ахъ, пѣ - нью со - ло -
Ah, le. chant du ros - sig -
Камергеръ.
Le Chambellan.
- силъ васъ во дво - рецъ.
son pa - lais do - ré!
dolciss.


Соловей.
Le Rossignol.
-вья всe-го прі - ят-нѣ-е вни-мать Въ лѣ -
nol est plus su - ave à é - cou-ter au
-су глу-хомъ въ ти - ши ноч-ной раз-свѣ-та.
bois, la nuit, dans l'om - bre par - - fu-mée.
43
Все жъ, ес - ли Им - пе - ра - то - ру у - год - но у -
Mais puis-que le mo - nar - que le pré - fè - re, qu'en
-слы-шать мо - е пѣнь - е во двор - цѣ, О - хот - но я от -
son pa - lais il m'in - vite à chan - ter, vo - lon - tiers me voi -
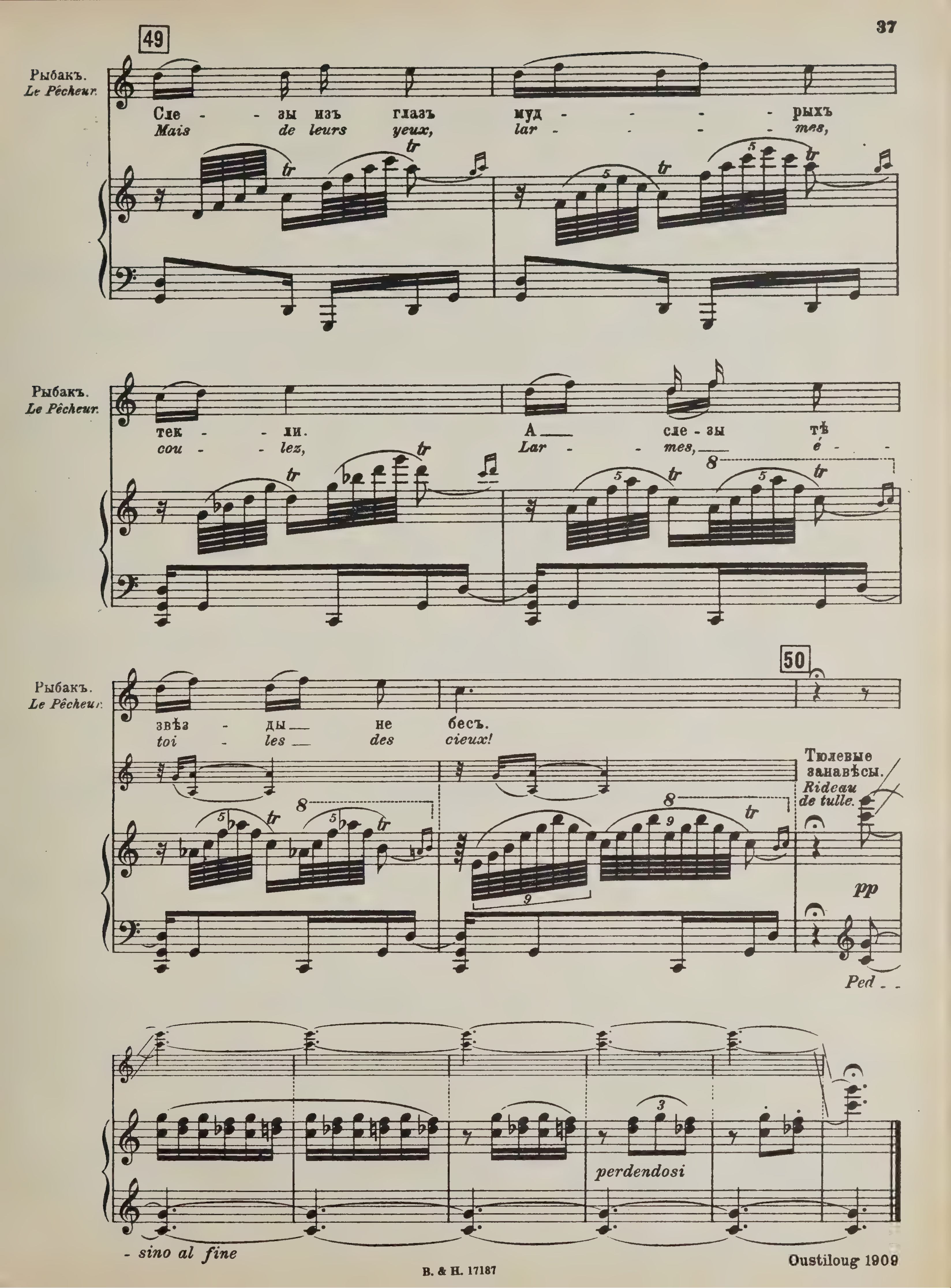

44
Allegro. 𝅗𝅥 = 116
Соловей.
Le Rossignol.
-прав — люсь съ ва - ми.
là, — mes - si - res!
Камергеръ.
Le Chambellan.
Бонза.
Le Bonze.
Гля-ди-те-ка!
Re-gar-dez donc!
Со -
Le
Tenori.
Вотъ у - дру - жилъ!
Придворные.
Courtisans.
Bassi.
C'est fort bien dit.
Allegro. 𝅗𝅥 = 116
Камергеръ.
Le Chambellan.
-ло-вуш-ко сле-тѣлъ ей пря - мо въ ру - ки. Ку - ха - роч - ка,
ros-sig-nol qui sur sa main se po - se! Ma bra-ve en-fant,
f marc.
Камергеръ.
Le Chambellan.
ты во дво-рецъ не - си е - го, А мы про -
por - te - le vite jus - qu'au pa - lais; et nous, sui-


Камергеръ.
Le Chambellan.
-слѣ - ду - емъ за ни - ми.
vons en tou - te hâ - te.
Бонза.
Le Bonze.
Тзингъ - пэ! Тзингъ -
Tsing - Pé! Tsing -
45
Бонза.
Le Bonze.
-пэ! Ког-да-бъ ку - ха-роч-ка не по-мог-ла намъ....
Pé! Qu'eus-sions - nous fait, ma fil - le, sans ton ai - de?.....
Придворные.
Courtisans.
Tenori.
Со - всѣмъ бы
Nous au - rions
(Бонза и Камергеръ удаляются)
(Le Bonze et le Chambellan s'éloignent)
Бонза.
Le Bonze.
Тзингъ - пэ! Тзингъ - пэ!
Tsing - Pé! Tsing - Pé!
Tenori.
Придворные.
Courtisans.
пло - хо намъ при - шлось.
cer - tes é - chou - é!
(ils s'éloignent)
(удаляются)
Охъ, на - да -
Et pour sou -
Bassi.
Е - ще бы!
Oui cer - tes!


Придворные.
Courtisans.
Tenori.
-ва - ли бъ пос - лѣ у - жи - на Намъ бам - бу - ка по
per nous au - rions eu les reins De cent coups de bam -
stacc.
(ils s'éloignent)
(удаляются)
Придворные.
Courtisans.
Tenori.
46
жи - во - ту!
bou frot - tés!
diminuendo poco a poco
m. d.
perdendosi
Molto meno mosso.
47
p tranquillo
dolce
p



48 Larghetto. ♪=60
Рыбакъ.
Le Pêcheur.
Го - лосъ имъ
Ai - les et
etc.
далъ не - бес - - - ный духъ.
voix l'es - prit don - na.
Го - лосъ плѣ - нилъ зем - ли владыкъ.
Leur chant sé - duit les plus puis-sants.


49
Рыбакъ.
Le Pêcheur.
Сле - зы изъ глазъ муд - - - рыхъ
Mais de leurs yeux, lar - - - - mes,
Рыбакъ.
Le Pêcheur.
тек - ли. А сле - зы тѣ
cou - lez, Lar - - mes, é -
Рыбакъ.
Le Pêcheur.
звѣз - ды не бесъ.
toi - les des cieux!
50
Тюлевые занавѣсы.
Rideau de tulle.
pp
Ped
perdendosi
- sino al fine
Oustiloug 1909

ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ. SECOND ACTE.

АНТРАКТЪ.*) ENTR'ACTE.*)

(„СКВОЗНИКИ.“) („COURANTS D'AIR.“)

51

Presto. 𝅗𝅥 = 144.

1ый Хоръ. / 1er Choeur.

Soprani. Ог - / Des

Alti. Ог - / Des

Tenori. Ог - / Des

Piano. Presto. 𝅗𝅥 = 144. *ff*

52

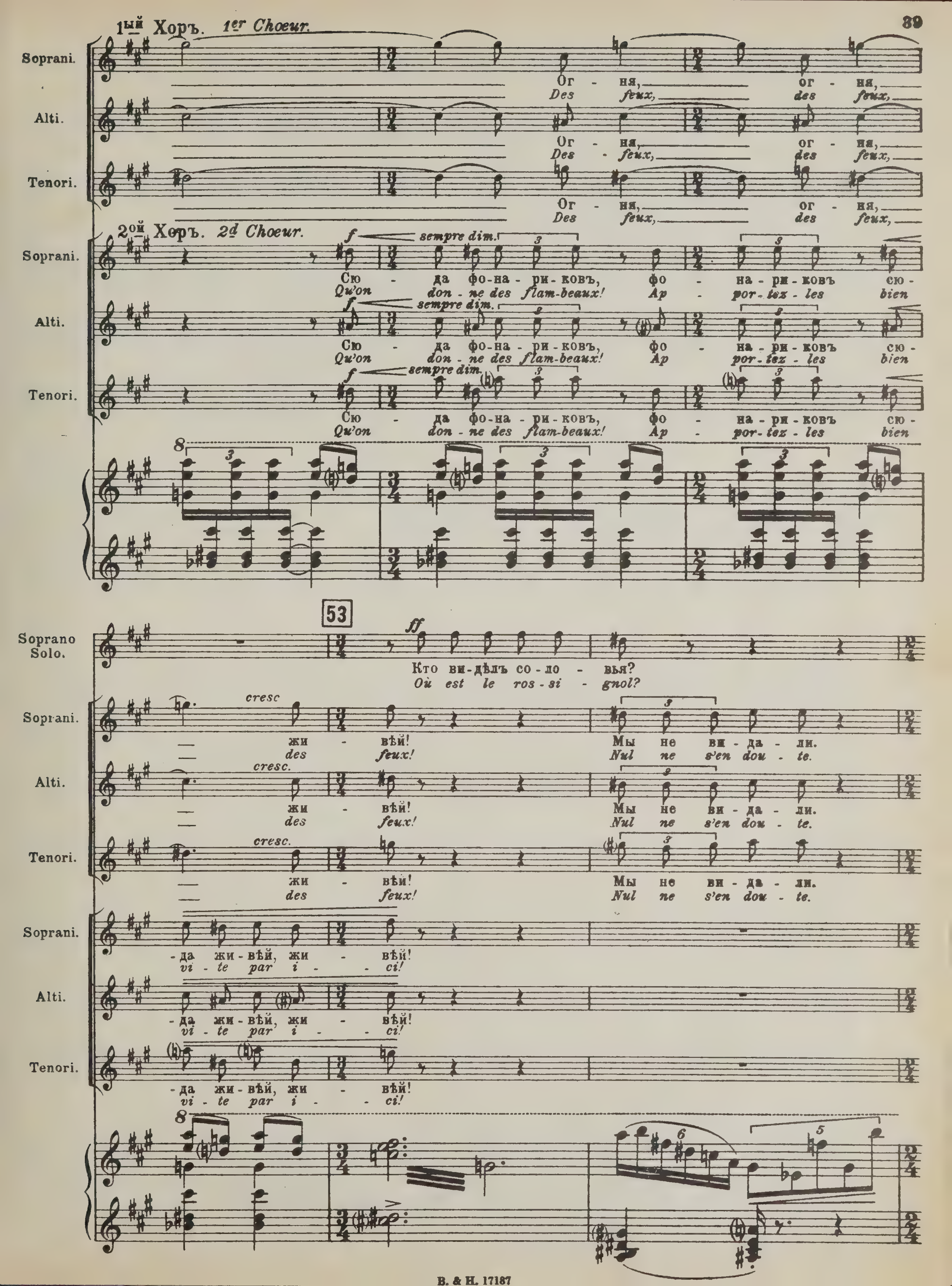
Soprani. -ня, ог - ня, ог - ня жи - вѣй ог - ня!
feux, des feux, bien vite il - lu - mi - nez!

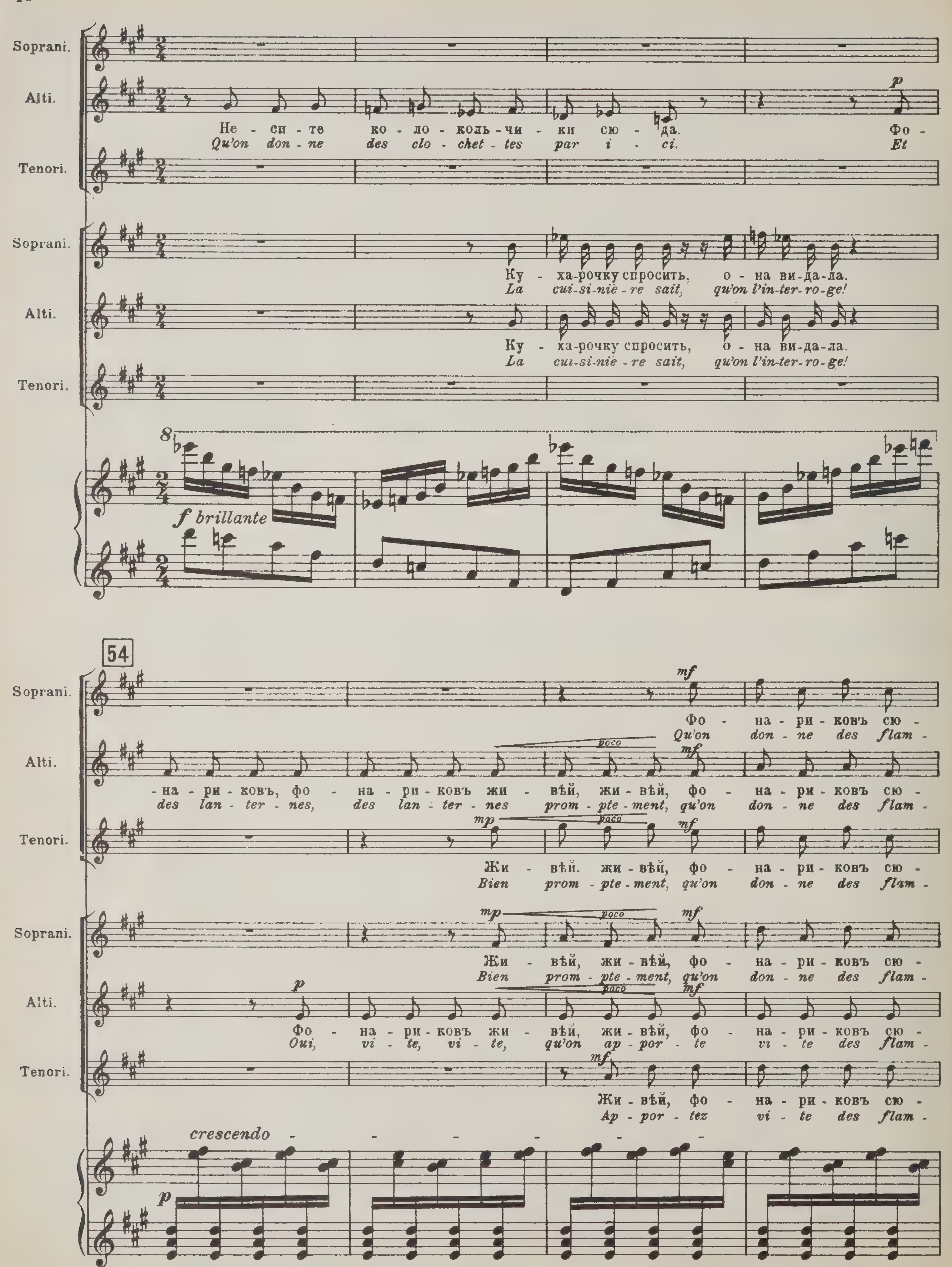
Alti. -ня. ог - ня, ог - ня жи - вѣй ог - ня!
feux, des feux, bien vite il - lu - mi - nez!

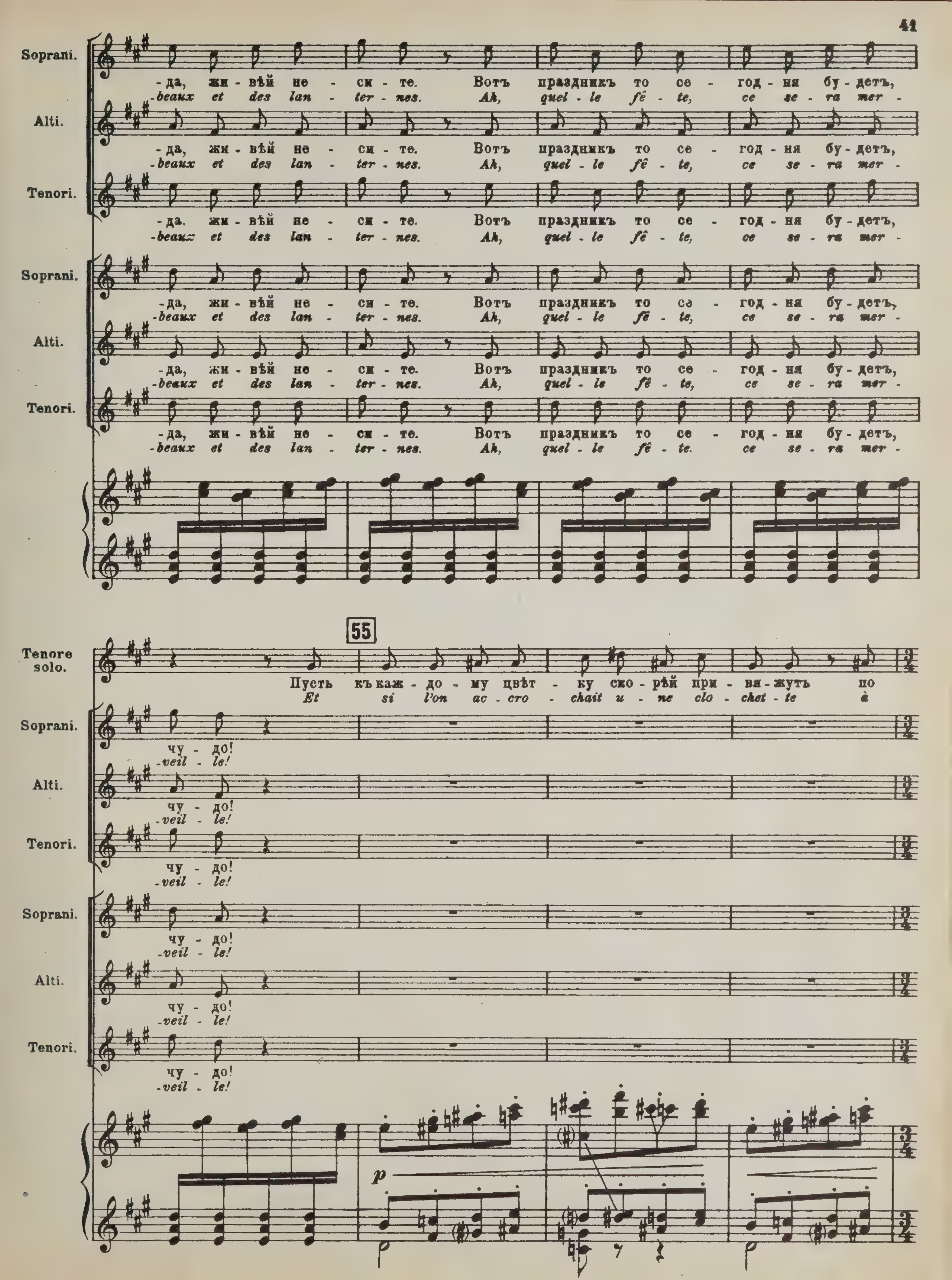
Tenori. -ня, ог - ня жи - вѣй ог - ня!
feux, des feux, vite il - lu - mi - nez!

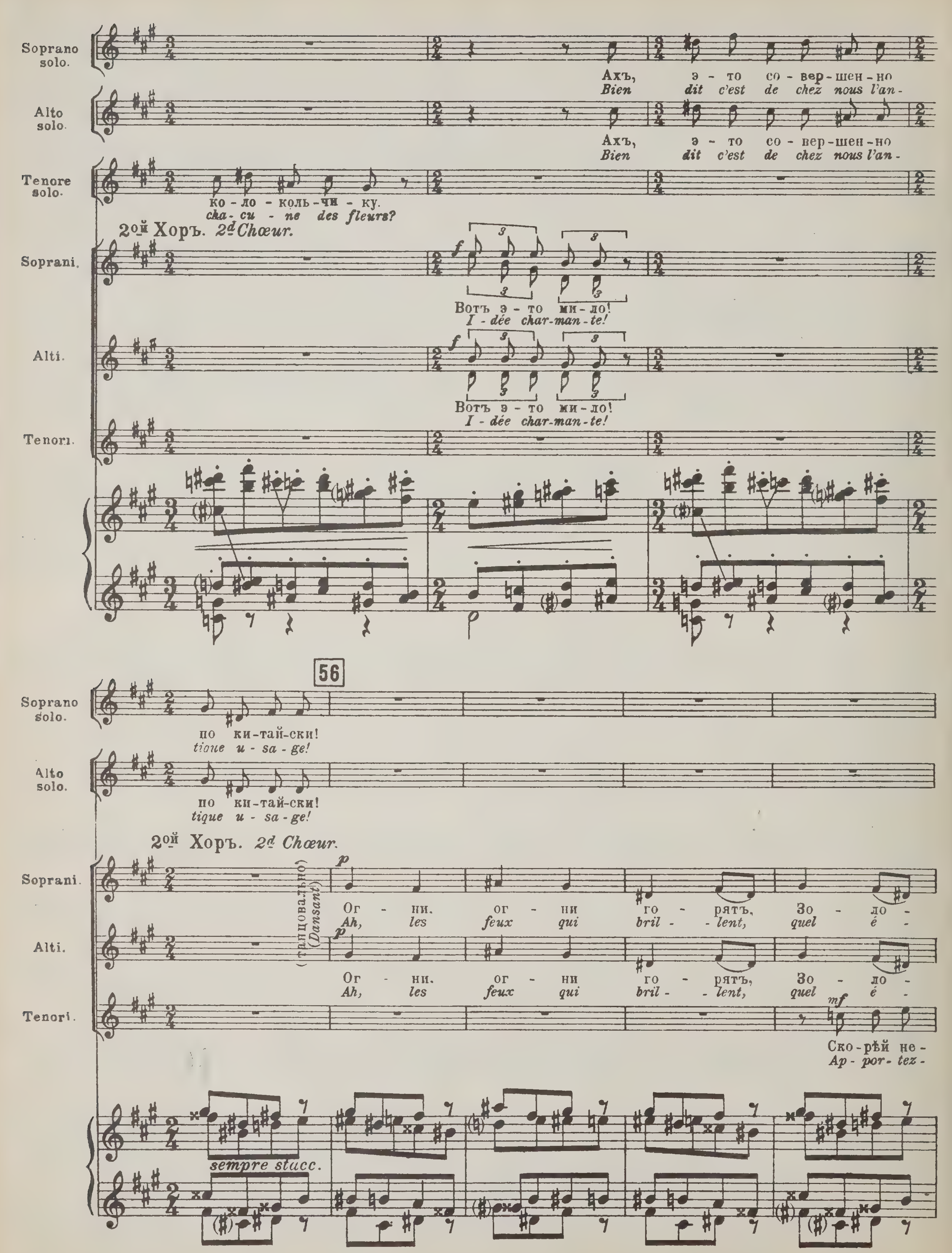
(tr) (tr)

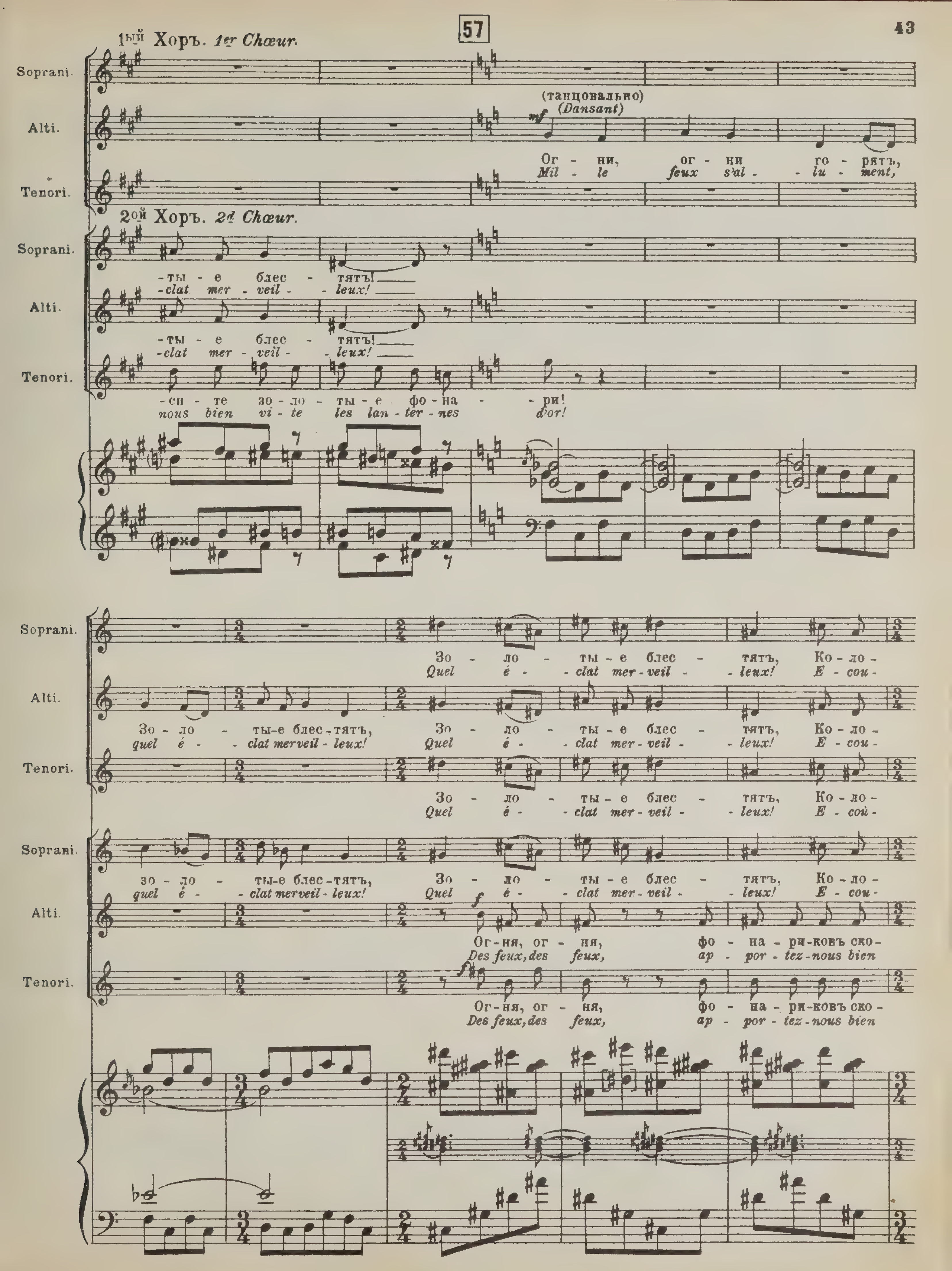
*) Музыка этого антракта играется при спущенныхъ тюлевыхъ занавѣсахъ.
Pendant cet entracte, la scène est voilée par des rideaux de tulle.

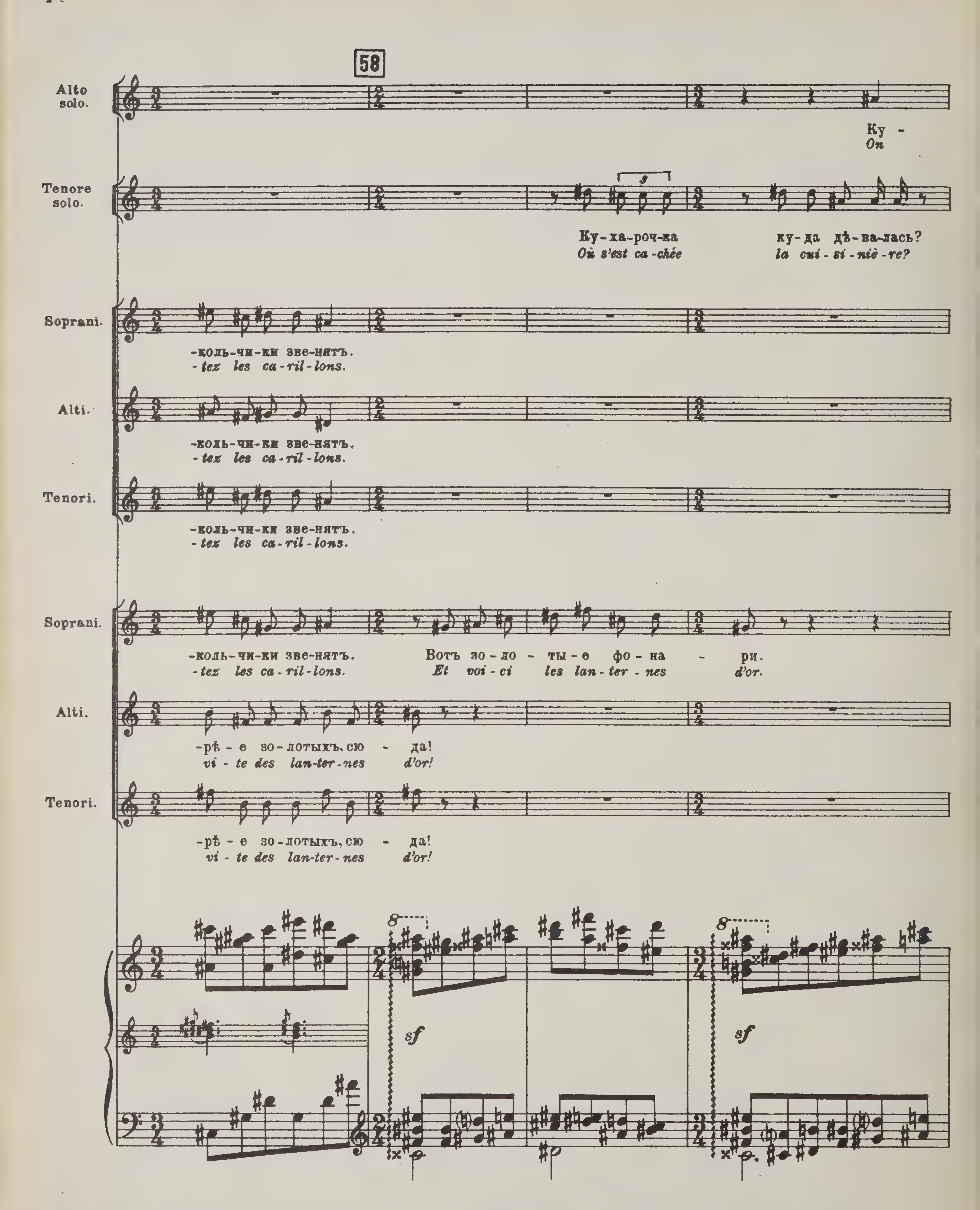

1ый Хоръ. 1er Choeur.
Soprani.
Alti.
Tenori.
Ог - ня, ог - ня,
Des feux, des feux,
2ой Хоръ. 2d Choeur.
sempre dim.
Сю - да фо-на - ри - ковъ, фо - на - ри - ковъ сю -
Qu'on don - ne des flam-beaux! Ap - por - tez - les bien
53
Soprano Solo.
Кто ви-дѣлъ со-ло - вья?
Où est le ros-si - gnol?
cresc.
жи - вѣй!
des feux!
Мы не ви - да - ли.
Nul ne s'en dou - te.
-да жи-вѣй, жи - вѣй!
vi - te par i - ci!

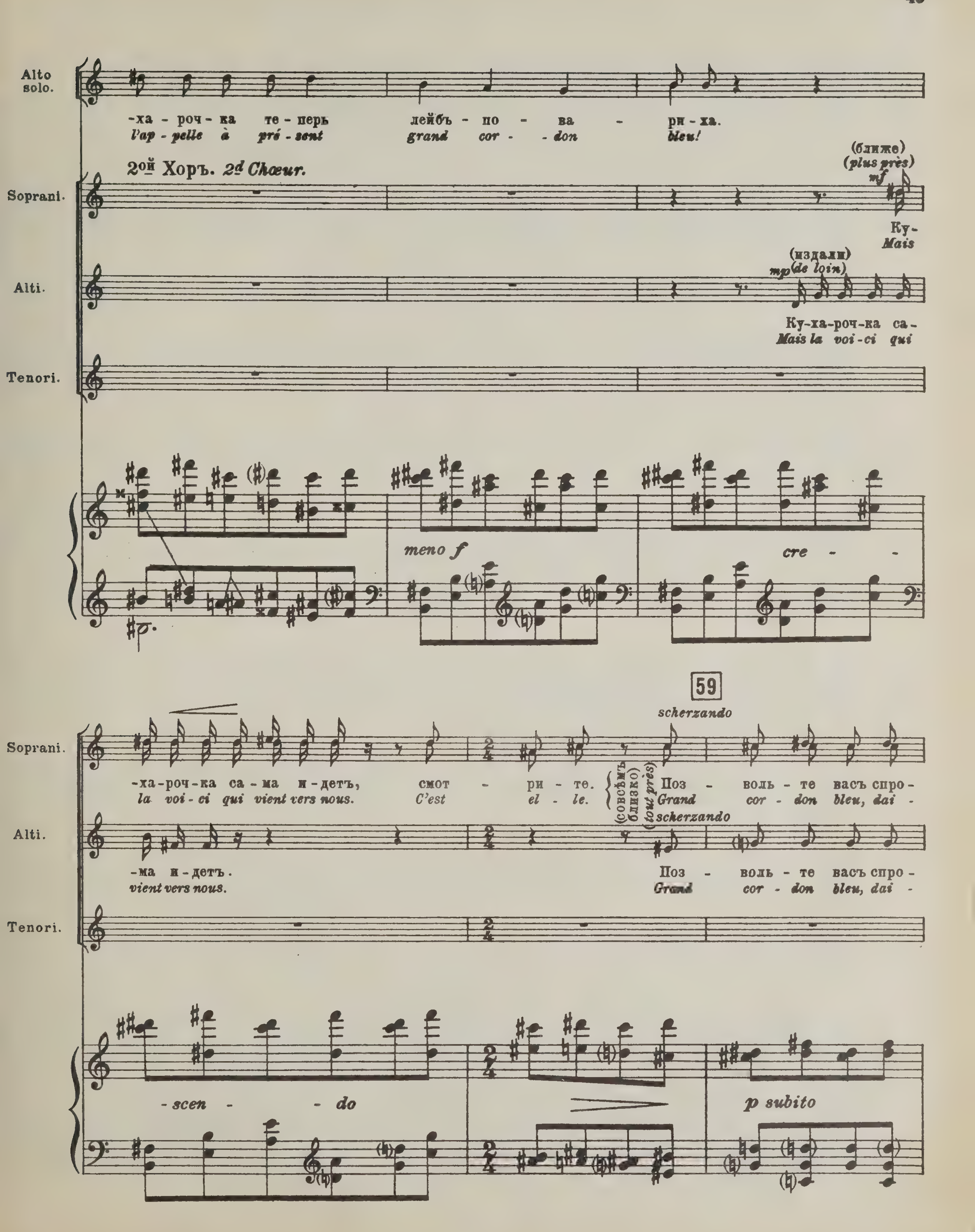

Soprani.
Alti.
Tenori.
Не - си - те ко - ло - коль - чи - ки сю - да.
Qu'on don - ne des clo - chet - tes par i - ci.
p
Фо -
Et
Ку - ха-рочку спросить, о - на ви-да-ла.
La cui-si-niè - re sait, qu'on l'in-ter-ro-ge!
8
f brillante
54
crescendo
p
mp
poco
mf
- на - ри - ковъ, фо - на - ри - ковъ жи - вѣй, жи - вѣй, фо - на - ри - ковъ сю -
des lan - ter - nes, des lan - ter - nes prom - pte - ment, qu'on don - ne des flam -
Фо - на - ри - ковъ сю -
Qu'on don - ne des flam -
Жи - вѣй, жи - вѣй, фо - на - ри - ковъ сю -
Bien prom - pte - ment, qu'on don - ne des flam -
Фо - на - ри - ковъ жи - вѣй, жи - вѣй, фо - на - ри - ковъ сю -
Oui, vi - te, vi - te, qu'on ap - por - te vi - te des flam -
Жи - вѣй, фо - на - ри - ковъ сю -
Ap - por - tez vi - te des flam -

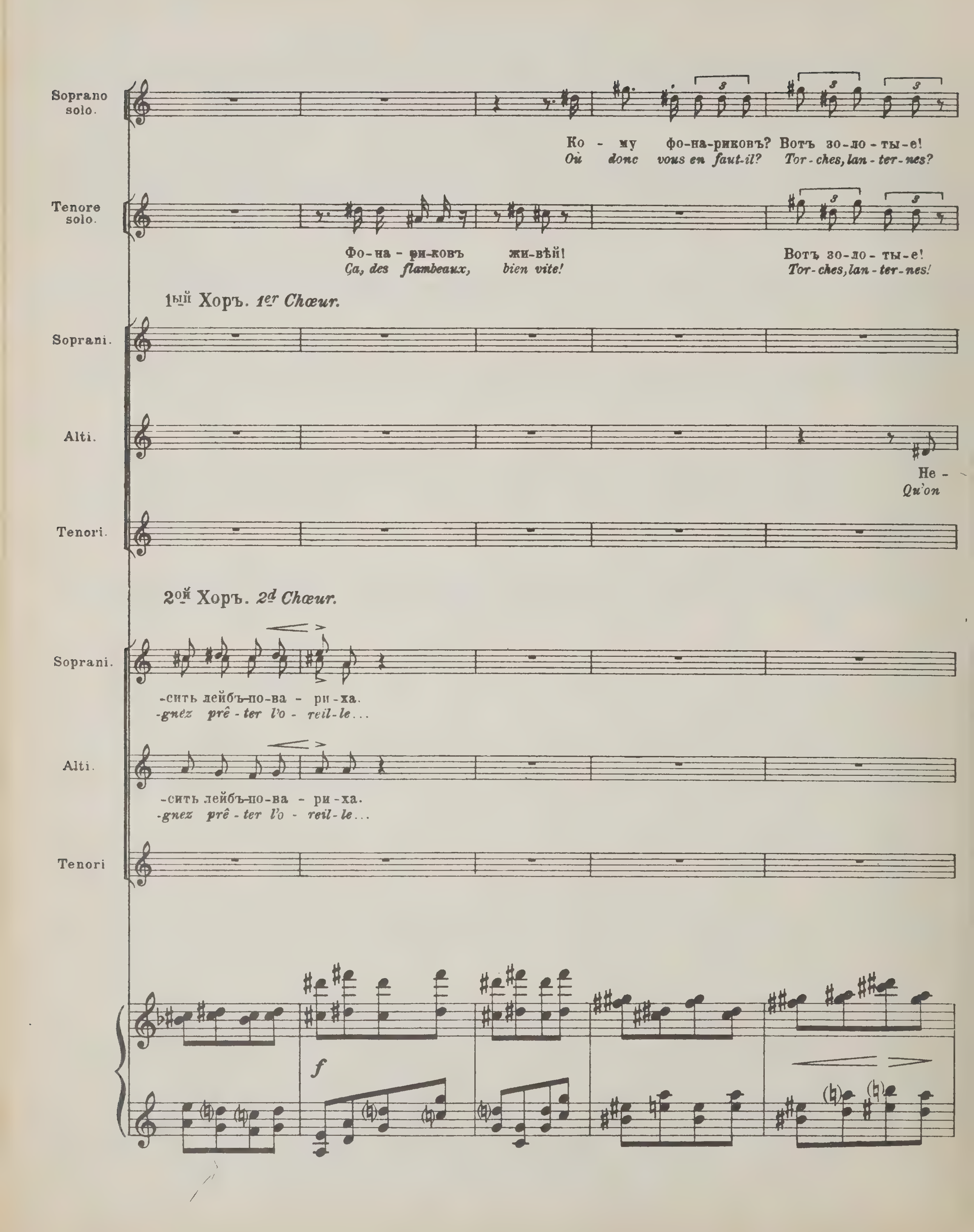

Soprani.
Alti.
Tenori.
-да, живѣй несите. Вотъ праздникъ то сегодня будетъ,
-beaux et des lanternes. Ah, quelle fête, ce sera mer-
Soprani.
Alti.
Tenori.
-да, живѣй несите. Вотъ праздникъ то сегодня будетъ,
-beaux et des lanternes. Ah, quelle fête, ce sera mer-
55
Tenore solo.
Пусть къ каждому цвѣтку скорѣй привяжутъ по
Et si l'on accrochait une clochette à
Soprani.
Alti.
Tenori.
чудо!
-veille!
Soprani.
Alti.
Tenori.
чудо!
-veille!
p

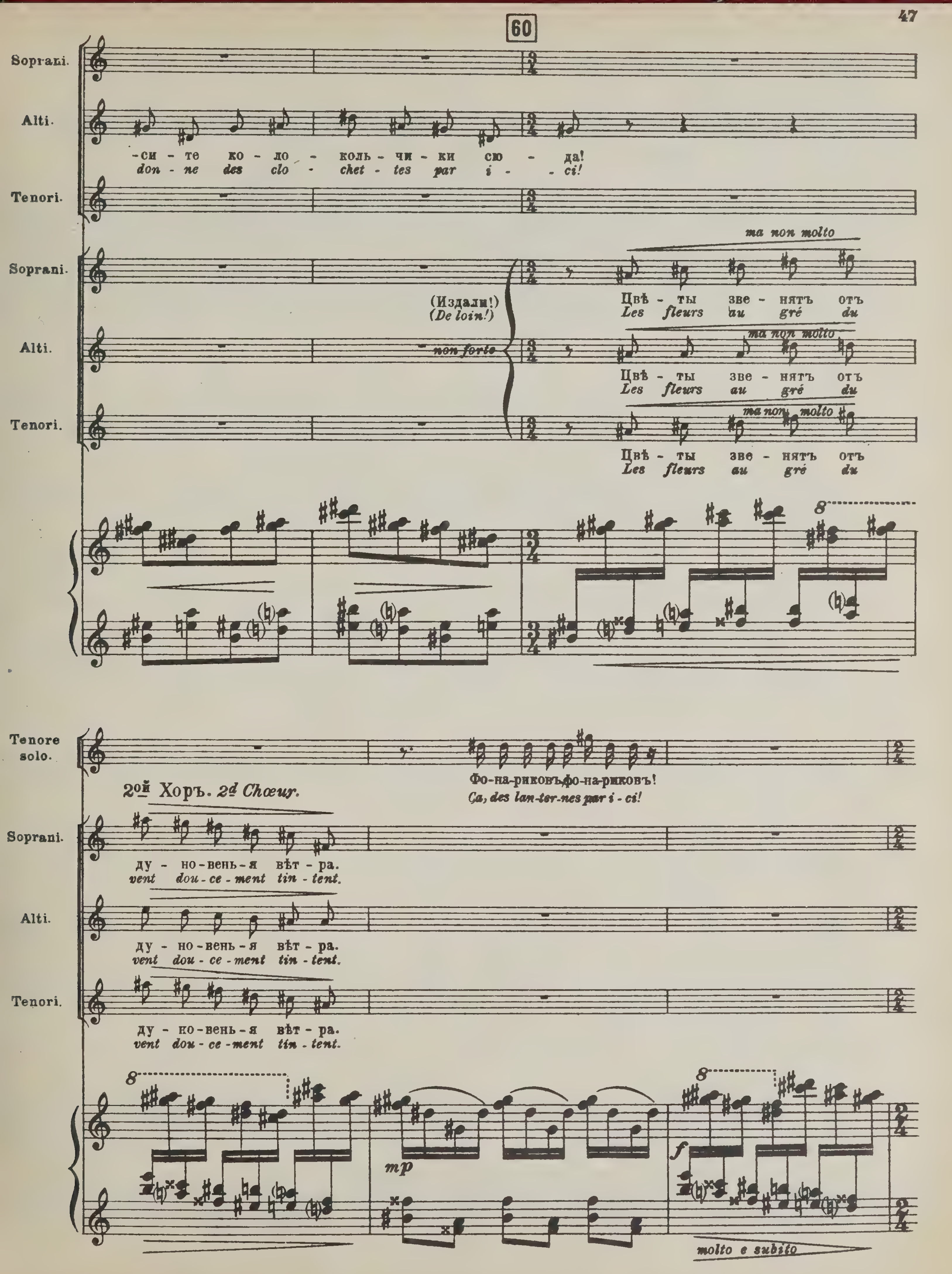

Soprano solo.
Alto solo.
Tenore solo.
Ахъ, это совершенно
Bien dit c'est de chez nous l'an-
Ахъ, это совершенно
Bien dit c'est de chez nous l'an-
колокольчику.
chacune des fleurs?
2ой Хоръ. 2d Chœur.
Soprani.
Alti.
Tenori.
Вотъ это мило!
Idée charmante!
Вотъ это мило!
Idée charmante!
56
по китайски!
tique usage!
по китайски!
tique usage!
2ой Хоръ. 2d Chœur.
(танцовально)
(Dansant)
Огни, огни горятъ, Золо-
Ah, les feux qui brillent, quel é-
Огни, огни горятъ, Золо-
Ah, les feux qui brillent, quel é-
Скорѣй не-
Apportez-
sempre stacc.

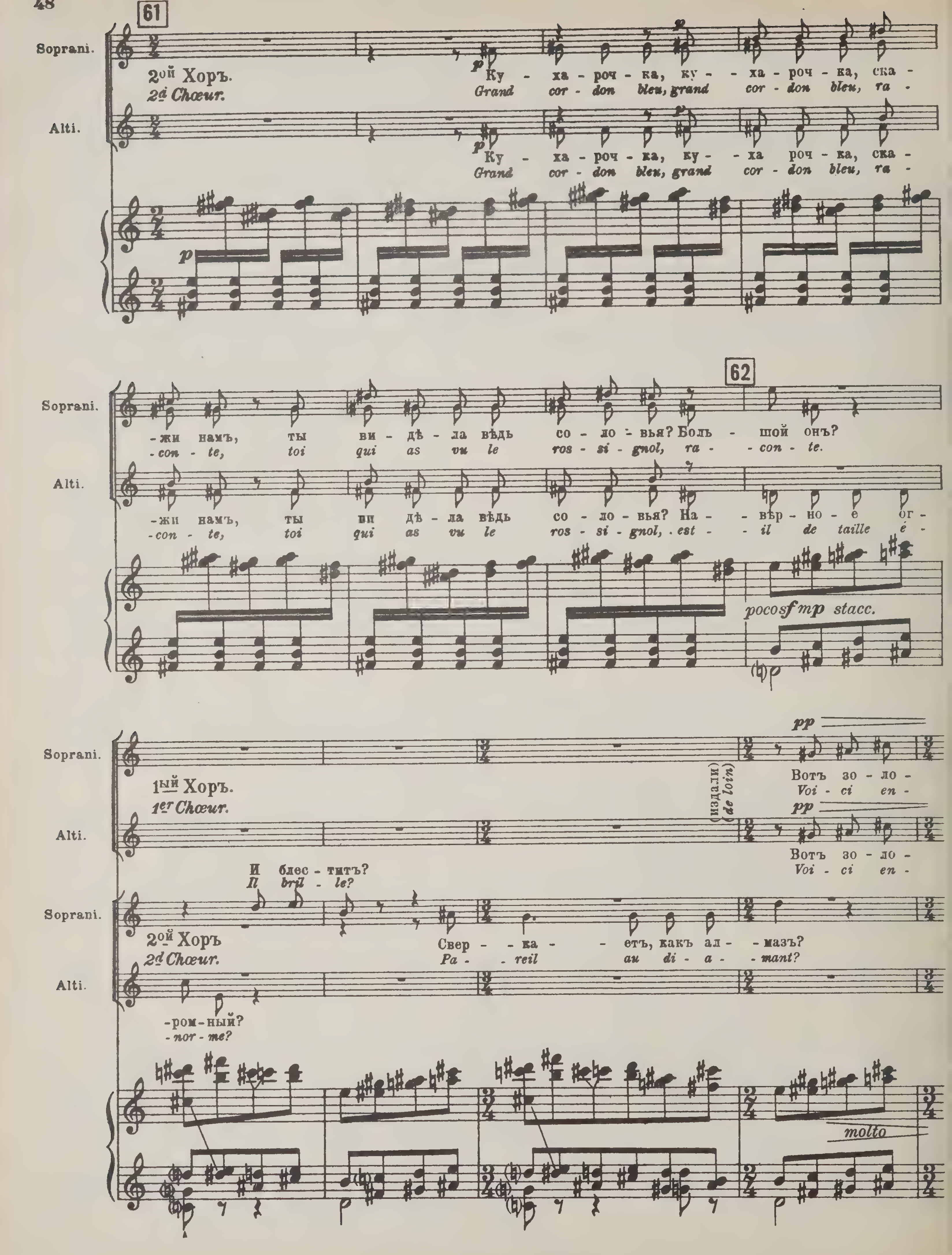

57
1ый Хоръ. 1er Chœur.
Soprani.
Alti.
(танцовально)
(Dansant)
Ог - ни, ог - ни го - рятъ,
Mil - le feux s'al - - lu - ment,
Tenori.
2ой Хоръ. 2d Chœur.
Soprani.
-ты - е блес - тятъ!
-clat mer - veil - - leux!
Alti.
-ты - е блес - тятъ!
-clat mer - veil - - leux!
Tenori.
-си - те зо - ло - ты - е фо - на - ри!
nous bien vi - te les lan - ter - nes d'or!
Soprani.
Зо - ло - ты - е блес - тятъ, Ко - ло -
Quel é - clat mer - veil - leux! E - cou -
Alti.
Зо - ты-е блес-тятъ, Зо - ло - ты - е блес - тятъ, Ко - ло -
quel é - clat merveil - leux! Quel é - clat mer - veil - leux! E - cou -
Tenori.
Зо - ло - ты - е блес - тятъ, Ко - ло -
Quel é - clat mer - veil - leux! E - cou -
Soprani.
зо - ло - ты-е блес-тятъ, Зо - ло - ты - е блес - тятъ, Ко - ло -
quel é - clat merveil - leux! Quel é - clat mer - veil - leux! E - cou -
Alti.
Ог-ня, ог - ня, фо - на - ри-ковъ ско -
Des feux, des feux, ap - por - tez-nous bien
Tenori.
Ог-ня, ог - ня, фо - на - ри-ковъ ско -
Des feux, des feux, ap - por - tez-nous bien
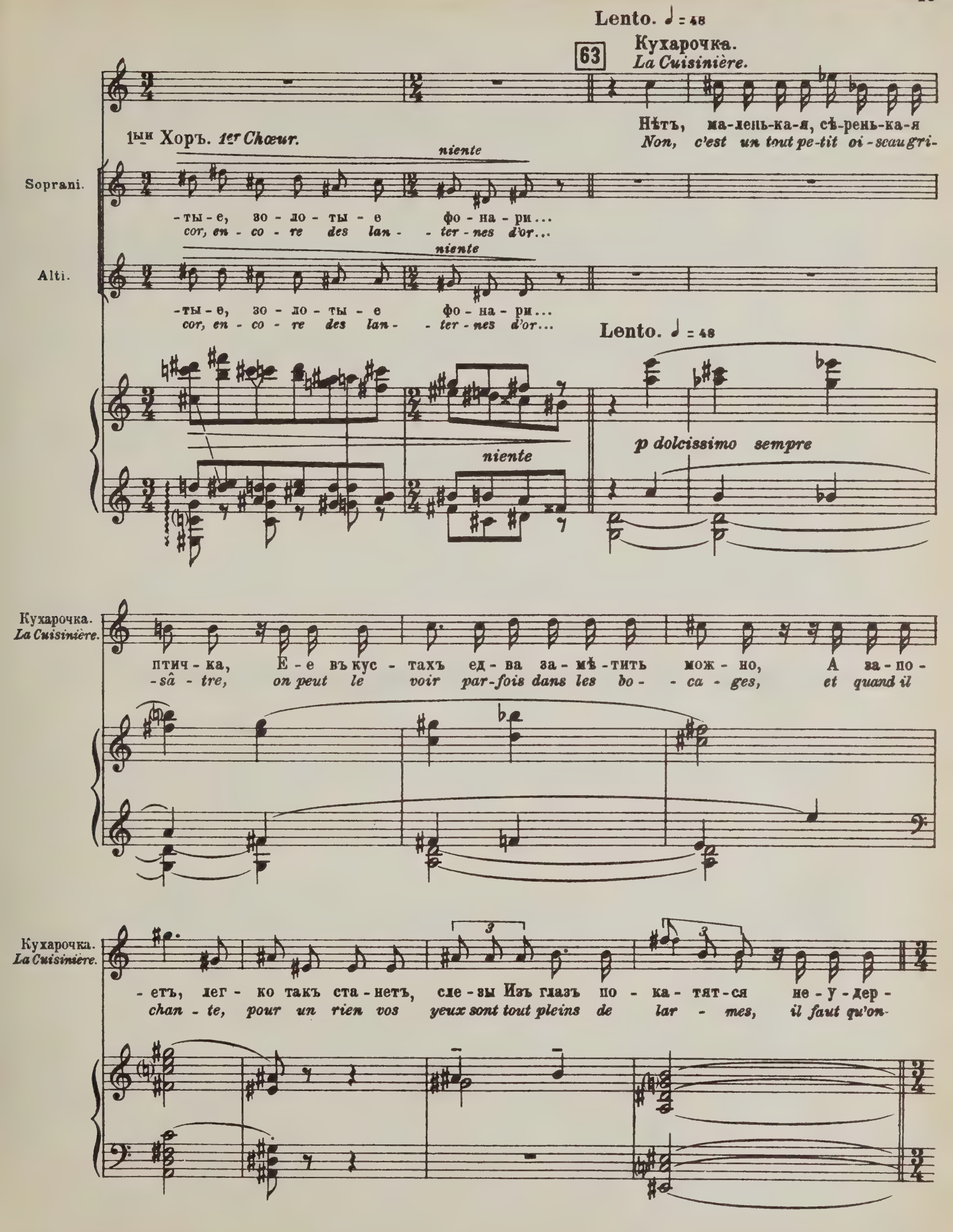

58
Alto solo.
Tenore solo.
Soprani.
Alti.
Tenori.
Soprani.
Alti.
Tenori.
Ку -
On
Ку-ха-роч-ка
Où s'est ca-chée
ку-да дѣ-ва-лась?
la cui-si-niè-re?
-коль-чи-ки зве-нятъ.
-tez les ca-ril-lons.
-коль-чи-ки зве-нятъ.
-tez les ca-ril-lons.
-коль-чи-ки зве-нятъ.
-tez les ca-ril-lons.
-коль-чи-ки зве-нятъ.
-tez les ca-ril-lons.
Вотъ зо-ло - ты-е фо-на - ри.
Et voi-ci les lan-ter-nes d'or.
-рѣ - е зо-лотыхъ, сю - да!
vi - te des lan-ter-nes d'or!
-рѣ - е зо-лотыхъ, сю - да!
vi - te des lan-ter-nes d'or!
sf
sf

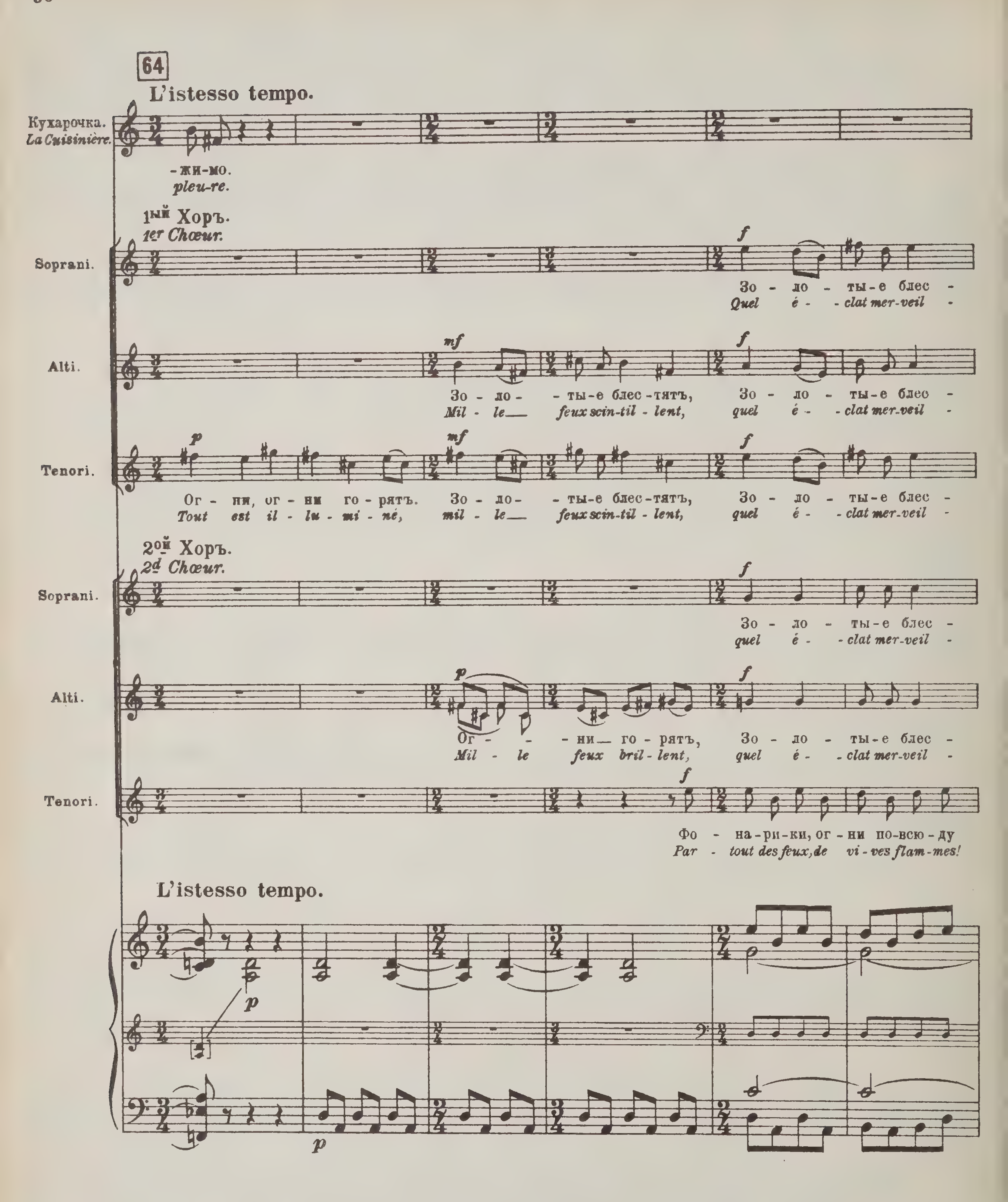

Alto solo.
-ха - роч - ка те - перь лейбъ - по - ва - ри - ха.
l'ap - pelle à pré - sent grand cor - - don bleu!
2ой Хоръ. 2d Chœur.
Soprani.
(ближе)
(plus près)
mf
Ку-
Mais
Alti.
(издали)
mp (de loin)
Ку-ха-роч-ка са-
Mais la voi-ci qui
Tenori.
meno f
cre -
59
scherzando
-ха-роч-ка са-ма и-детъ, смот - ри-те.
la voi-ci qui vient vers nous. C'est el - le.
(совсѣмъ близко)
(tout près)
Поз - воль - те васъ спро-
Grand cor - don bleu, dai -
-ма и-детъ.
vient vers nous.
scherzando
Поз - воль - те васъ спро-
Grand cor - don bleu, dai -
- scen - - do
p subito
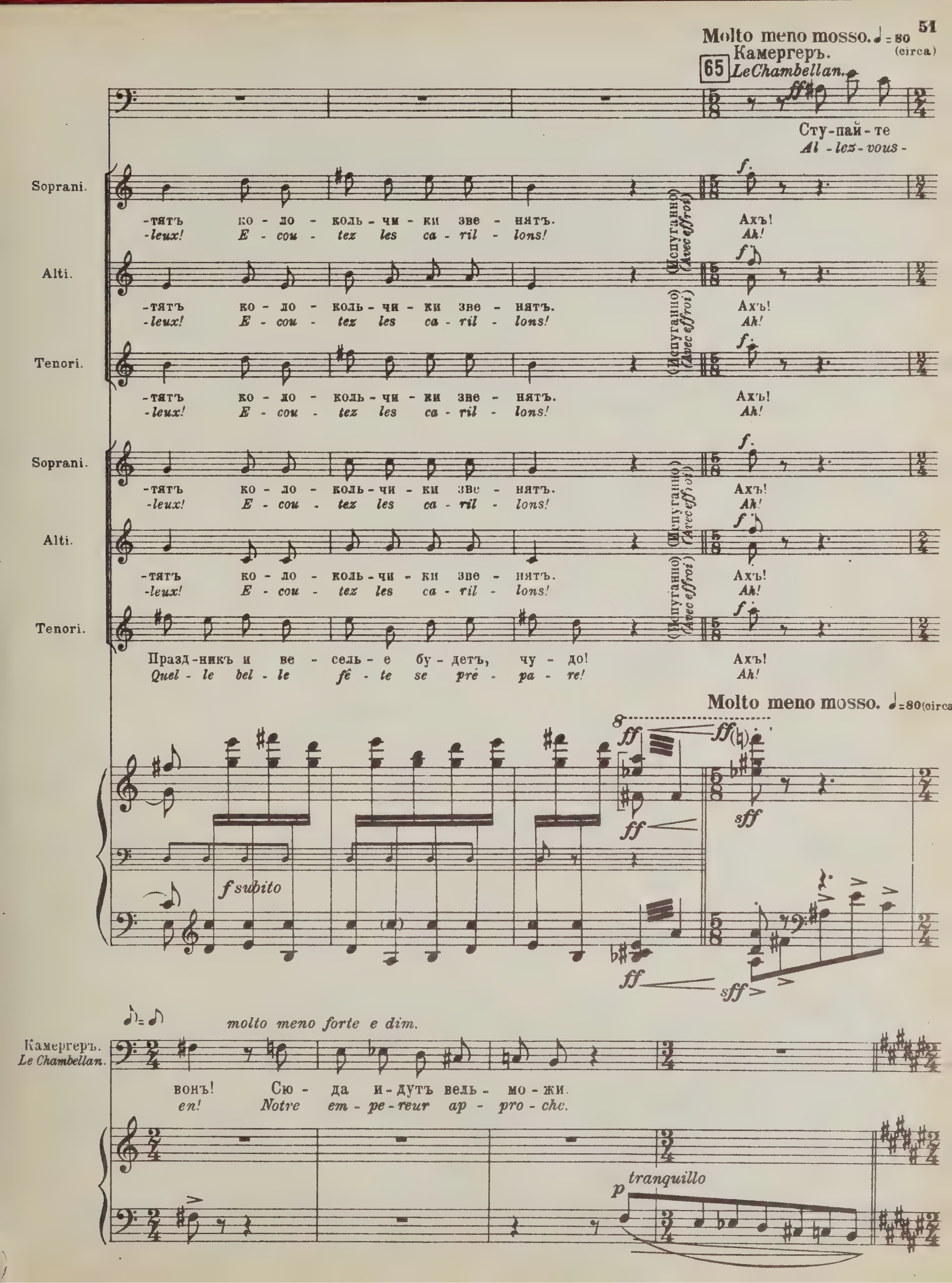

Soprano solo.
Tenore solo.
Ко - му фо-на-риковъ? Вотъ зо-ло - ты-е!
Où donc vous en faut-il? Tor-ches, lan-ter-nes?
Фо-на - ри-ковъ жи-вѣй!
Ça, des flambeaux, bien vite!
Вотъ зо-ло - ты-е!
Tor-ches, lan-ter-nes!
1ый Хоръ. 1er Chœur.
Soprani.
Alti.
Tenori.
Не -
Qu'on
2ой Хоръ. 2d Chœur.
-сить лейбъ-по-ва - ри-ха.
-gnez prê - ter l'o - reil-le...
f


60
Soprani.
Alti.
-си - те ко - ло - коль - чи - ки сю - да!
don - ne des clo - chet - tes par i - - ci!
Tenori.
Soprani.
(Издали!)
(De loin!)
ma non molto
Цвѣ - ты зве - нятъ отъ
Les fleurs au gré du
Alti.
non forte
Цвѣ - ты зве - нятъ отъ
Les fleurs au gré du
Tenori.
Цвѣ - ты зве - нятъ отъ
Les fleurs au gré du
Tenore solo.
Фо-на-риковъ фо-на-риковъ!
Ça, des lan-ter-nes par i - ci!
2ой Хоръ. 2d Chœur.
Soprani.
ду - но-вень-я вѣт - ра.
vent dou-ce-ment tin - tent.
Alti.
ду - но-вень-я вѣт - ра.
vent dou-ce-ment tin - tent.
Tenori.
ду - но-вень-я вѣт - ра.
vent dou-ce-ment tin - tent.
mp
f
molto e subito


61
Soprani.
Куxарочка, кухарочка, скажи намъ, ты видѣла вѣдь соловья? Большой онъ?
Grand cordon bleu, grand cordon bleu, raconte, toi qui as vu le rossignol, raconte.
2ой Хоръ.
2d Chœur.
Alti.
Кухарочка, кухарочка, скажи намъ, ты видѣла вѣдь соловья? Навѣрное огромный?
Grand cordon bleu, grand cordon bleu, raconte, toi qui as vu le rossignol, est-il de taille énorme?
62
poco sf mp stacc.
1ый Хоръ.
1er Chœur.
(издали)
(de loin)
pp
Вотъ золо-
Voici en-
И блеститъ?
Il brille?
2ой Хоръ
2d Chœur.
Сверкаетъ, какъ алмазъ?
Pareil au diamant?
molto


Lento. 𝅗𝅥 = 48
63
Кухарочка.
La Cuisinière.
Нѣтъ, ма-лень-ка-я, сѣ-рень-ка-я
Non, c'est un tout pe-tit oi-seau gri-
1ый Хоръ. 1er Chœur.
niente
Soprani.
-ты-е, зо-ло-ты-е фо-на-ри...
cor, en-co-re des lan-ter-nes d'or...
niente
Alti.
-ты-е, зо-ло-ты-е фо-на-ри...
cor, en-co-re des lan-ter-nes d'or...
Lento. 𝅗𝅥 = 48
p dolcissimo sempre
niente
Кухарочка.
La Cuisinière.
птич-ка, Е-е въ кус-тахъ ед-ва за-мѣ-тить мож-но, А за-по-
-sâ-tre, on peut le voir par-fois dans les bo-ca-ges, et quand il
Кухарочка.
La Cuisinière.
-етъ, лег-ко такъ ста-нетъ, сле-зы Изъ глазъ по-ка-тят-ся не-у-дер-
chan-te, pour un rien vos yeux sont tout pleins de lar-mes, il faut qu'on-


64
L'istesso tempo.
Кухарочка.
La Cuisinière.
-жи-мо.
pleu-re.
1ый Хоръ.
1er Chœur.
Soprani.
Зо - ло - ты-е блес -
Quel é - clat mer-veil -
Alti.
Зо - ло - ты-е блес-тятъ, Зо - ло - ты-е блес -
Mil - le feux scin-til - lent, quel é - clat mer-veil -
Tenori.
Ог - ни, ог - ни го - рятъ. Зо - ло - ты-е блес-тятъ, Зо - ло - ты-е блес -
Tout est il - lu - mi - né, mil - le feux scin-til - lent, quel é - clat mer-veil -
2ой Хоръ.
2d Chœur.
Soprani.
Зо - ло - ты-е блес -
quel é - clat mer-veil -
Alti.
Ог - ни го - рятъ, Зо - ло - ты-е блес -
Mil - le feux bril - lent, quel é - clat mer-veil -
Tenori.
Фо - на-ри-ки, ог-ни по-всю-ду
Par - tout des feux, de vi-ves flam-mes!
L'istesso tempo.

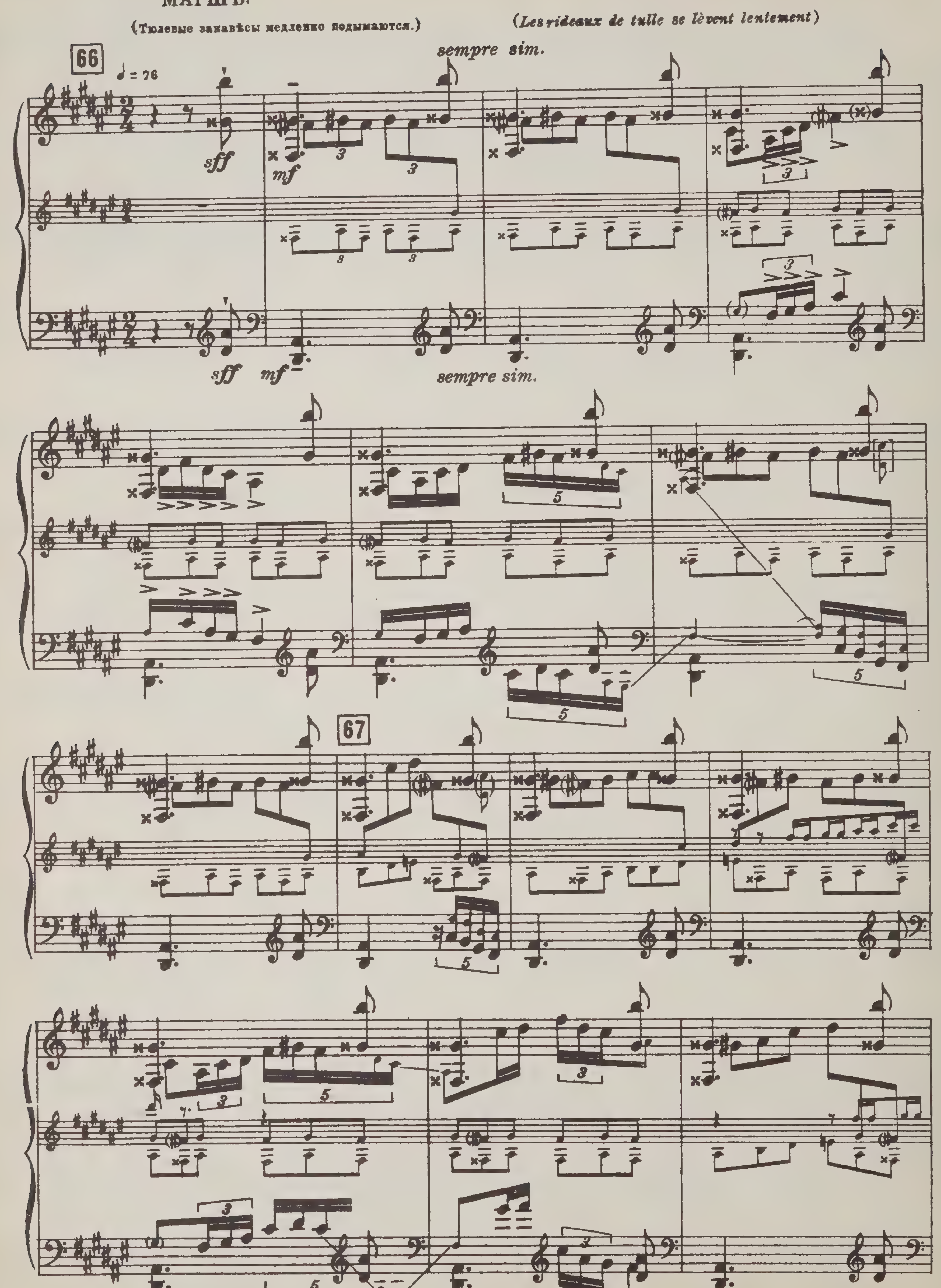

Molto meno mosso. ♩= 80 (circa)
65
Камергеръ.
Le Chambellan.
Сту-пай-те
Al-lez-vous-
Soprani.
-тятъ ко-ло-коль-чи-ки зве-нятъ.
-leux! E-cou-tez les ca-ril-lons!
Ахъ!
Ah!
Alti.
Tenori.
(Испуганно)
(Avec effroi)
Празд-никъ и ве-сель-е бу-детъ, чу-до!
Quel-le bel-le fê-te se pré-pa-re!
Molto meno mosso. ♩=80 (circa)
f subito
molto meno forte e dim.
Камергеръ.
Le Chambellan.
вонъ! Сю-да и-дутъ вель-мо-жи.
en! Notre em-pe-reur ap-pro-che.
tranquillo

КИТАЙСКІЙ МАРШЪ.

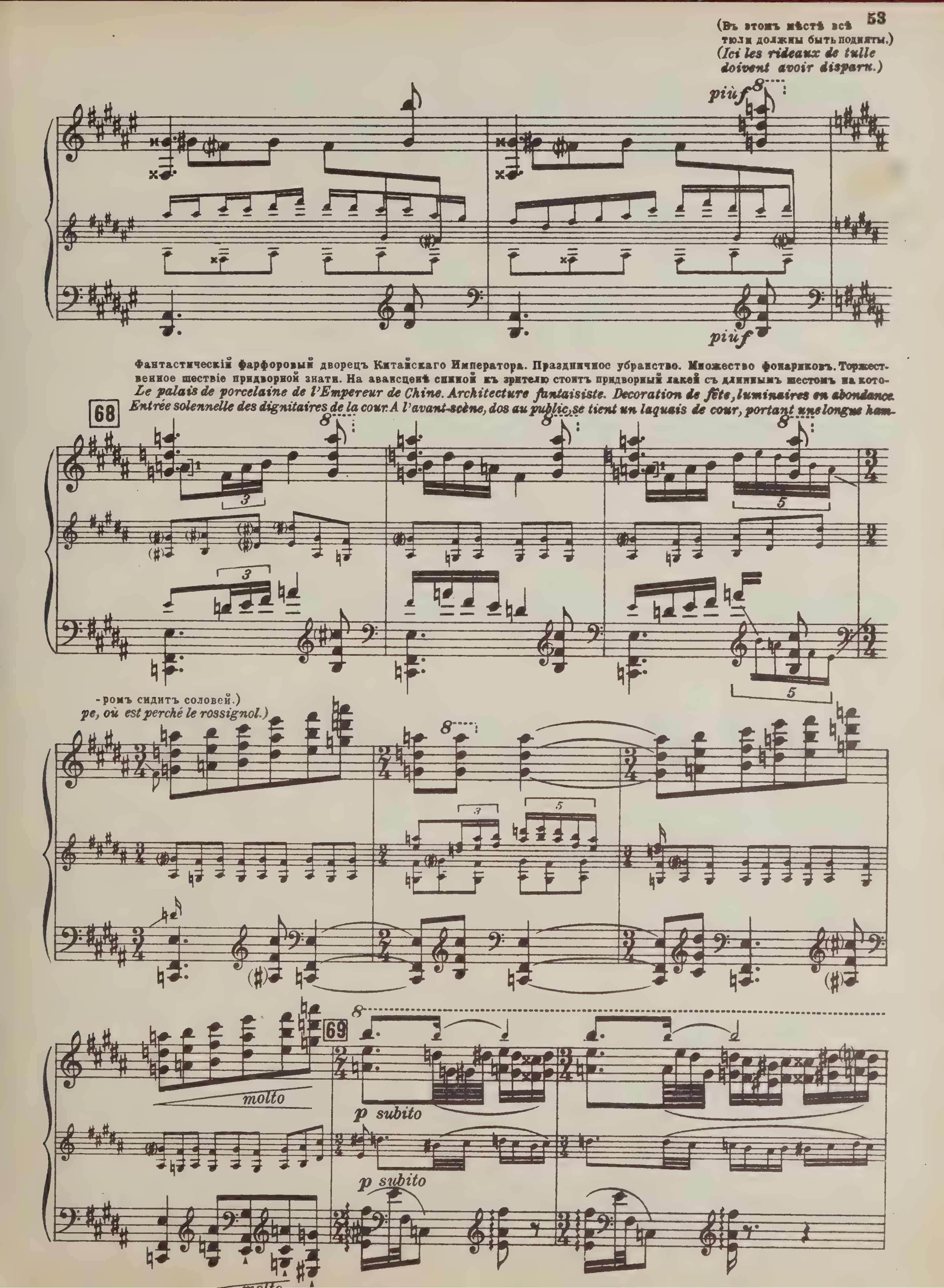
(Тюлевые занавѣсы медленно подымаются.)
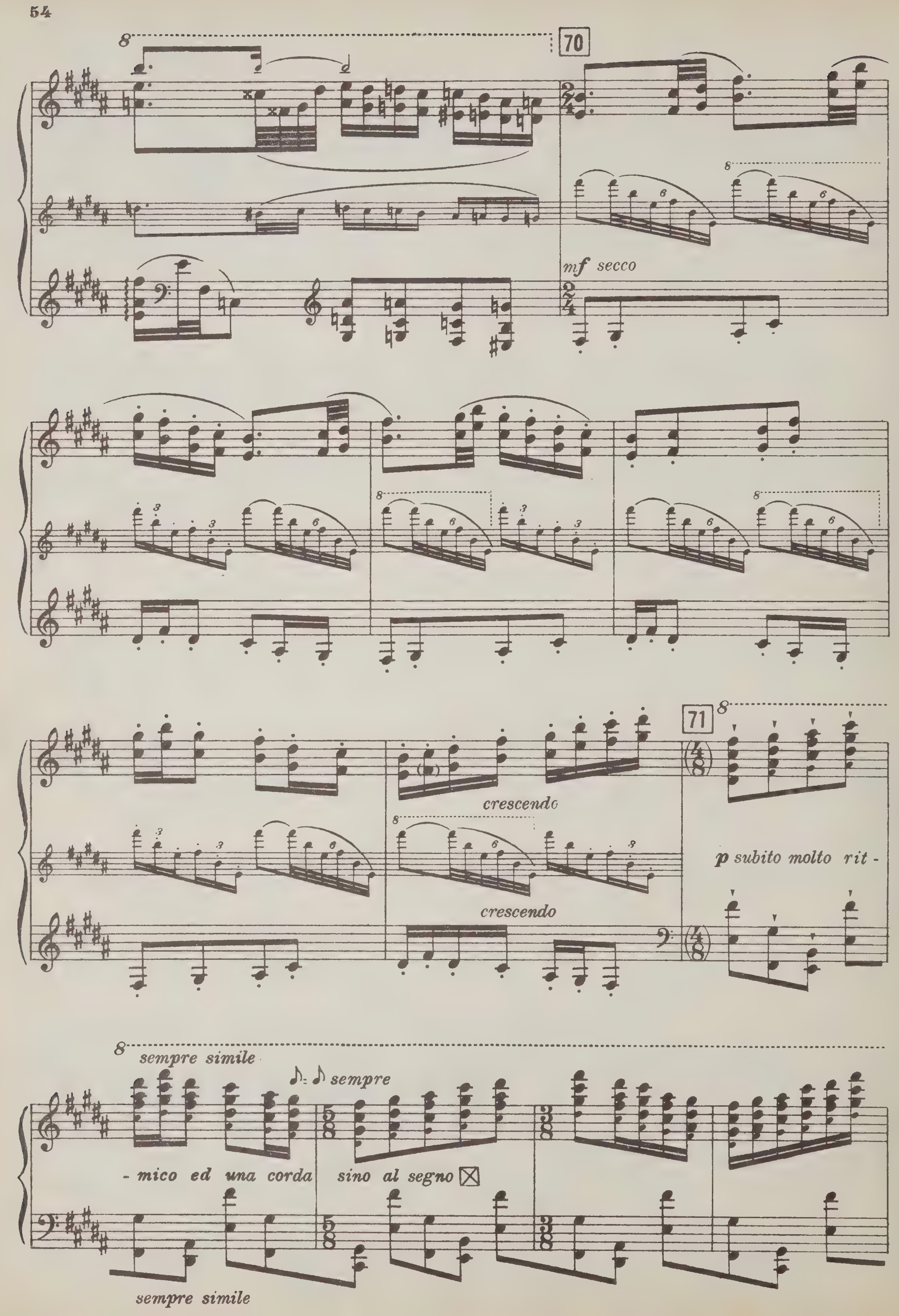
MARCHE CHINOISE.

(Les rideaux de tulle se lèvent lentement)

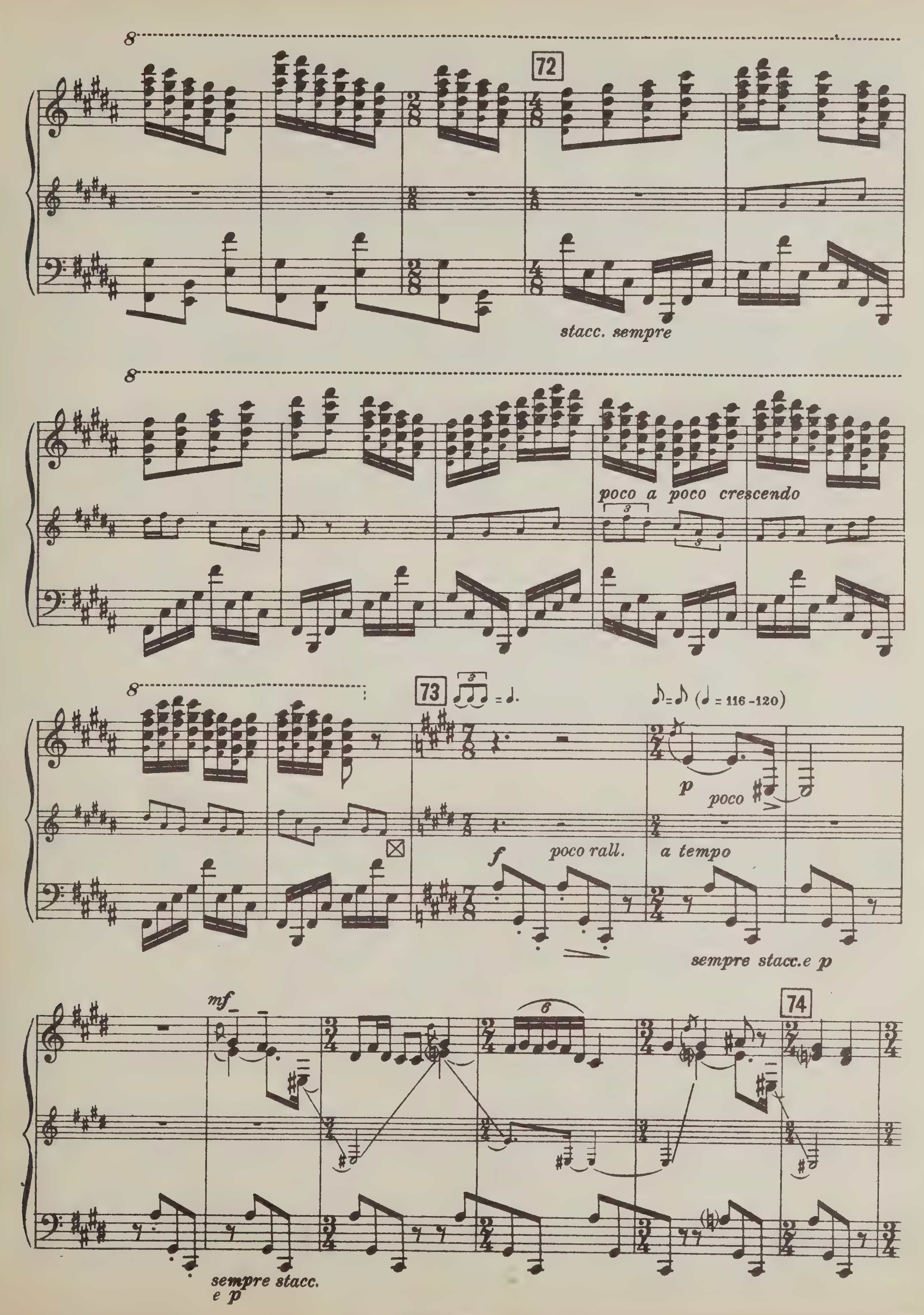


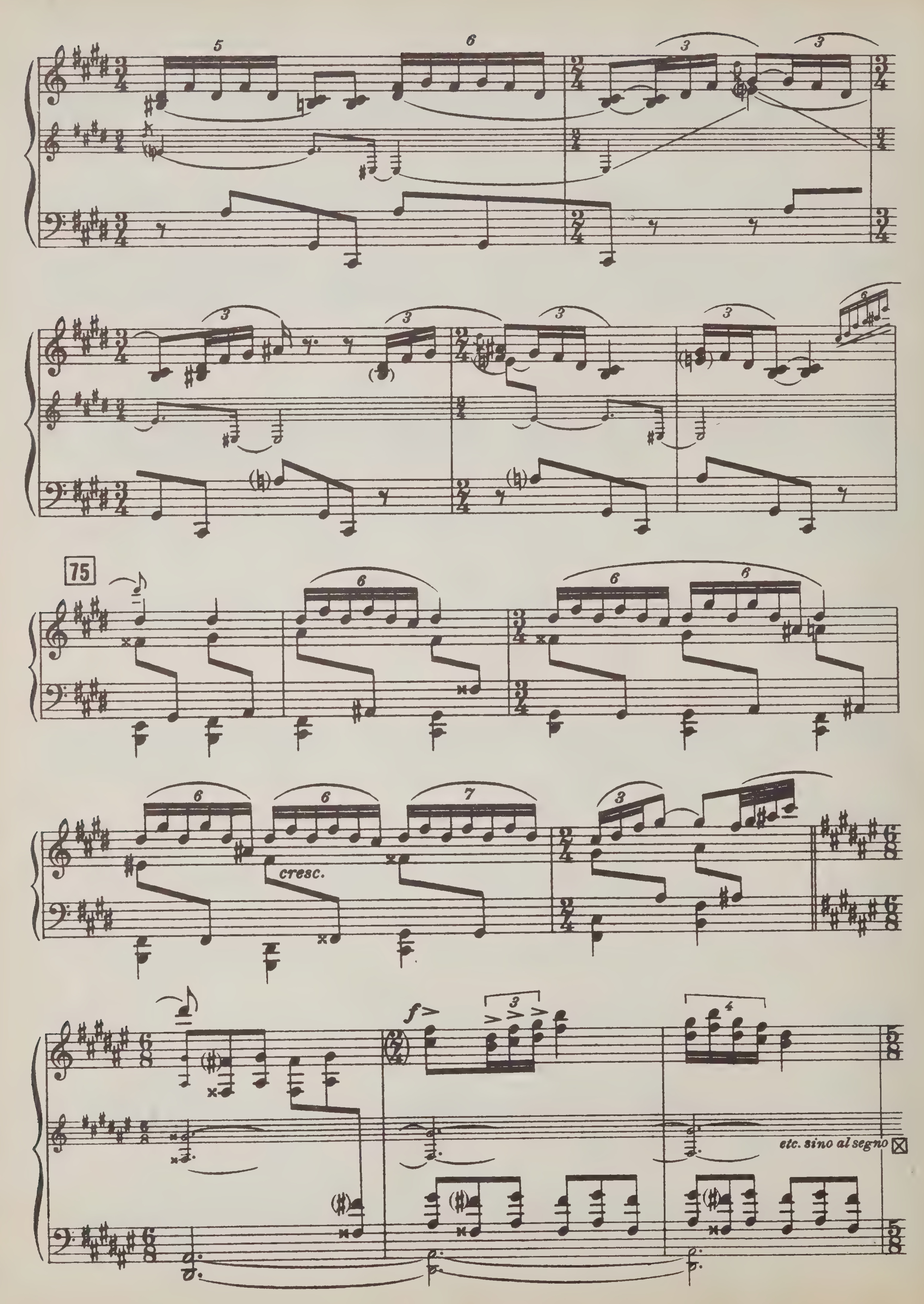
(Въ этомъ мѣстѣ всѣ тюли должны быть подняты.)
(Ici les rideaux de tulle doivent avoir disparu.)

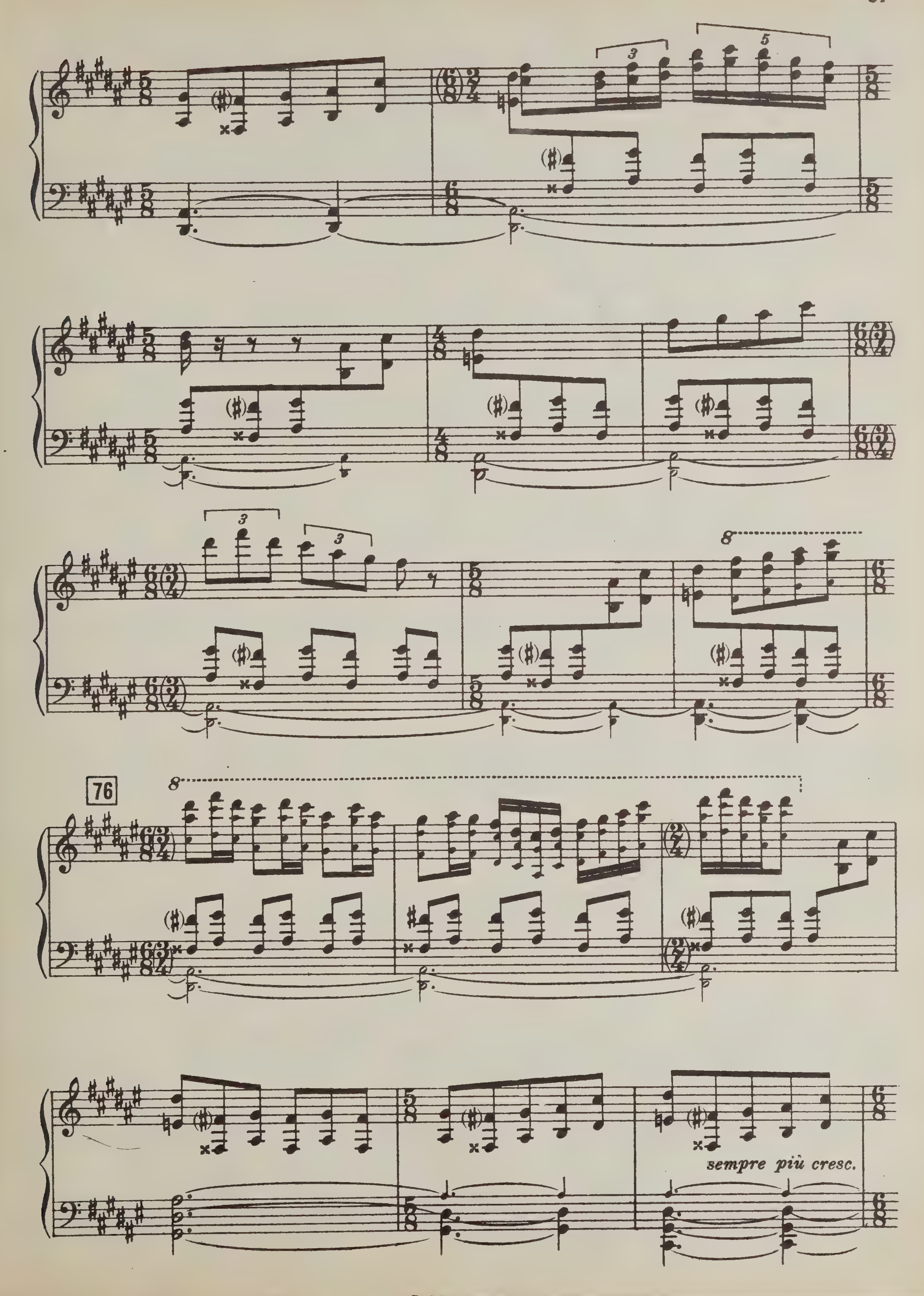


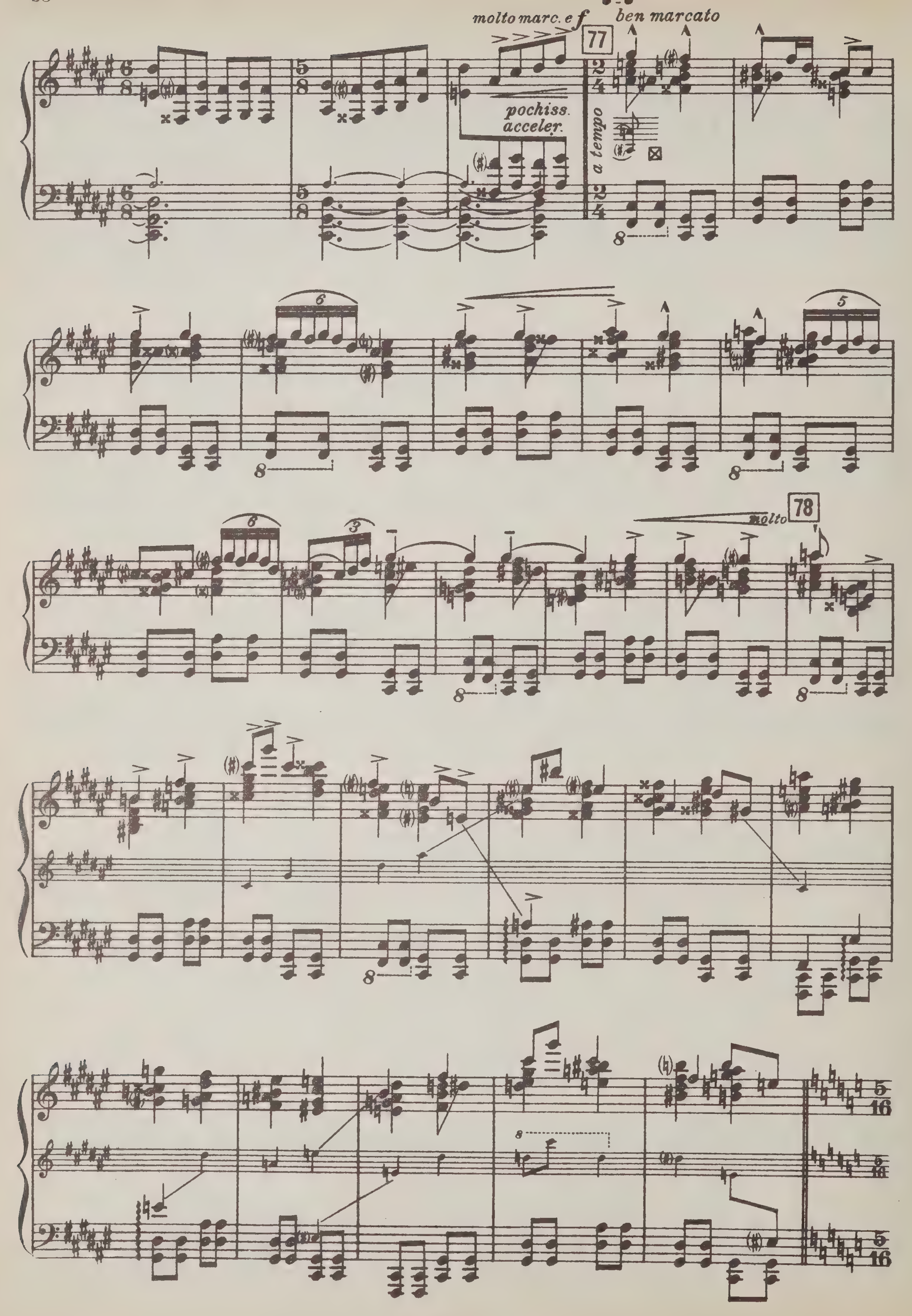


70
mf secco
crescendo
crescendo
71
p subito molto rit -
sempre simile
♪ = ♪ sempre
- mico ed una corda
sino al segno ☒
sempre simile


72
stacc. sempre
poco a poco crescendo
73
♪=♪ (♩ = 116 -120)
f
poco rall.
p
poco
a tempo
sempre stacc.e p
mf
sempre stacc.
e p
74


75
cresc.
f
etc. sino al segno


76
sempre più cresc.


molto marc. e f
ben marcato
77
pochiss.
acceler.
a tempo
6
5
8
3
molto
78
8
8

(Нѣсколько слугъ торжественно вносятъ сидящаго въ балдахинѣ Китайскаго Императора.)
(*Des serviteurs portent triomphalement l'Empereur de Chine, assis dans sa chaise à baldaquin.*)

79 ♪ = ♪ del Tempo I (Marcia)

sf

Molto allargando.

80

A tempo.

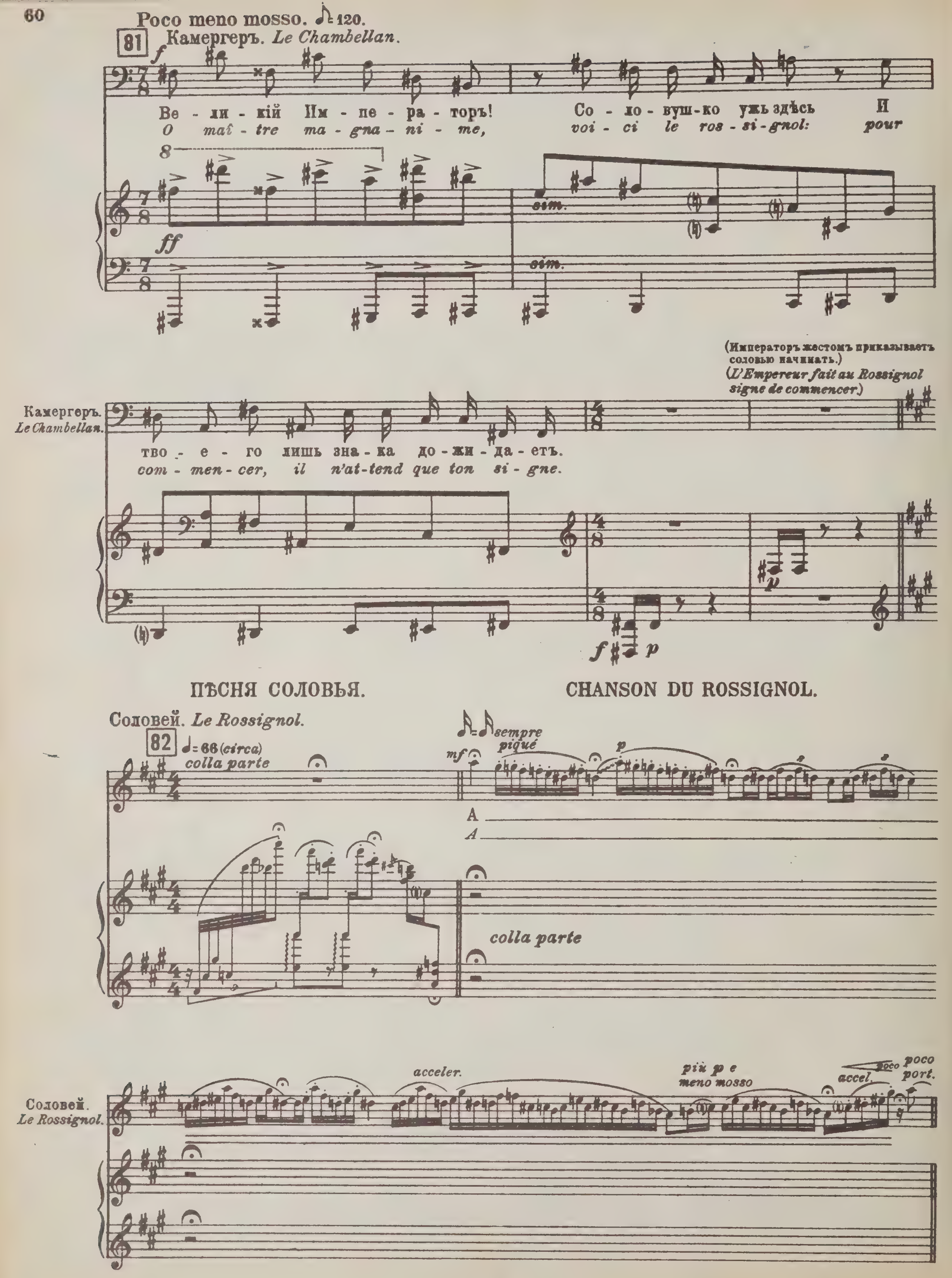
(Слуги ставятъ балдахинъ съ Кит. Имп. на возвышеніе посреди сцены.)
(*La chaise de l'Empereur est déposée sur une estrade au milieu de la scène.*)

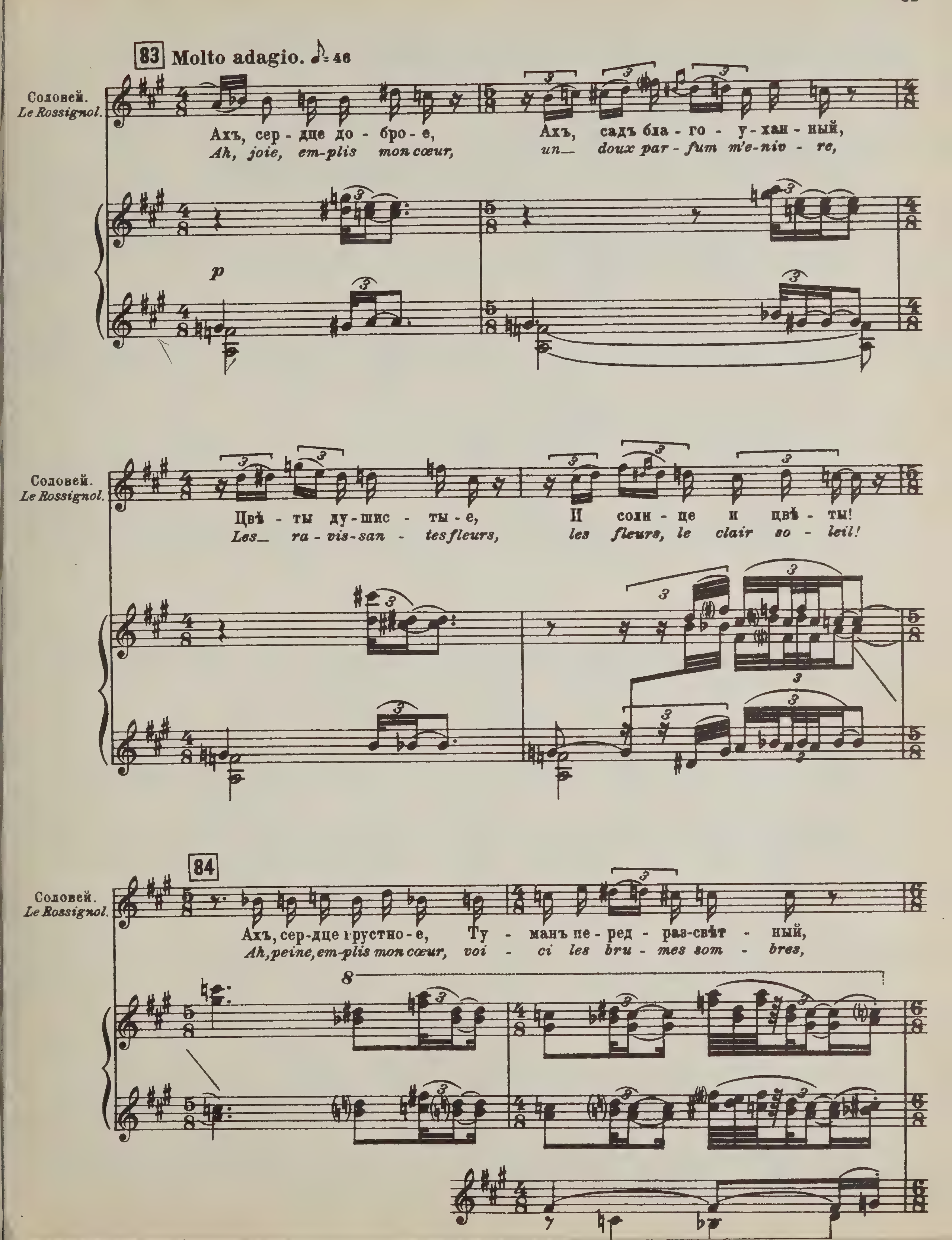
subito molto meno f

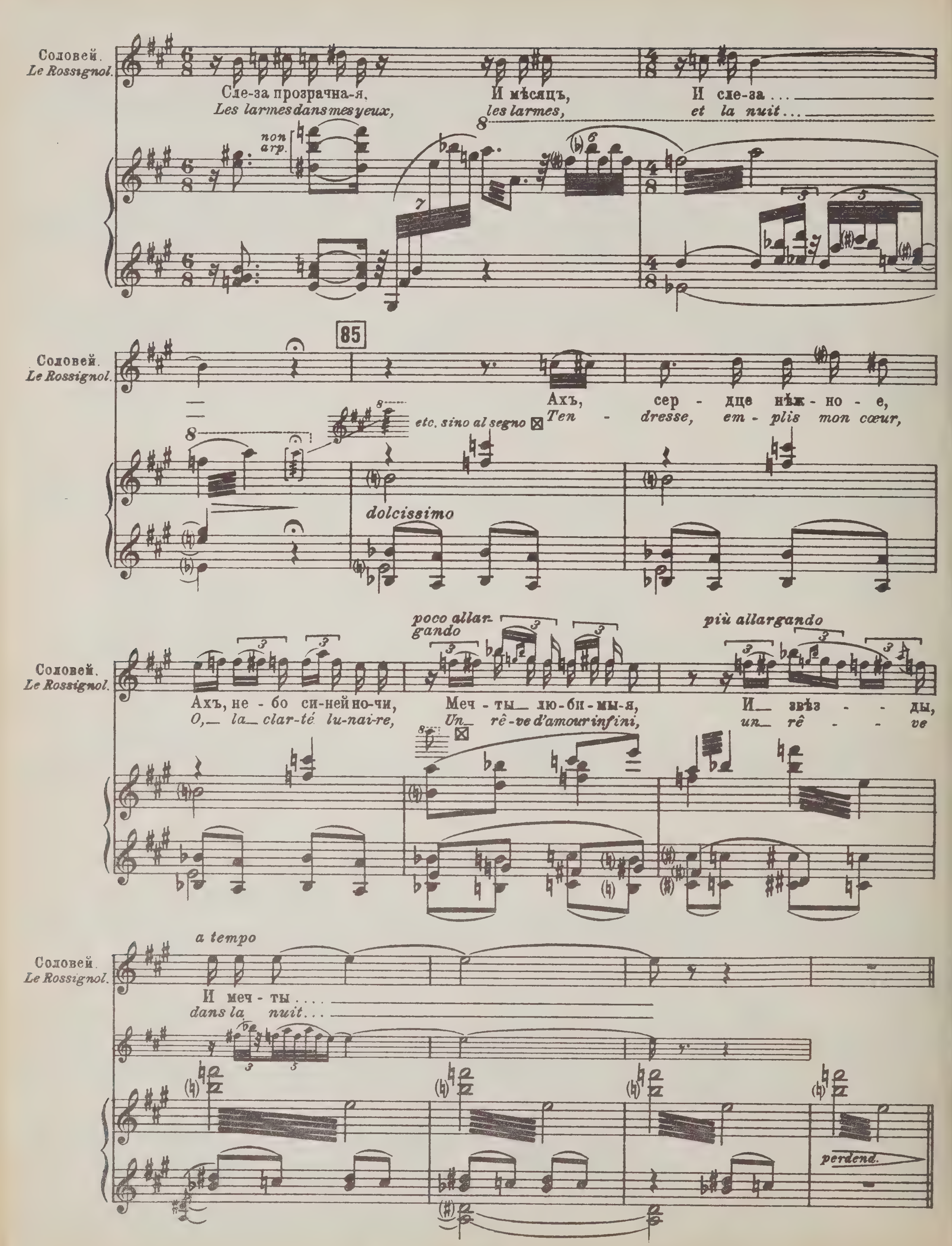
poco sf

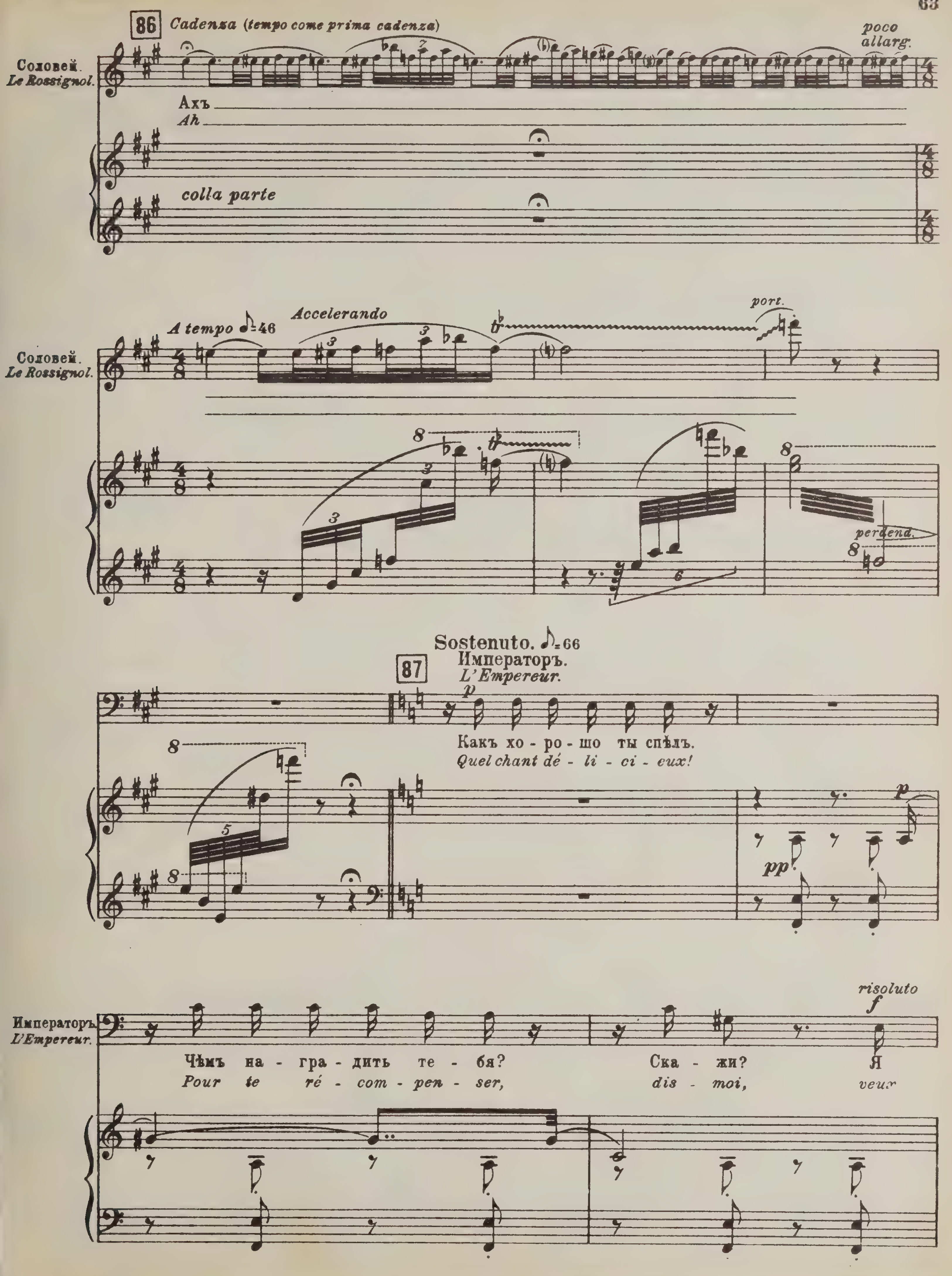
pp

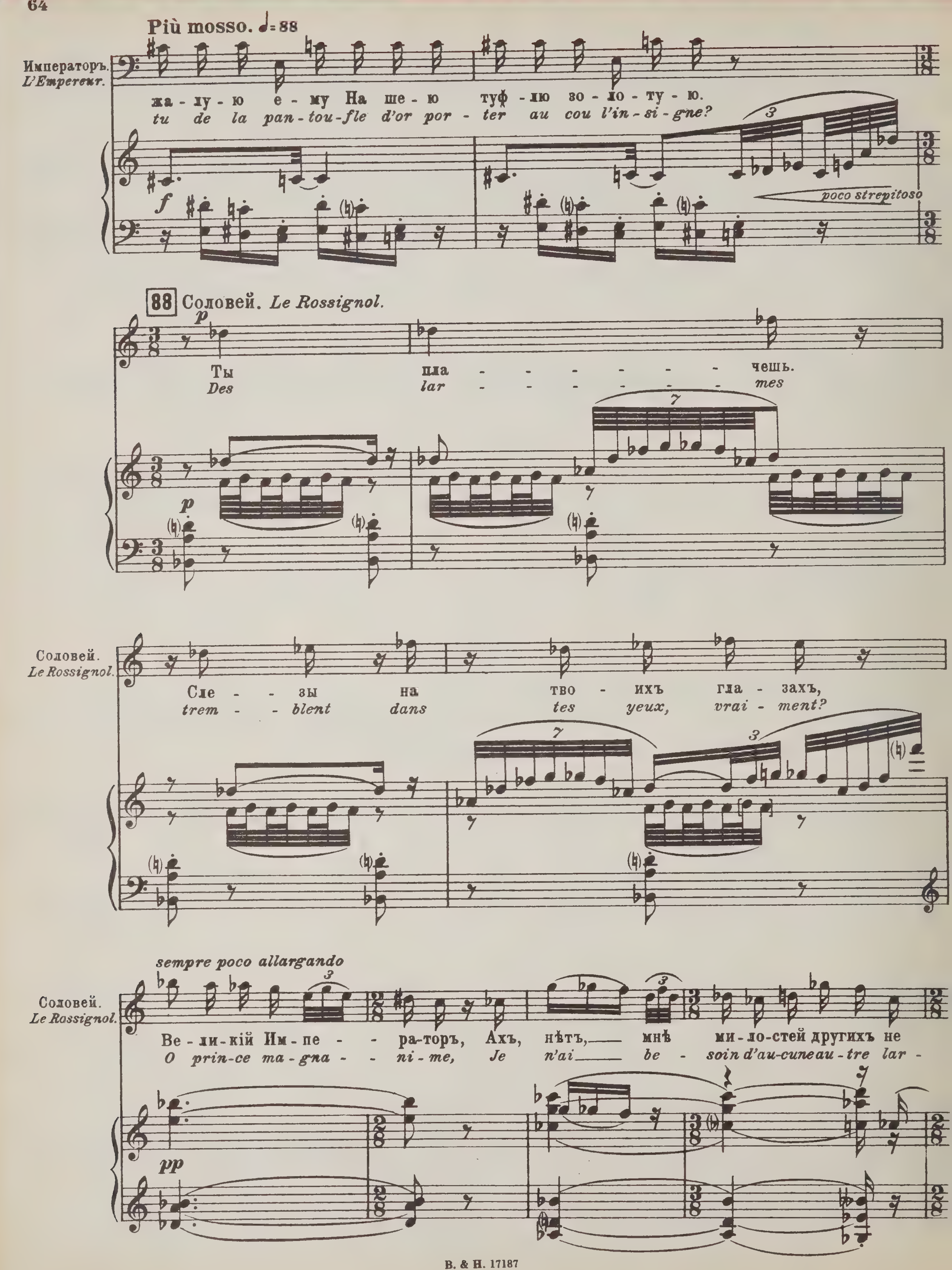
p

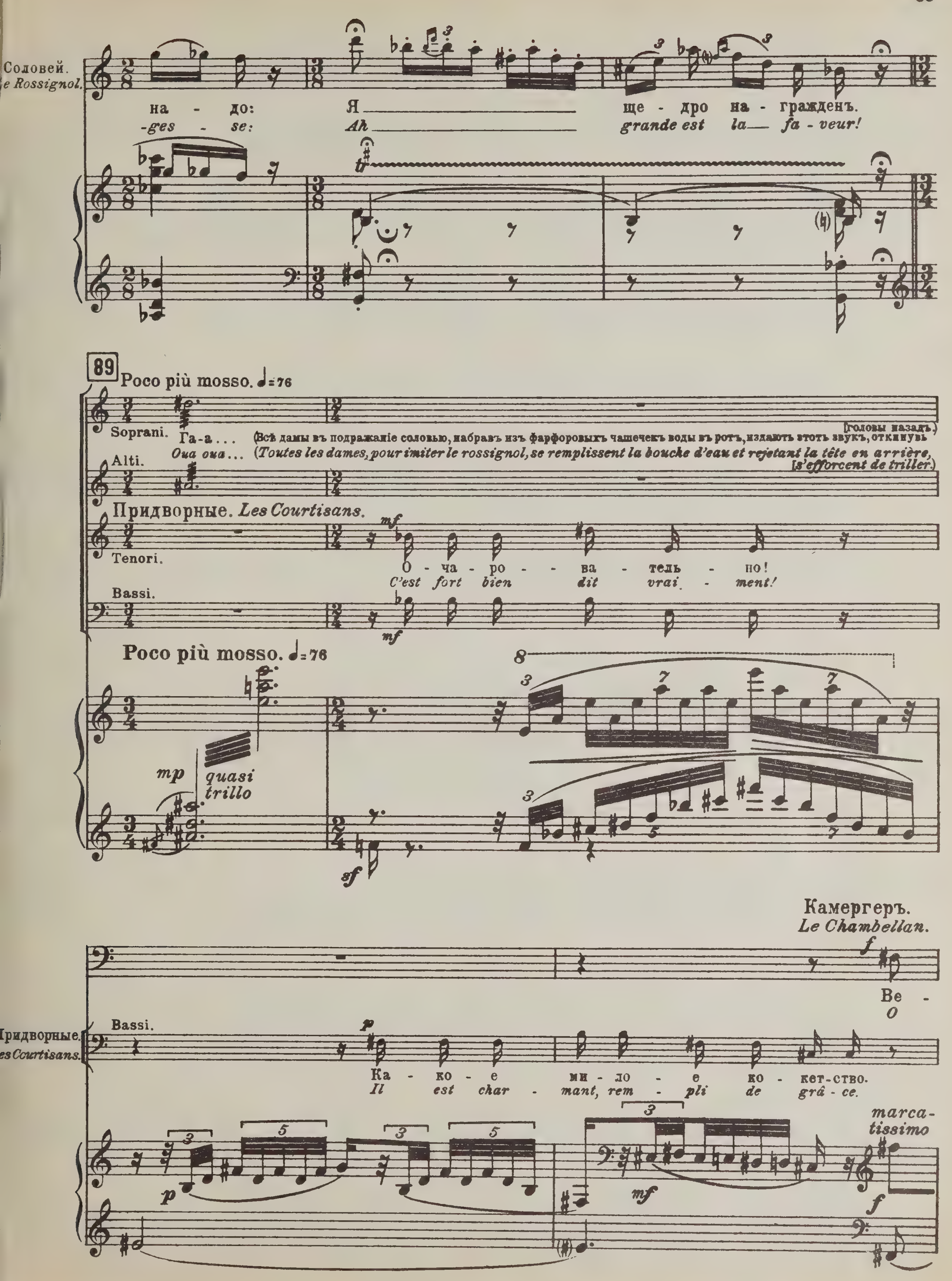

Poco meno mosso. ♪=120.
81 Камергеръ. Le Chambellan.
Ве - ли - кій Им - пе - ра - торъ! Со - ло - вуш - ко ужь здѣсь И
O maî - tre ma - gna - ni - me, voi - ci le ros - si - gnol: pour
sim.
sim.
(Императоръ жестомъ приказываетъ соловью начинать.)
(L'Empereur fait au Rossignol signe de commencer.)
Камергеръ. Le Chambellan.
тво - е - го лишь зна - ка до - жи - да - етъ.
com - men - cer, il n'at - tend que ton si - gne.
ПѢСНЯ СОЛОВЬЯ.
CHANSON DU ROSSIGNOL.
Соловей. Le Rossignol.
82 ♩=66 (circa)
colla parte
sempre piqué
A
A
colla parte
acceler.
più p e meno mosso
accel.
poco
poco port.
Соловей.
Le Rossignol.


83
Molto adagio. ♪=46
Соловей.
Le Rossignol.
Ахъ, сер - дце до - бро - е,
Ah, joie, em-plis mon cœur,
Ахъ, садъ бла - го - у - хан - ный,
un— doux par - fum m'e-niv - re,
p
Соловей.
Le Rossignol.
Цвѣ - ты ду - шис - ты - е,
Les— ra - vis - san - tes fleurs,
И солн - це и цвѣ - ты!
les fleurs, le clair so - leil!
84
Соловей.
Le Rossignol.
Ахъ, сер - дце грустно - е,
Ah, peine, em-plis mon cœur,
Ту - манъ пе - ред - раз - свѣт - ный,
voi - ci les bru - mes som - bres,


Соловей.
Le Rossignol.
Сле-за прозрачна-я,
Les larmes dans mes yeux,
И мѣсяцъ,
les larmes,
И сле-за ...
et la nuit ...
non arp.
85
etc. sino al segno
Ахъ, сер - дце нѣж - но - е,
Ten - dresse, em - plis mon cœur,
dolcissimo
poco allargando
più allargando
Ахъ, не - бо си-ней но-чи, Меч - ты лю-би-мы-я, И звѣз - - ды,
O, la clar-té lu-nai-re, Un rê-ve d'amour infini, un rê - - ve
a tempo
И меч - ты ....
dans la nuit ...
perdend.


86
Cadenza (tempo come prima cadenza)
poco allarg.
Соловей.
Le Rossignol.
Ахъ
Ah
colla parte
A tempo ♪=46
Accelerando
port.
perdend.
Sostenuto. ♪=66
87
Императоръ.
L'Empereur.
p
Какъ хо - ро - шо ты спѣлъ.
Quel chant dé - li - ci - eux!
pp
Императоръ.
L'Empereur.
risoluto
f
Чѣмъ на - гра - дить те - бя? Ска - жи? Я
Pour te ré - com - pen - ser, dis - moi, veux


Più mosso. 𝅗𝅥 = 88
Императоръ.
L'Empereur.
жа - лу - ю е - му На ше - ю туф - лю зо - ло - ту - ю.
tu de la pan - tou - fle d'or por - ter au cou l'in - si - gne?
f
poco strepitoso
88 Соловей. Le Rossignol.
p
Ты пла - - - - - - - - чешь.
Des lar - - - - - - - - mes
p
Соловей.
Le Rossignol.
Сле - - зы на тво - ихъ гла - захъ,
trem - - blent dans tes yeux, vrai - ment?
sempre poco allargando
Соловей.
Le Rossignol.
Ве - ли - кій Им - пе - - ра-торъ, Ахъ, нѣтъ, мнѣ ми - ло-стей другихъ не
O prin-ce ma - gna - - ni - me, Je n'ai be - soin d'au-cuneau - tre lar -
pp


Соловей.
Le Rossignol.
на - до: Я щедро награжденъ.
-ges - se: Ah grande est la fa - veur!
89
Poco più mosso. ♩=76
Soprani. Га-а . . .
Oua oua . . .
(Всѣ дамы въ подражаніе соловью, набравъ изъ фарфоровыхъ чашечекъ воды въ ротъ, издаютъ этотъ звукъ, откинувъ головы назадъ.)
(Toutes les dames, pour imiter le rossignol, se remplissent la bouche d'eau et rejetant la tête en arrière, s'efforcent de triller.)
Alti.
Придворные. Les Courtisans.
Tenori.
О - ча - ро - ва - тель - но!
C'est fort bien dit vrai - ment!
Bassi.
Poco più mosso. ♩=76
quasi trillo
Камергеръ.
Le Chambellan.
Ве -
O
Bassi.
Придворные.
Les Courtisans.
Ка - ко - е ми - ло - е ко - кет-ство.
Il est char - mant, rem - pli de grâ - ce.
marcatissimo

Камергеръ.
Le Chambellan.

-ли-кій Им-пе-ра-торъ! Отъ по-ве-ли-те-ля Я-по-ні-и пос-лы.
maî-tre mag-na-ni-me, voi-ci des mes-sa-gers du prin-ce du Ja-pon.

poco sf

Una corda

(Къ Кит. Имп. подходятъ три японскихъ посла: двое впереди, третій сзади. Послѣдній держитъ большую золотую шкатулку, на крышкѣ
(Vers l'Empereur s'avancent trois envoyés Japonais: deux en avant ensemble; celui qui les suit porte une grande cassette

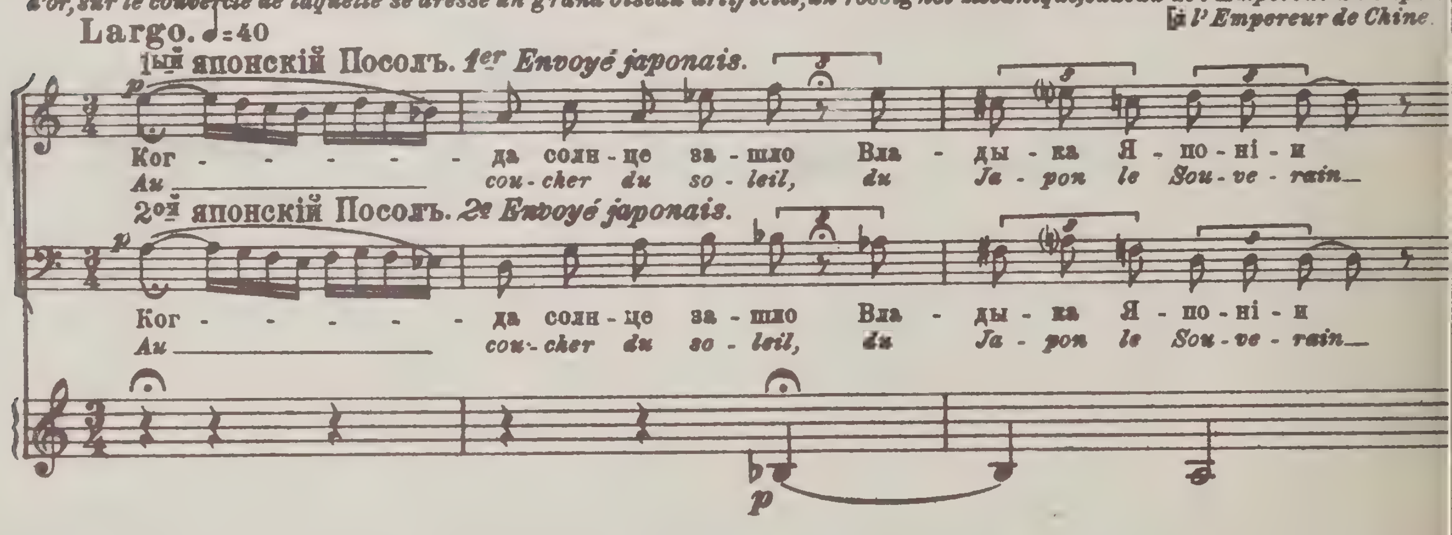
Larghetto. ♩=56
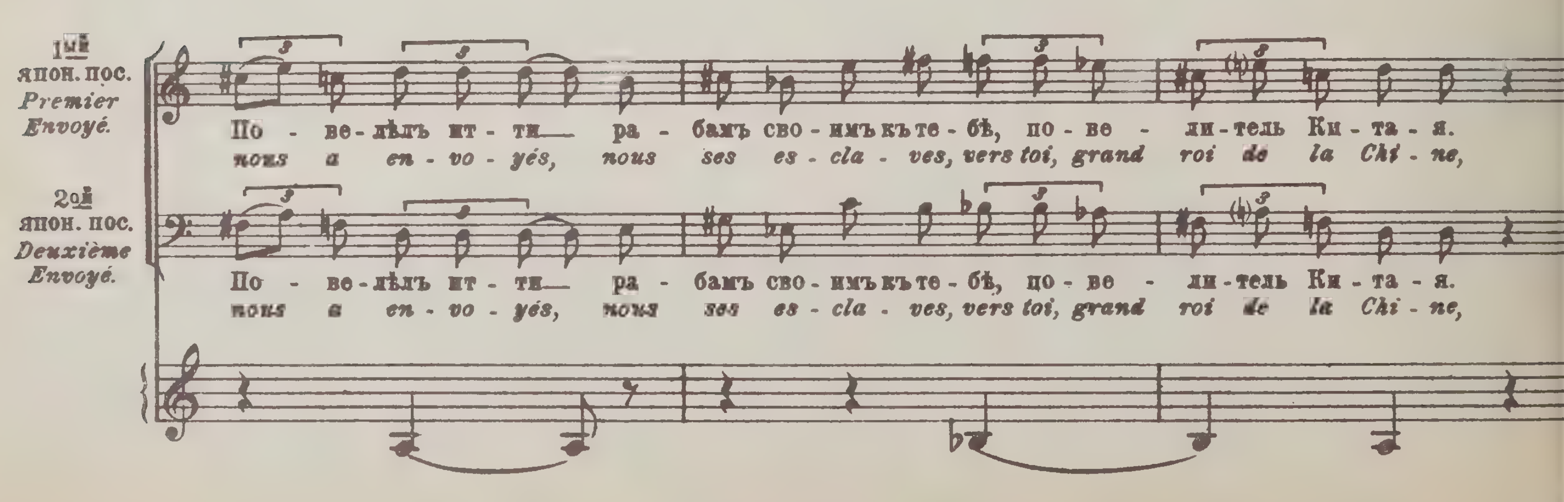
90

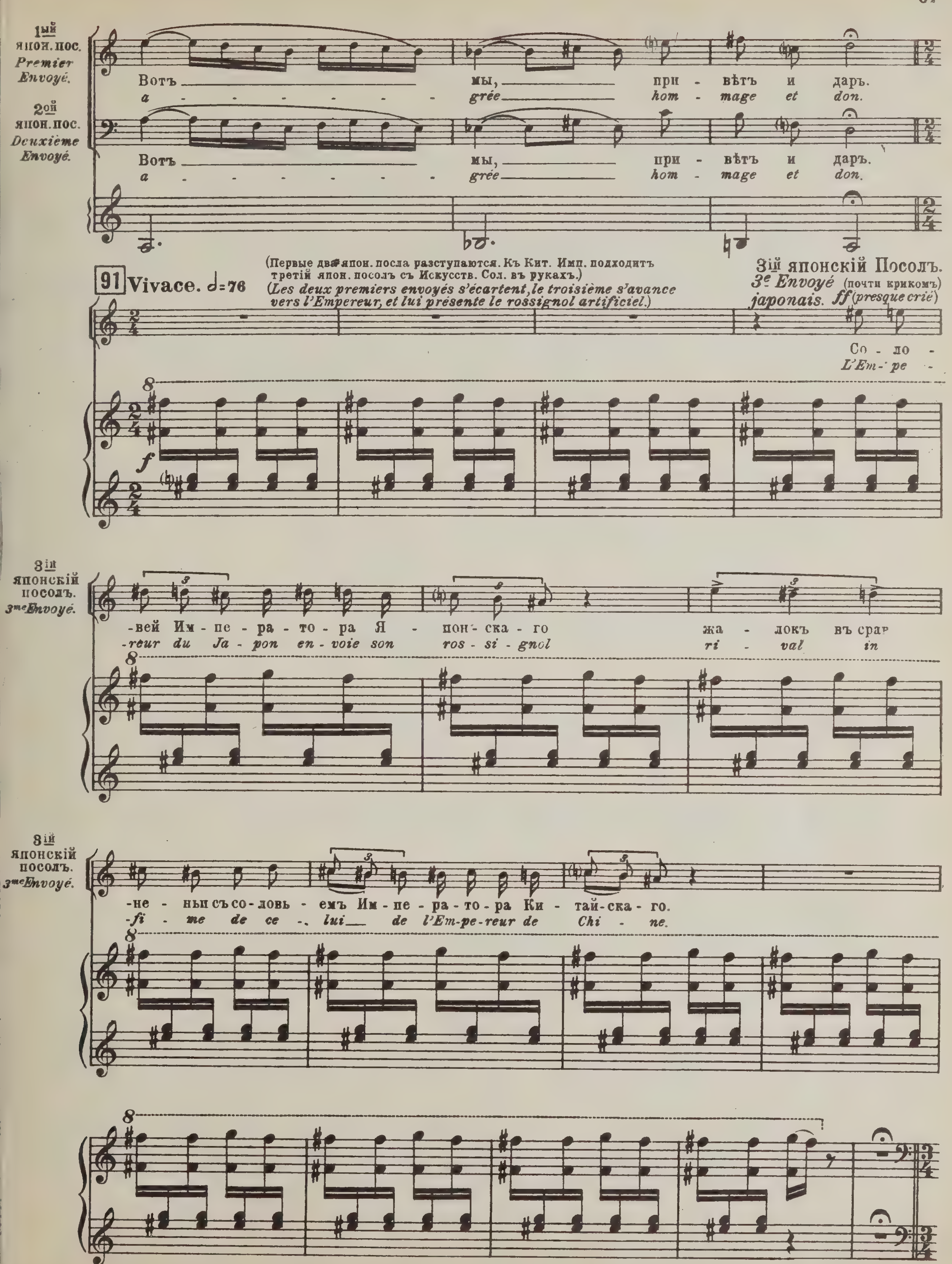
(*sempre*)

Cadenza (una corda)

которой сидитъ большая искусственная птица, Искусственный Соловей-даръ Императора Японскаго Императору Китайскому.)
d'or, sur le couvercle de laquelle se dresse un grand oiseau artificiel, un rossignol mécanique, cadeau de l'Empereur du Japon à l'Empereur de Chine.






1ый япон. пос.
Premier Envoyé.
Вотъ мы, при - вѣтъ и даръ.
a - gréе hom - mage et don.
2ой япон. пос.
Deuxième Envoyé.
Вотъ мы, при - вѣтъ и даръ.
a - gréе hom - mage et don.
91 Vivace. 𝅗𝅥=76
(Первые два япон. посла разступаются. Къ Кит. Имп. подходитъ третій япон. посолъ съ Искусств. Сол. въ рукахъ.)
(Les deux premiers envoyés s'écartent, le troisième s'avance vers l'Empereur, et lui présente le rossignol artificiel.)
3ій японскій Посолъ.
3e Envoyé japonais.
ff (почти крикомъ) (presque crié)
Со - ло -
L'Em - pe -
3ій японскій посолъ.
3me Envoyé.
-вей Им - пе - ра - то - ра Я - пон - ска - го жа - локъ въ срав
-reur du Ja - pon en - voie son ros - si - gnol ri - val in
3ій японскій посолъ.
3me Envoyé.
-не - ніи съ со - ловь - емъ Им - пе - ра - то - ра Ки - тай - ска - го.
-fi - me de ce - lui de l'Em-pe-reur de Chi - ne.

ИГРА

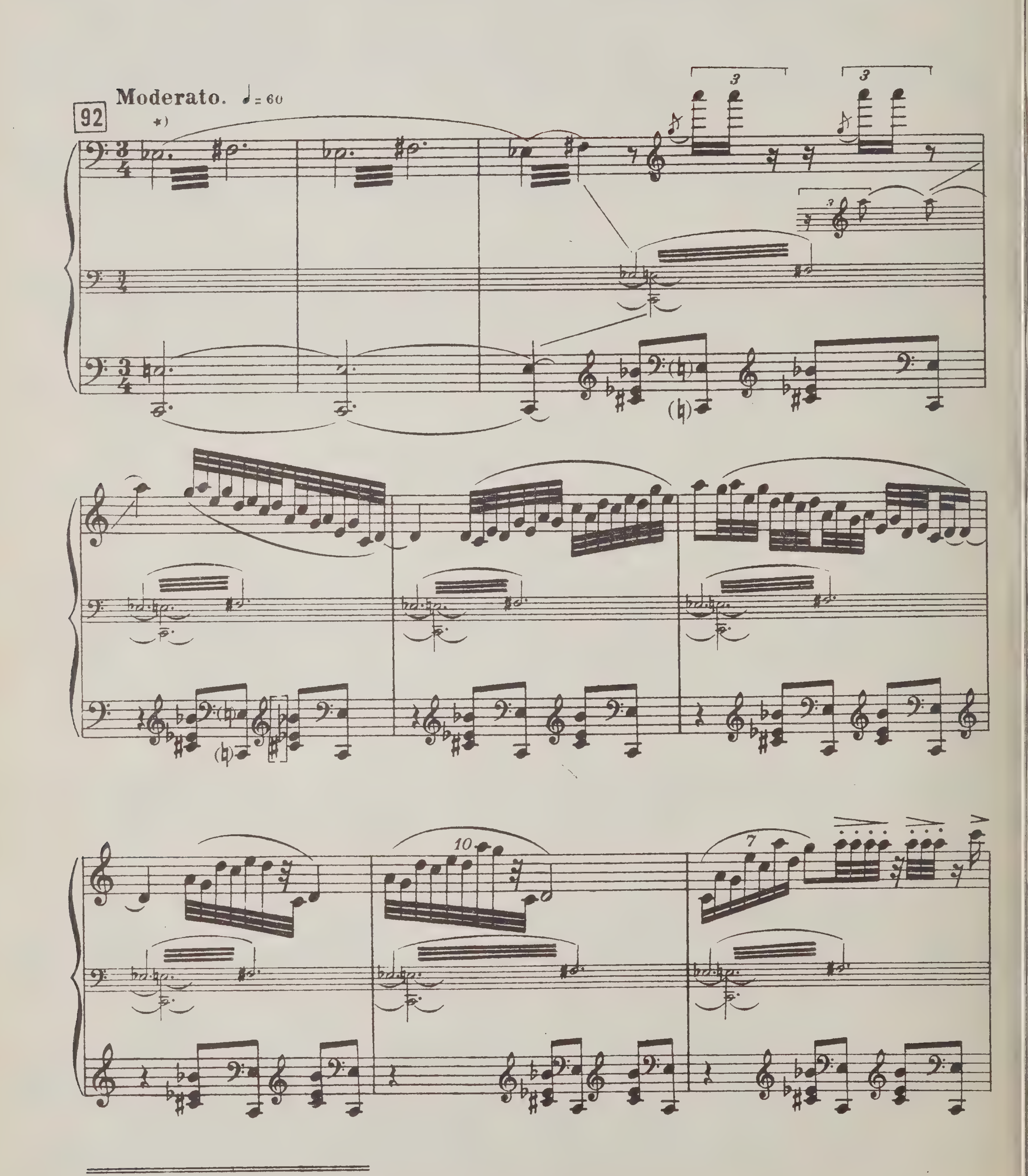
ИСКУССТВЕННАГО

СОЛОВЬЯ.

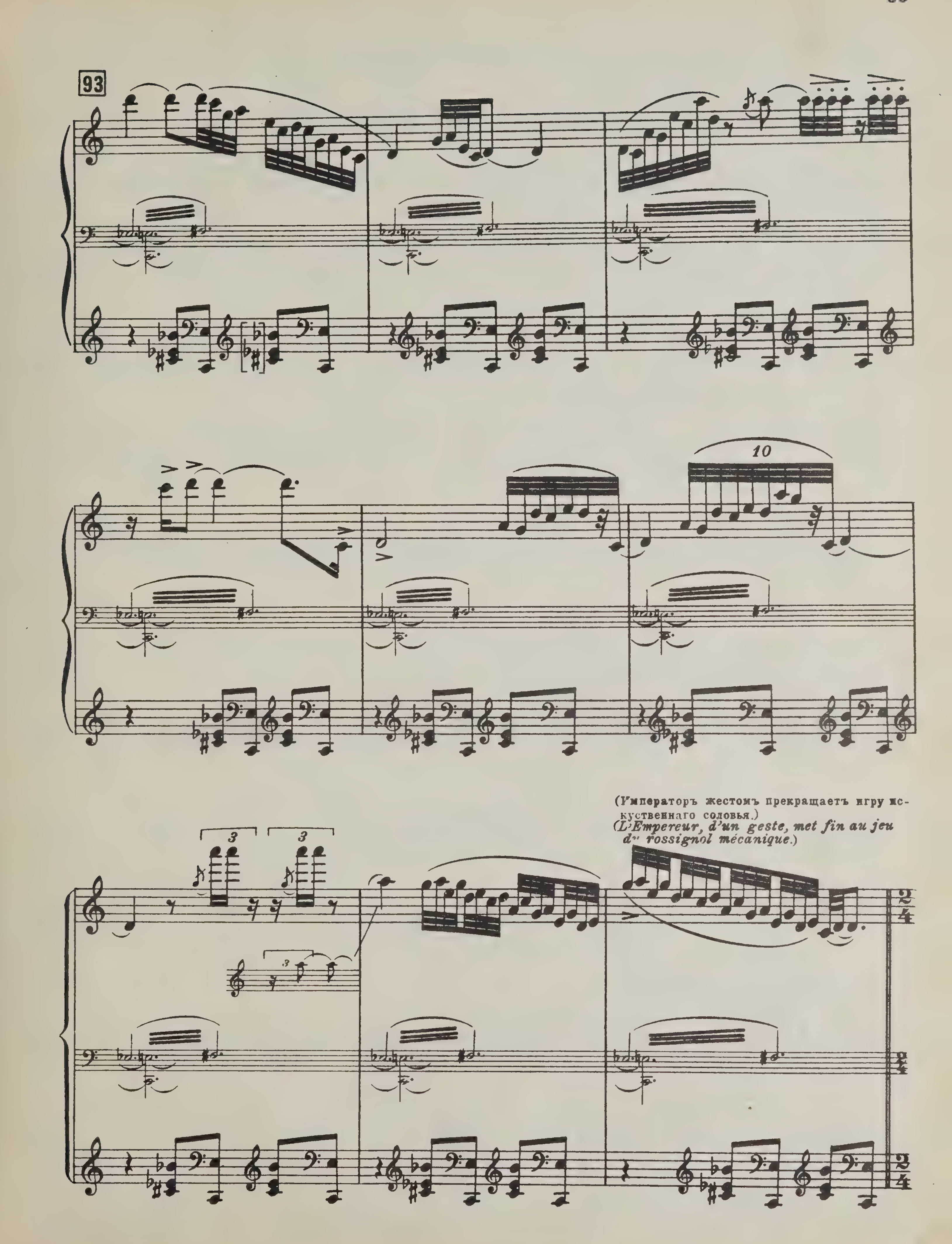
JEU

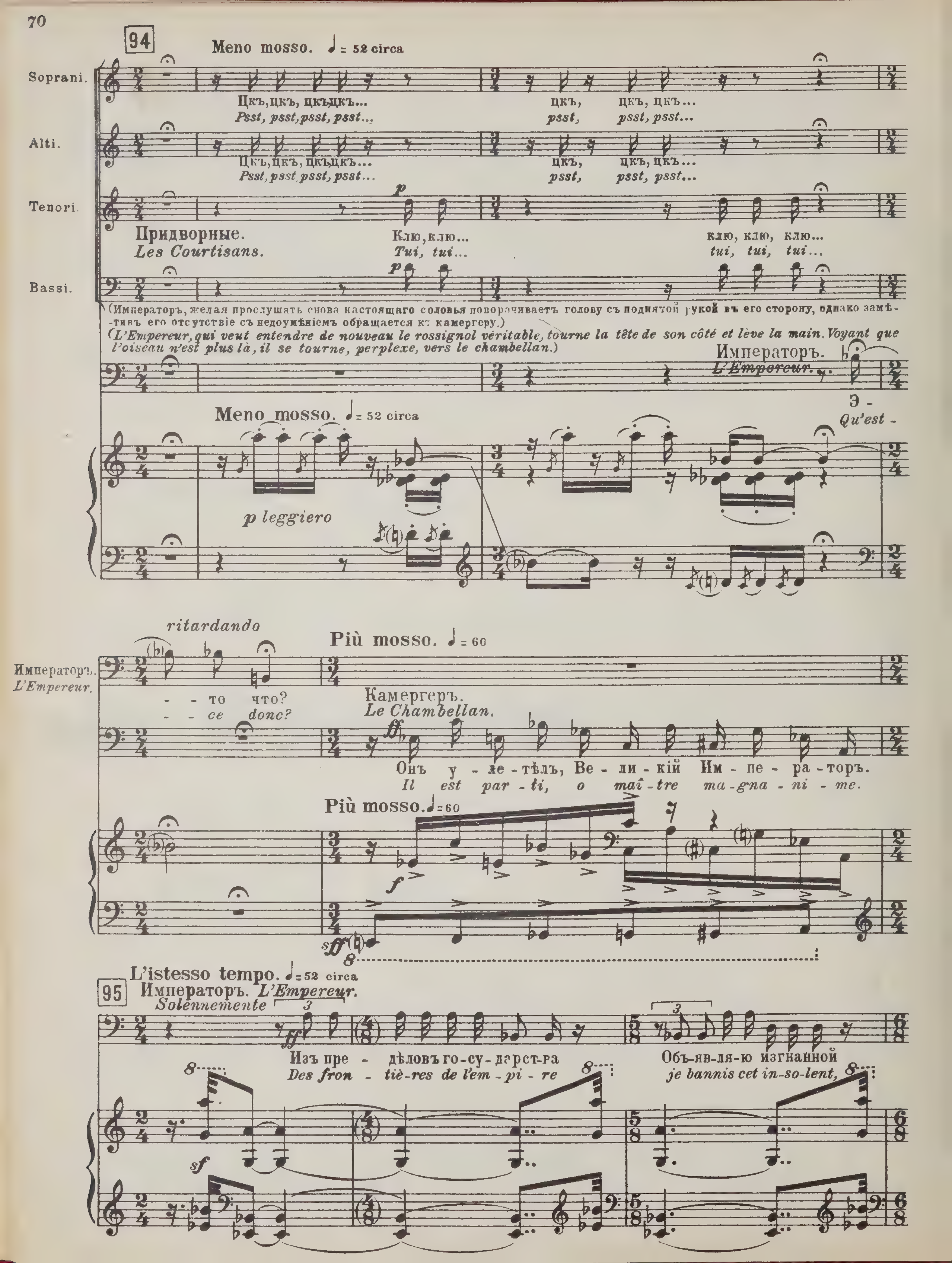
DU ROSSIGNOL
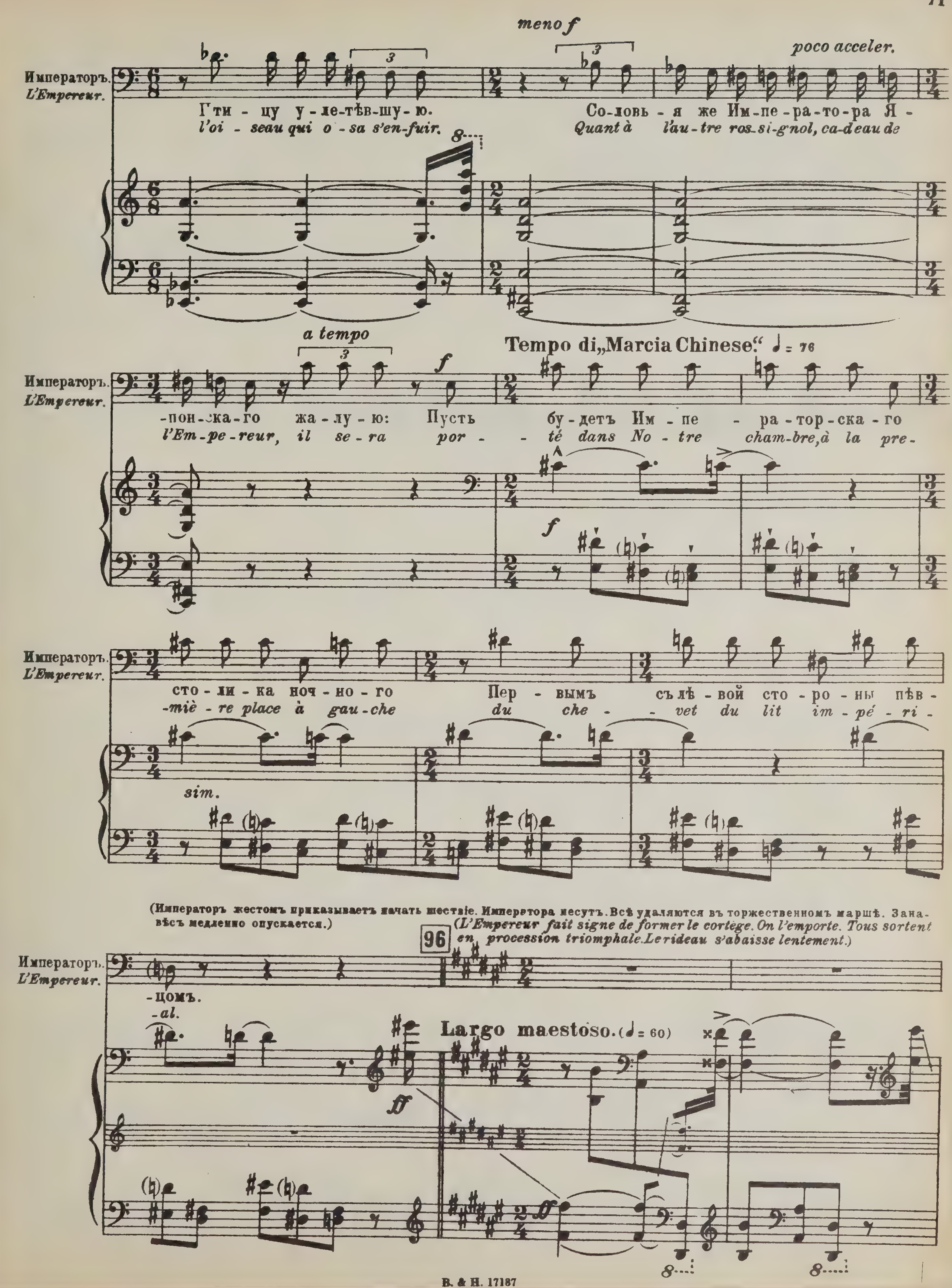
MÉCANIQUE.

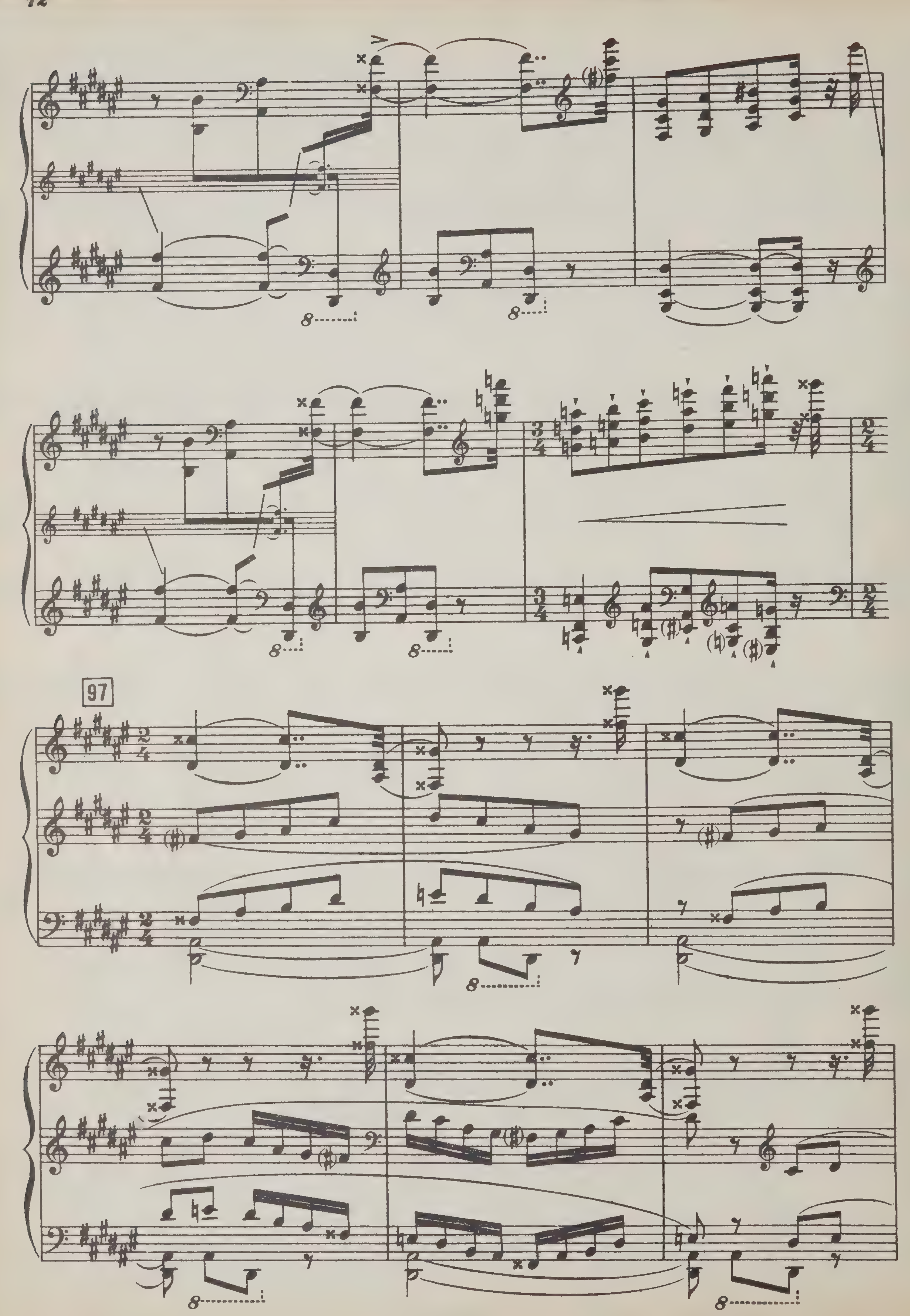


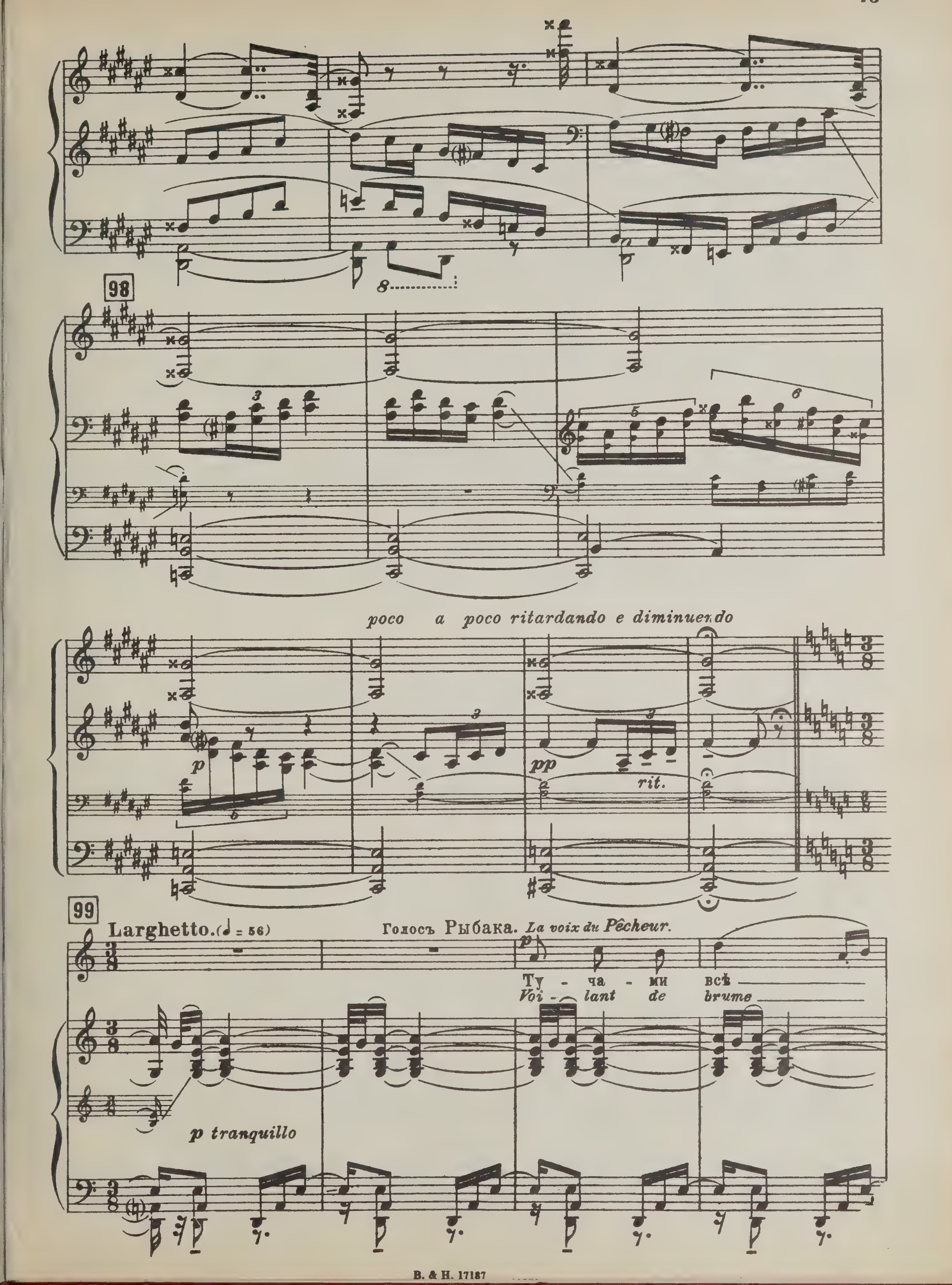
*) Во время игры искусственнаго соловья настоящій соловей незамѣтно исчезаетъ.
Pendant cette scène, le vrai rossignol disparaît sans être remarqué.
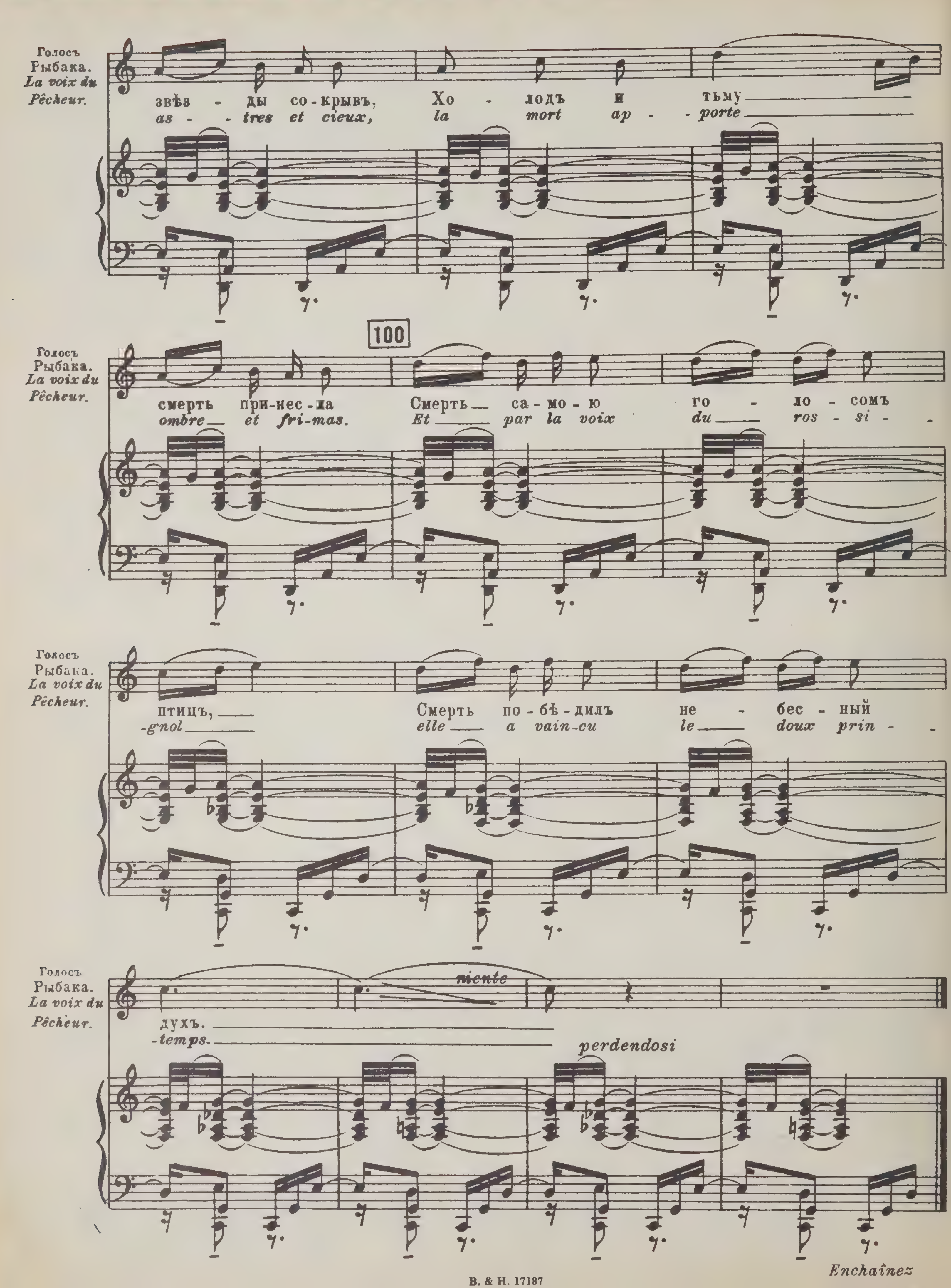

93
10
3
3
(Умператоръ жестомъ прекращаетъ игру искуственнаго соловья.)
(L'Empereur, d'un geste, met fin au jeu d'' rossignol mécanique.)
2/4


94
Meno mosso. ♩= 52 circa
Soprani.
Цкъ, цкъ, цкъцкъ...
Psst, psst, psst, psst...
цкъ, цкъ, цкъ...
psst, psst, psst...
Alti.
Цкъ, цкъ, цкъцкъ...
Psst, psst, psst, psst...
цкъ, цкъ, цкъ...
psst, psst, psst...
Tenori.
Придворные.
Les Courtisans.
Клю, клю...
Tui, tui...
клю, клю, клю...
tui, tui, tui...
Bassi.
(Императоръ, желая прослушать снова настоящаго соловья поворачиваетъ голову съ поднятой рукой въ его сторону, однако замѣтивъ его отсутствіе съ недоумѣніемъ обращается къ камергеру.)
(L'Empereur, qui veut entendre de nouveau le rossignol véritable, tourne la tête de son côté et lève la main. Voyant que l'oiseau n'est plus là, il se tourne, perplexe, vers le chambellan.)
Императоръ.
L'Empereur.
Э - то что?
Qu'est - ce donc?
Meno mosso. ♩= 52 circa
p leggiero
ritardando
Più mosso. ♩= 60
Императоръ.
L'Empereur.
Камергеръ.
Le Chambellan.
Онъ у - ле - тѣлъ, Ве - ли - кій Им - пе - ра - торъ.
Il est par - ti, o maî - tre ma - gna - ni - me.
Più mosso. ♩= 60
L'istesso tempo. ♩= 52 circa
95
Императоръ. L'Empereur.
Solennemente
Изъ пре - дѣловъ го - су - дарст - ра
Des fron - tiè - res de l'em - pi - re
Объ - яв - ля - ю изгнанной
je bannis cet in - so - lent,


meno f
poco acceler.
Императоръ.
L'Empereur.
Гти - цу у - ле - тѣв - шу - ю.
l'oi - seau qui o - sa s'en-fuir.
Со - ловь - я же Им - пе - ра - то - ра Я -
Quant à l'au - tre ros - si - gnol, ca - deau de
a tempo
Tempo di „Marcia Chinese." ♩= 76
-пон - ска - го жа - лу - ю: Пусть бу - детъ Им - пе - ра - тор - ска - го
l'Em - pe - reur, il se - ra por - té dans No - tre cham - bre, à la pre -
сто - ли - ка ноч - но - го Пер - вымъ съ лѣ - вой сто - ро - ны пѣв -
-miè - re place à gau - che du che - vet du lit im - pé - ri -
sim.
(Императоръ жестомъ приказываетъ начать шествіе. Императора несутъ. Всѣ удаляются въ торжественномъ маршѣ. Занавѣсъ медленно опускается.)
(L'Empereur fait signe de former le cortège. On l'emporte. Tous sortent en procession triomphale. Le rideau s'abaisse lentement.)
96
-цомъ.
-al.
Largo maestoso. (♩= 60)
ff

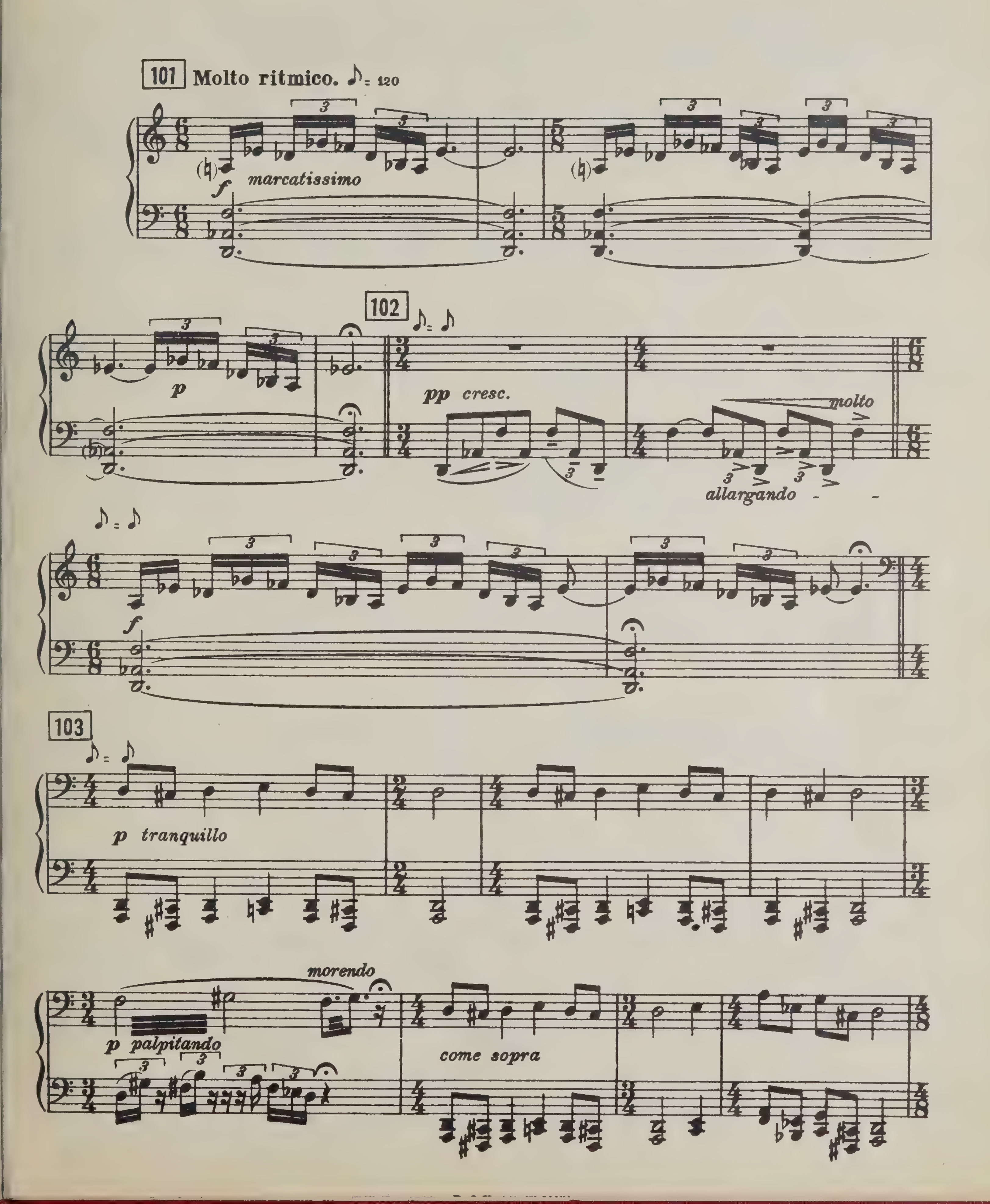

97

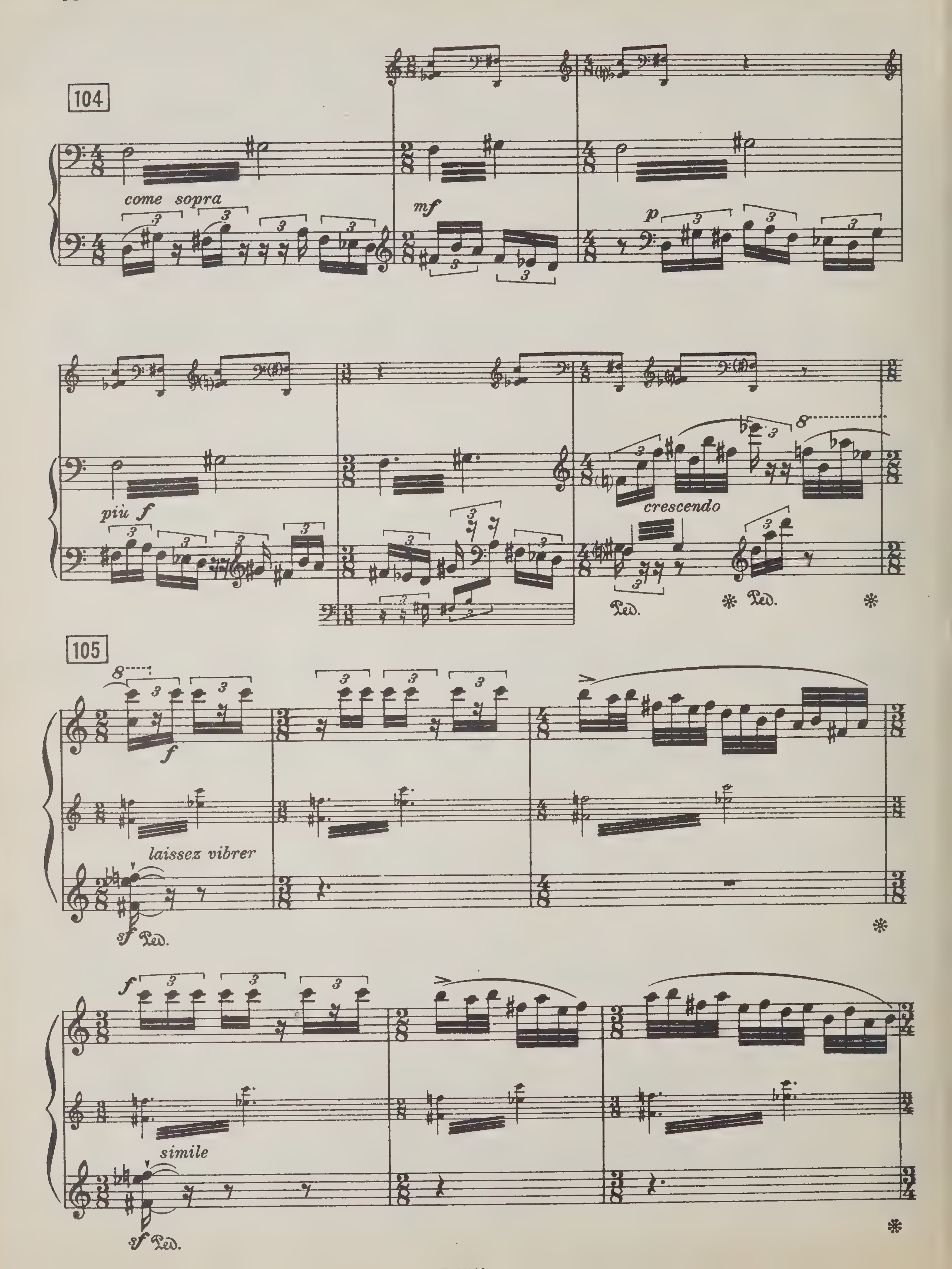

98
poco a poco ritardando e diminuendo
p
pp
rit.
99
Larghetto. (♩ = 56)
Голосъ Рыбака. La voix du Pêcheur.
p
Ту - ча - ми всѣ
Voi - lant de brume
p tranquillo

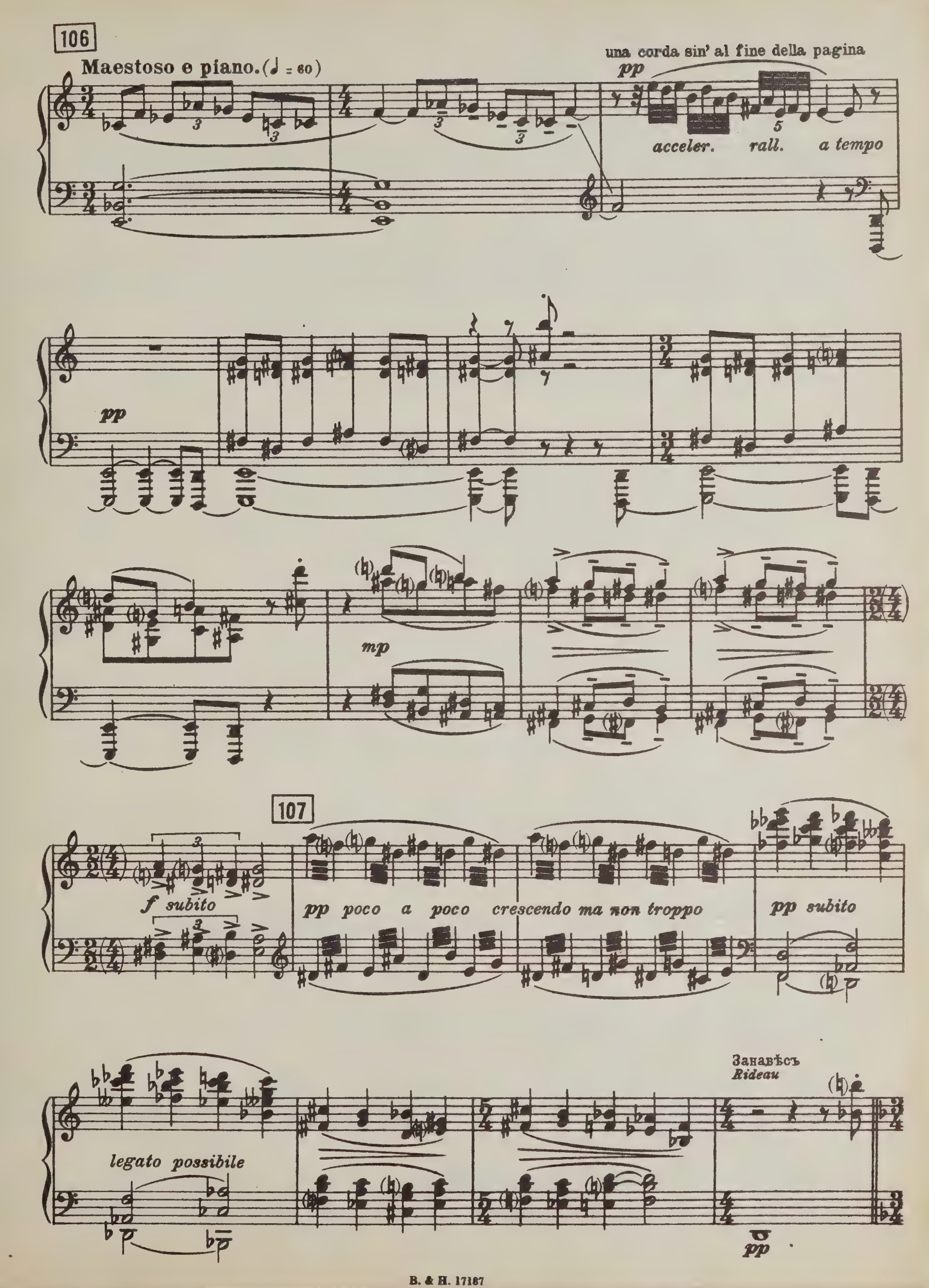

Голосъ Рыбака.
La voix du Pêcheur.
звѣз - ды со-крывъ, Хо - лодъ и тьму
as - tres et cieux, la mort ap - porte
100
смерть при-нес-ла Смерть са-мо-ю го - ло - сомъ
ombre et fri-mas. Et par la voix du ros-si -
птицъ,
-gnol
Смерть по-бѣ-дилъ не - бес - ный
elle a vain-cu le doux prin -
духъ.
-temps.
niente
perdendosi

Enchaînez

ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ. | TROISIÈME ACTE.




104
come sopra
mf
p
più f
crescendo
Ped.
105
f
laissez vibrer
sf Ped.
simile
sf Ped.


106
Maestoso e piano. (♩ = 60)
una corda sin' al fine della pagina
pp
acceler.
rall.
a tempo
pp
mp
107
f subito
pp poco a poco crescendo ma non troppo
pp subito
legato possibile
Занавѣсъ
Rideau
pp

(Покои во дворцѣ Китайскаго Императора. Ночь. Луна. Въ глубинѣ сцены опочивальня Китайскаго Императора. Гигантское ложе, на которомъ лежитъ больной Императоръ, а на немъ сидитъ Смерть съ короной Императора на головѣ, съ его саблей и знаменемъ въ рукахъ. Занавѣсъ, отдѣляющая опочивальню отъ переднихъ покоевъ отдернута.)

(Une salle du palais de l'Empereur de Chine. Nuit. Clarté lunaire. Au fond la chabre de repos de l'Empereur, lit gigantesque où gît l'Empereur malade. A son chevet est assise la Mort, elle porte la couronne impériale, et s'est emparée du glaive et de l'étendard; le rideau qui sépare des autres la chambre de repos est ouvert.)

Lento (*Doppio movimento*). ♪ = 60

108 Привидѣнія (Хоръ альтовъ за сценой).
Spectres (Chœurs d'altos sur scène).

Мы — всѣ предъ то - бой, Мы — всѣ приш - ли сю - -да. О, вспом - ни, вспом - ни — ты, Вспом - ни ты о — насъ!
Vois - nous ras - sem - blés au - - près de — ton che - -vet. O re - con - nais - nous bien, trem - ble de - vant nous!

(sempre stacc.)

Привидѣнія. *Spectres.*

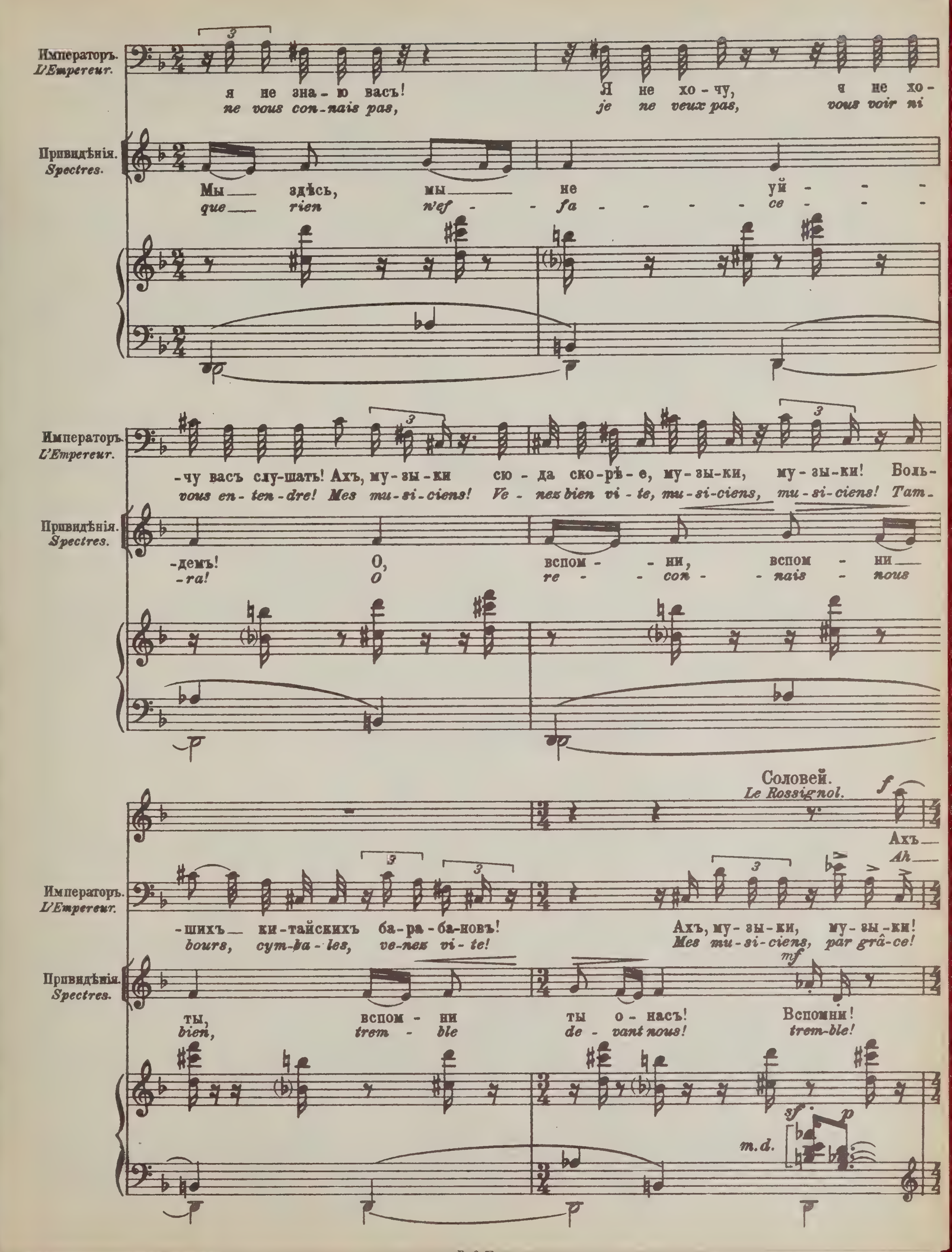
(испуганно) (*avec effroi*) Императоръ. *L'Empereur.*

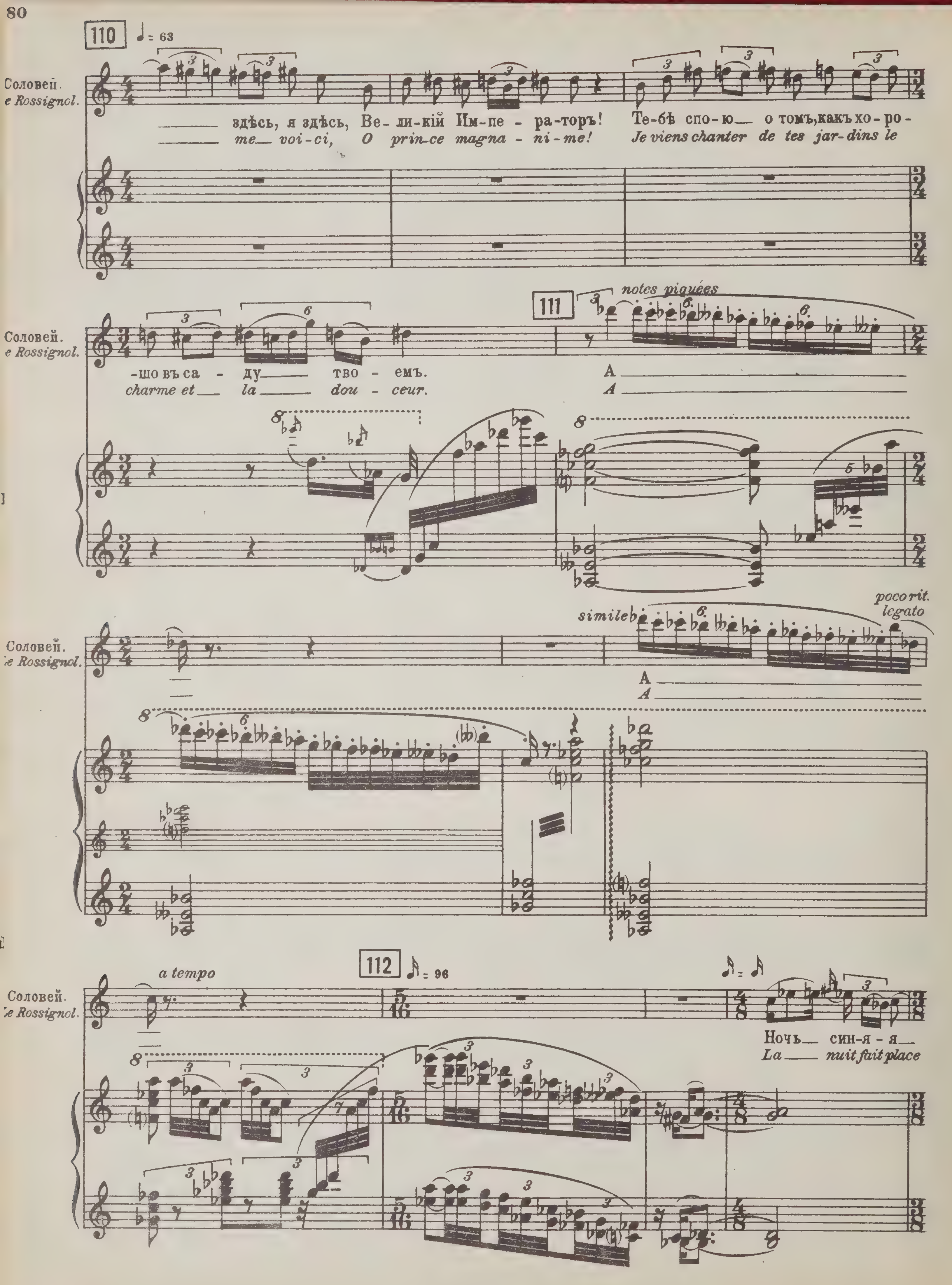
109

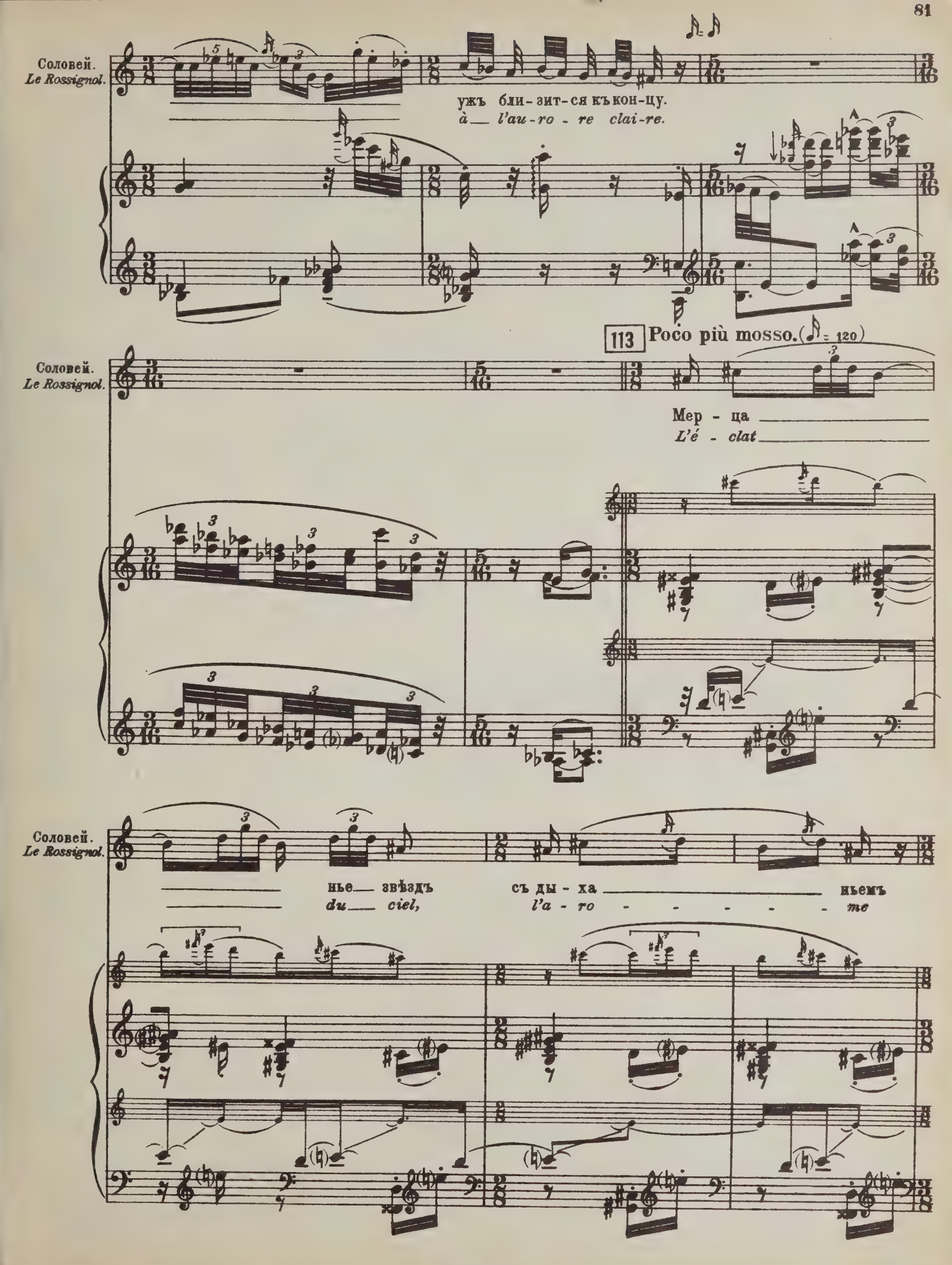
Что э - то? Кто о - ни? Ахъ,
Qu'est-ce là? Qui va là? Je

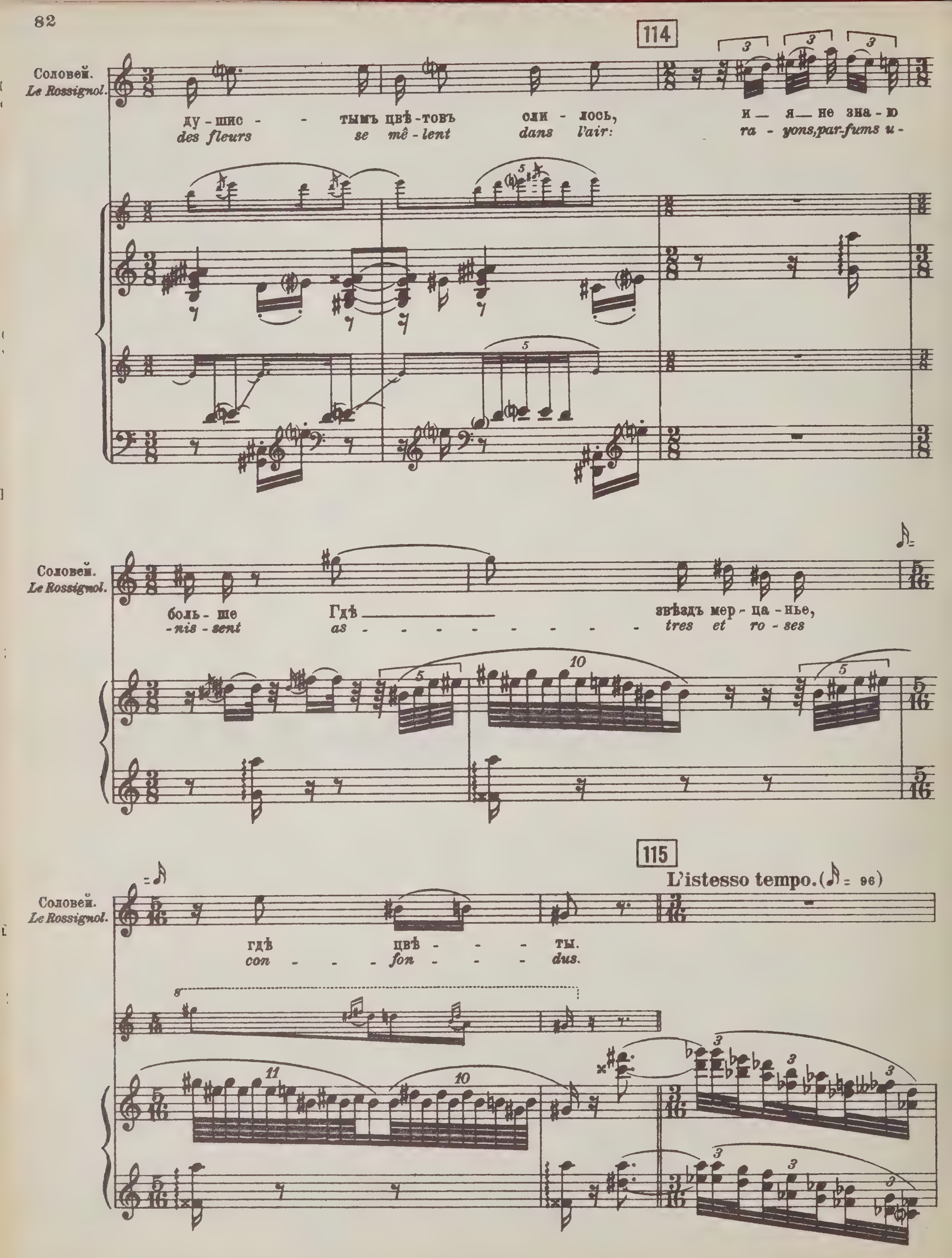
Привидѣнія. *Spectres.*

Вспом - ни! Мы — всѣ тво - и дѣ - ла.
Trem - ble! Tous tes ac - tes pas - sés,


Императоръ.
L'Empereur.
я не зна - ю васъ!
ne vous con - nais pas,
Я не хо - чу, я не хо -
je ne veux pas, vous voir ni
Привидѣнія.
Spectres.
Мы — здѣсь, мы — не уй - - - -
que — rien n'ef - - fa - - - - ce - - - -
-чу васъ слу-шать! Ахъ, му-зы-ки сю-да ско-рѣ-е, му-зы-ки, му-зы-ки! Боль-
vous en-ten-dre! Mes mu-si-ciens! Ve-nez bien vi-te, mu-si-ciens, mu-si-ciens! Tam-
-демъ! О, вспом - - ни, вспом - ни —
-ra! O re - - con - - nais - nous
Соловей.
Le Rossignol.
Ахъ —
Ah —
-шихъ — ки-тайскихъ ба-ра-ба-новъ!
bours, cym-ba-les, ve-nez vi-te!
Ахъ, му-зы-ки, му-зы-ки!
Mes mu-si-ciens, par grâ-ce!
ты, вспом - ни ты о - насъ! Вспомни!
bien, trem - ble de - vant nous! trem-ble!
m.d.


110
♩ = 63
Соловей.
Le Rossignol.
здѣсь, я здѣсь, Ве - ли-кій Им-пе - ра-торъ! Те-бѣ спо-ю_ о томъ,какъ хо-ро-
me_ voi-ci, O prin-ce magna - ni-me! Je viens chanter de tes jar-dins le
-шо въ са - ду_ тво - емъ.
charme et_ la_ dou - ceur.
111
notes piquées
A
A
simile
poco rit.
legato
A
A
a tempo
112
♪ = 96
♪. = ♪
Ночь_ син-я - я_
La_ nuit fait place


Соловей.
Le Rossignol.
уж блu - зит - ся къ кон - цу.
à — l'au - ro - re clai - re.
113
Poco più mosso. (♪= 120)
Соловей.
Le Rossignol.
Мер - ца
L'é - clat
Соловей.
Le Rossignol.
нье — звѣздъ
du — ciel,
съ ды - ха
l'a - ro - - - - - me
ньемъ


114
Соловей.
Le Rossignol.
ду - шис - тымъ цвѣ - товъ сли - лось, и — я — не зна - ю
des fleurs se mê - lent dans l'air: ra - yons, par-fums u -
3
5
Соловей.
Le Rossignol.
боль - ше Гдѣ звѣздъ мер - ца - нье,
-nis - sent as - tres et ro - ses
10
115
L'istesso tempo. (♪ = 96)
Соловей.
Le Rossignol.
гдѣ цвѣ - ты.
con - fon - dus.
11

Соловей. *Le Rossignol.*

И бѣ-лой ро - зы кустъ сто - итъ въ сле - захъ!
Aux blancs ro - siers per-lant que — de — lar - mes!

pp

116

Lento. ♩ = 56-54

Соловей. *Le Rossignol.*

Ахъ, — ахъ, звѣздъ мер - ца - нье... Ахъ —
Ah — é - toi - les pu - res, blancs —

Императоръ. *L'Empereur.*

Какъ хо - ро - шо
Chant mer - veil - leux!

116

Lento. ♩ = 56-54

pp

pp

117

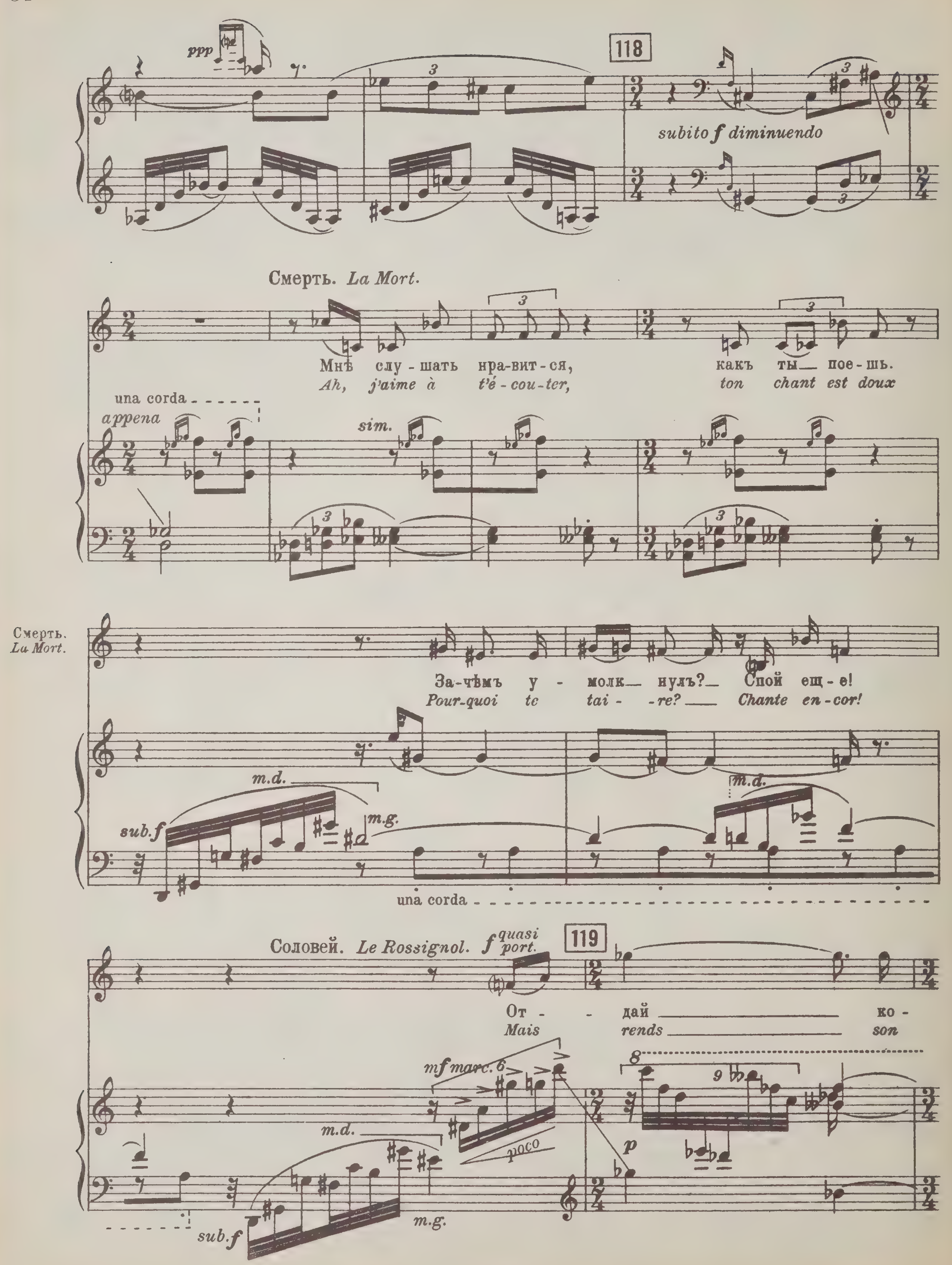
Соловей. *Le Rossignol.*

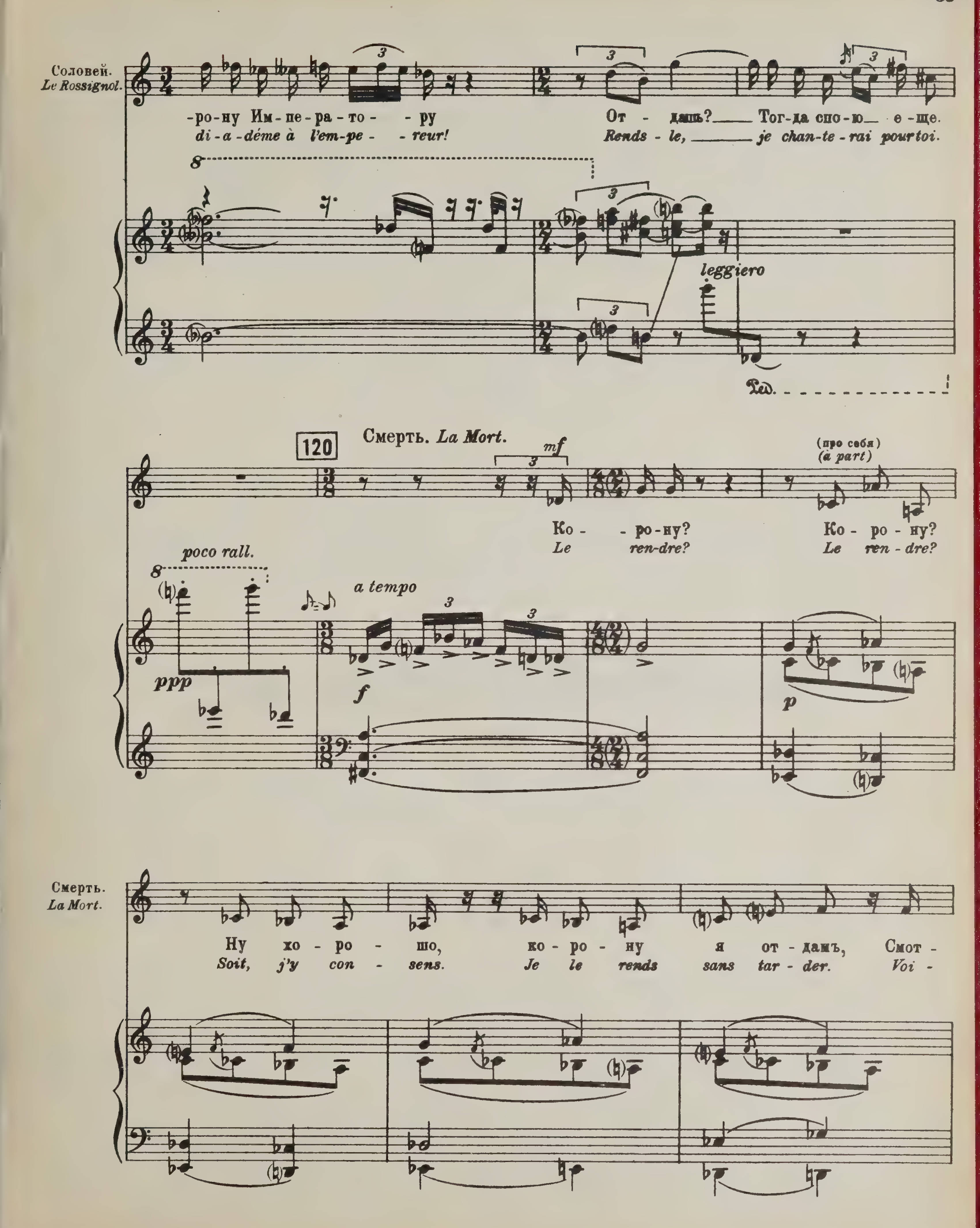
— цвѣ - ты... А — тамъ, за бѣ - ло - ю ог -
— *ro - siers... Plus — loin est un jar - din tran -*

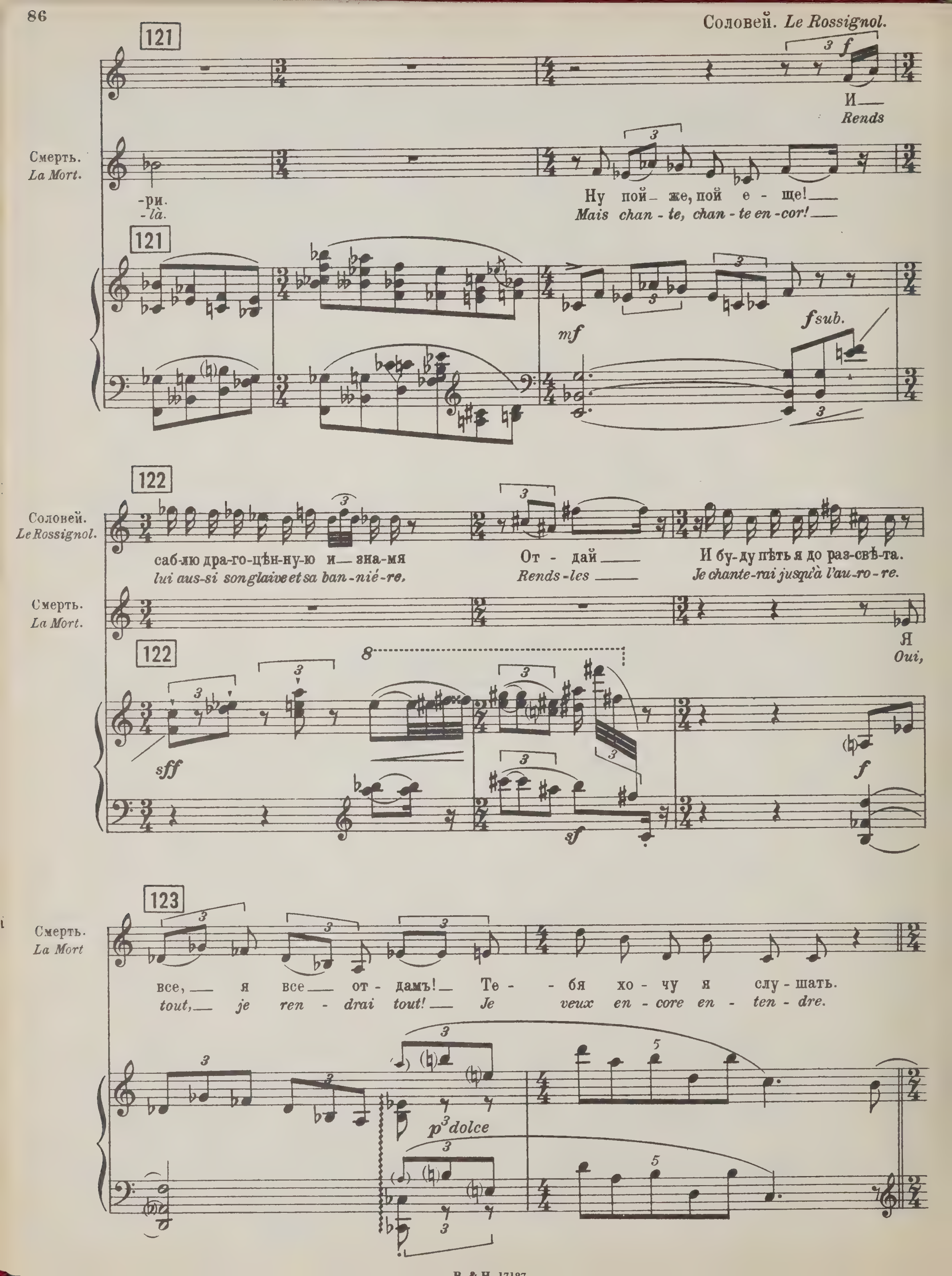
Соловей. *Le Rossignol.*

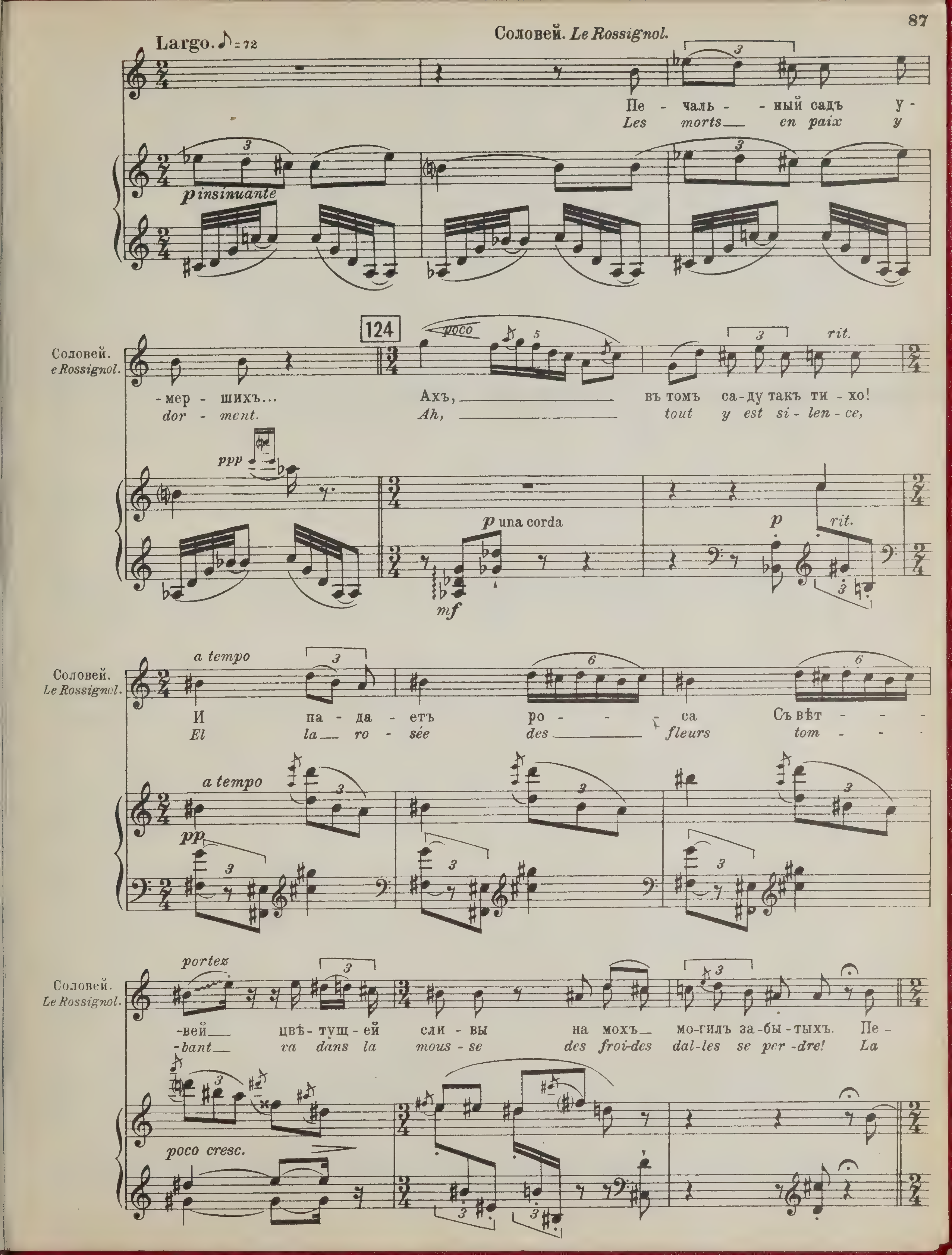
-ра - дой Есть садъ дру - гой...
-quil - le clos d'un mur blanc.

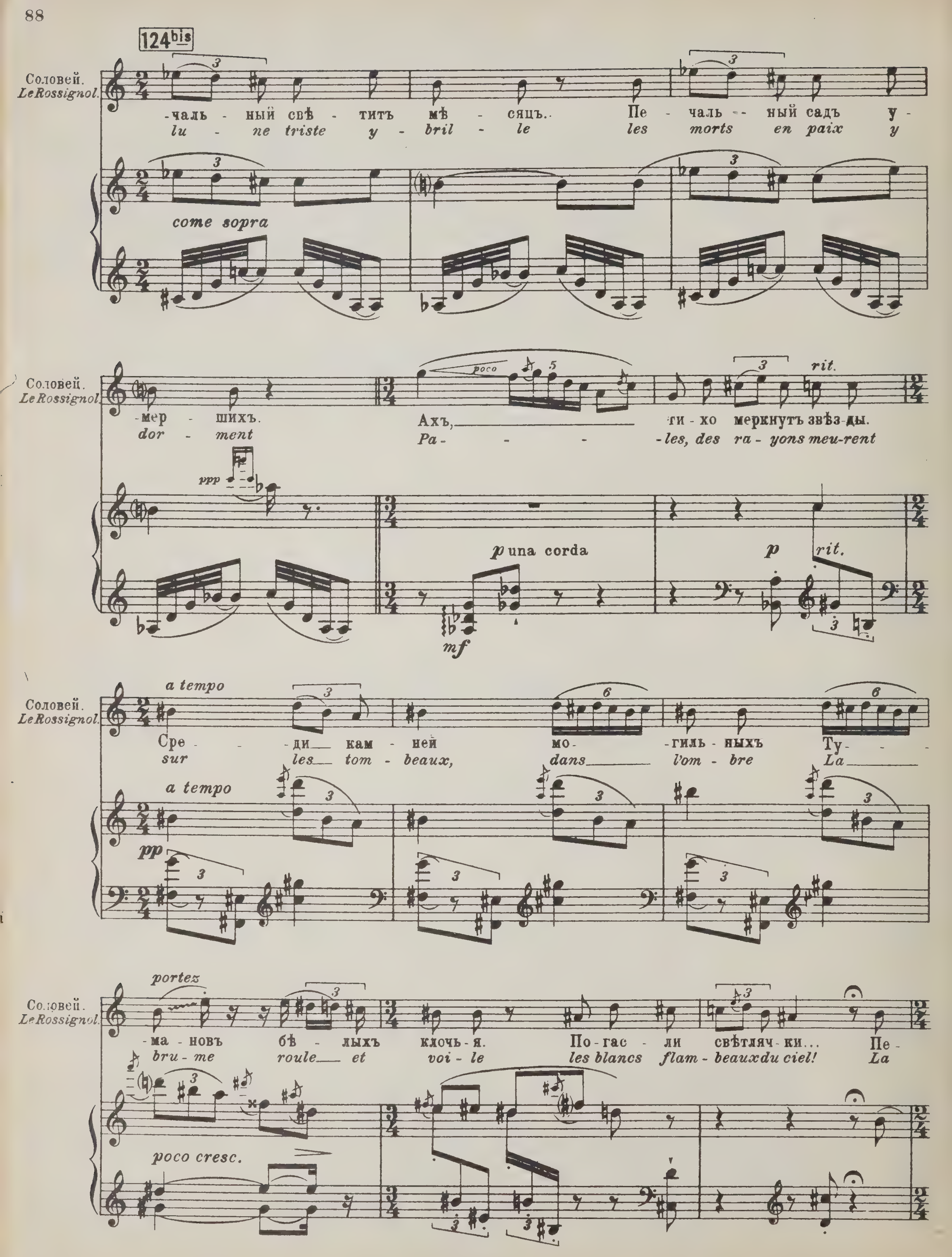
dolcissimo, pianissimo

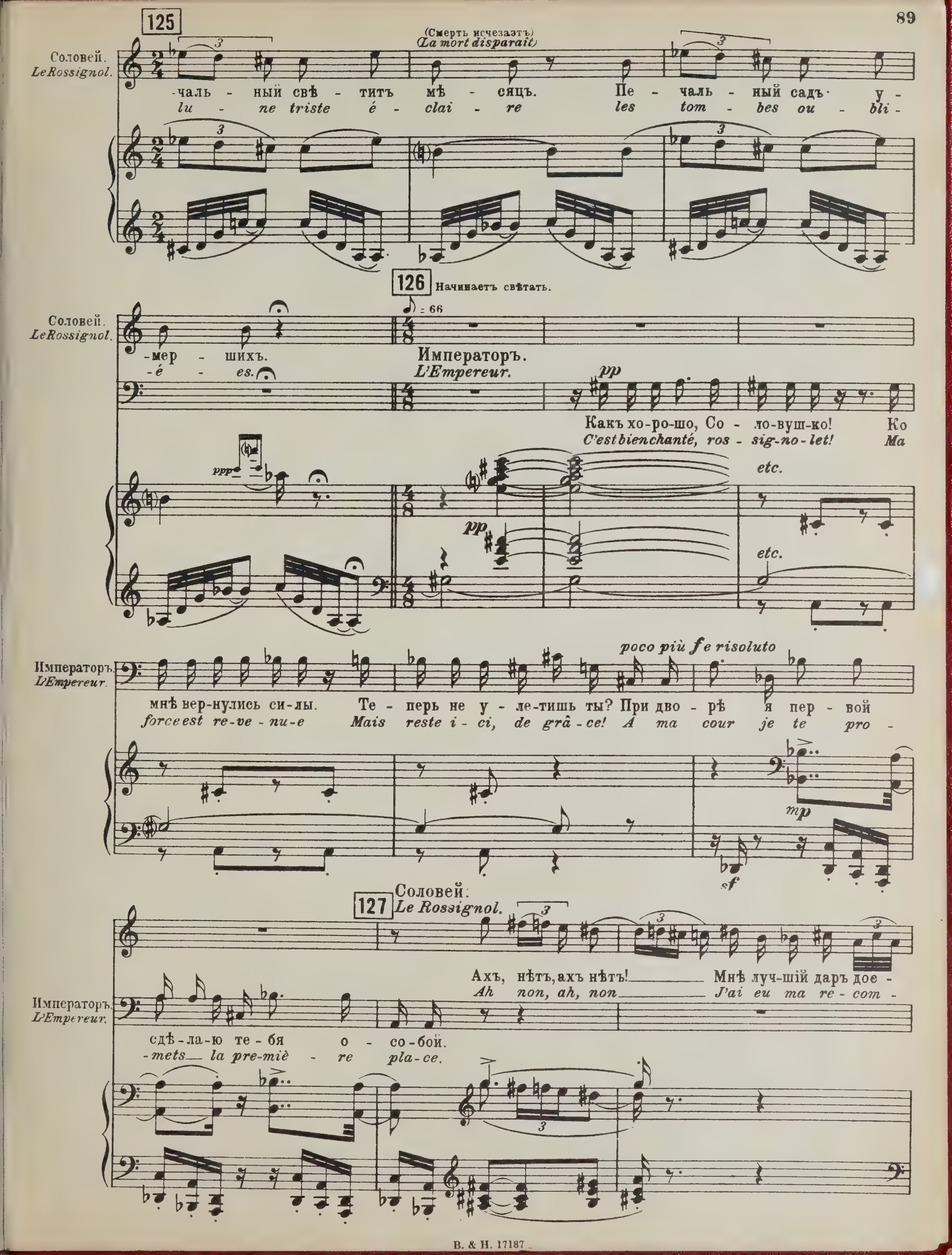

118
subito f diminuendo
Смерть. La Mort.
Мнѣ слу - шать нра-вит - ся,
Ah, j'aime à t'é - cou - ter,
какъ ты пое - шь.
ton chant est doux
una corda
appena
sim.
Смерть.
La Mort.
За-чѣмъ у - молк - нулъ? Спой ещ - е!
Pour-quoi te tai - - re? Chante en - cor!
m.d.
sub.f
m.g.
m.d.
una corda
Соловей. Le Rossignol.
f quasi port.
119
От - дай ко -
Mais rends son
mf marc.
poco
m.d.
sub.f
m.g.
p

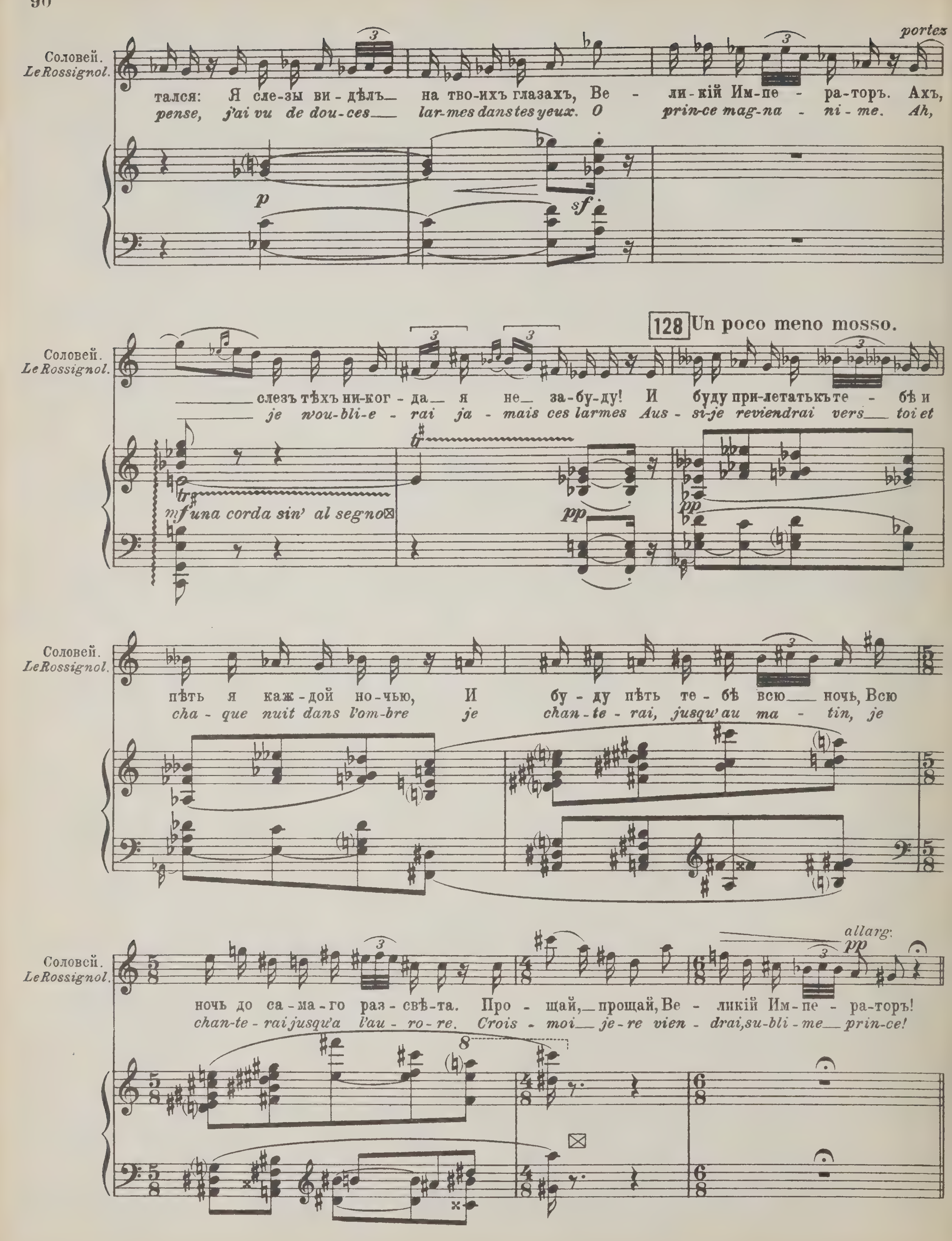

Соловей.
Le Rossignol.
-ро-ну Им-пе-ра-то- -ру
di-a-déme à l'em-pe- -reur!
От - дашь? Тог-да спо-ю- е-ще.
Rends - le, je chan-te-rai pour toi.
8
leggiero
Ped.
120
Смерть. La Mort.
mf
(про себя)
(à part)
Ко- -ро-ну?
Le ren-dre?
Ко- ро- ну?
Le ren- dre?
poco rall.
8
ppp
a tempo
f
p
Смерть.
La Mort.
Ну хо- ро- шо, ко- ро- ну я от-дамъ, Смот-
Soit, j'y con- sens. Je le rends sans tar-der. Voi-


121
И —
Rends
Смерть.
La Mort.
-ри.
-là.
Ну пой - же, пой е - ще! —
Mais chan - te, chan - te en - cor! —
121
mf
fsub.
122
Соловей.
Le Rossignol.
саб-лю дра-го-цѣн-ну-ю и — зна-мя
lui aus-si son glaive et sa ban-niè-re,
От - дай —
Rends-les —
И бу-ду пѣть я до раз-свѣ-та.
Je chante-rai jusqu'à l'au-ro-re.
Смерть.
La Mort.
Я
Oui,
122
sff
sf
f
123
Смерть.
La Mort
все, — я все — от - дамъ! — Те - бя хо - чу я слу - шать.
tout, — je ren - drai tout! — Je veux en - core en - ten - dre.
p dolce


Соловей. Le Rossignol.
Largo. ♪=72
Пе - чаль - - ный садъ у -
Les morts en paix y
p insinuante
124
poco
-мер - шихъ...
dor - ment.
Ахъ,
Ah,
въ томъ са-ду такъ ти - хо!
tout y est si - len - ce,
rit.
ppp
p una corda
mf
a tempo
И па - да - етъ ро - - са Свѣт - - -
El la ro - sée des fleurs tom - - -
pp
portez
-вей цвѣ - тущ - ей сли - вы на мохъ мо-гилъ за-бы-тыхъ. Пе -
-bant va dans la mous - se des froi-des dal-les se per - dre! La
poco cresc.


124bis
Соловей.
Le Rossignol.
-чаль - ный свѣ - титъ мѣ - сяцъ. Пе - чаль - ный садъ у -
lu - ne triste y - bril - le les morts en paix y
come sopra
-мер - шихъ. Ахъ, тихо меркнутъ звѣзды.
dor - ment Pa - - les, des rayons meu-rent
poco
rit.
ppp
p una corda
mf
p
a tempo
Сре - ди камней мо - гильныхъ Ту -
sur les tom - beaux, dans l'om - bre La
pp
portez
-мановъ бѣ - лыхъ клочь - я. По - гас - ли свѣтлячки... Пе -
bru - me roule et voi - le les blancs flam - beaux du ciel! La
poco cresc.

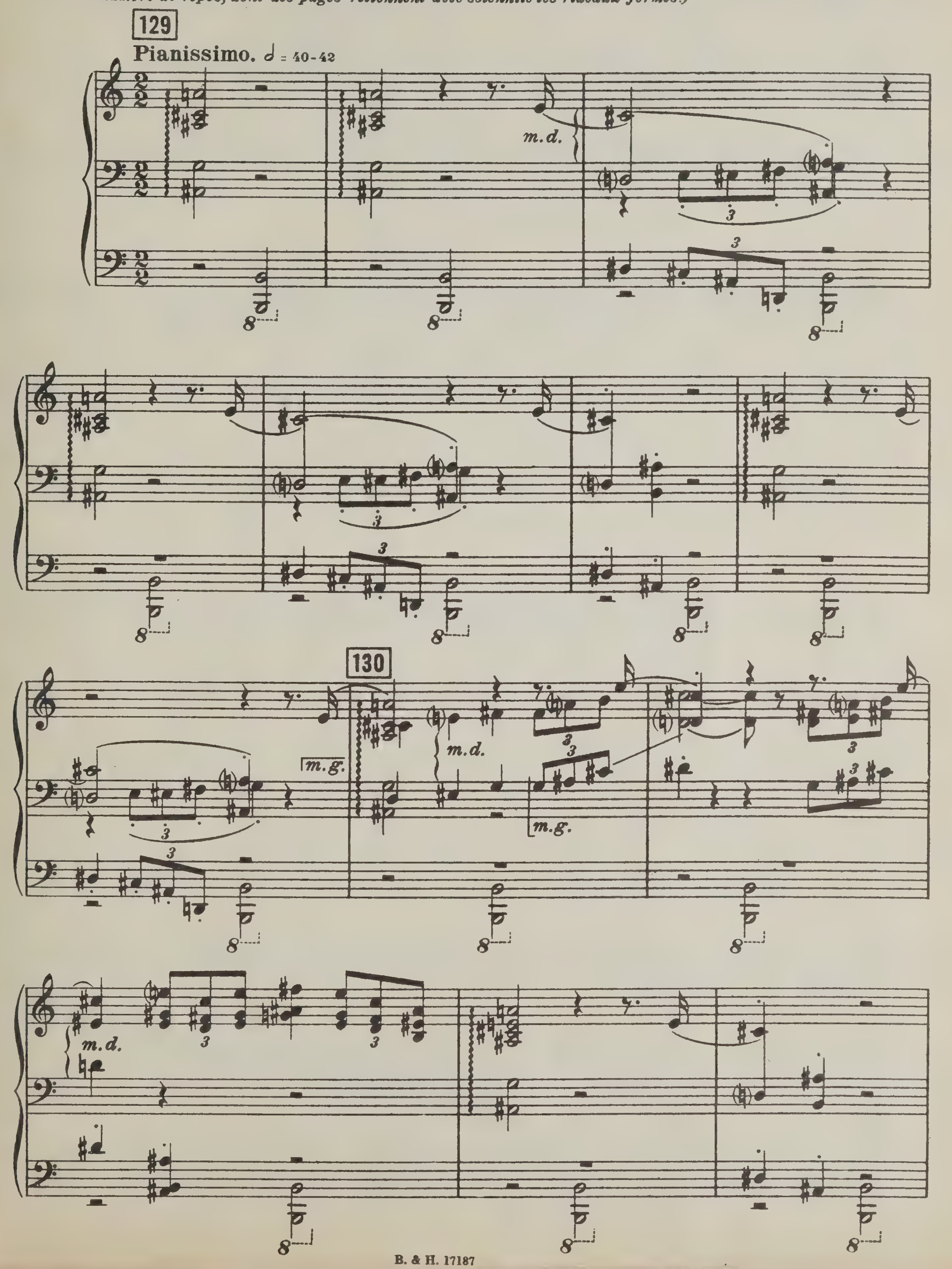

125
Соловей.
Le Rossignol.
(Смерть исчезаэтъ)
(La mort disparait)
-чаль - ный свѣ - титъ мѣ - сяцъ. Пе - чаль - ный садъ у -
lu - ne triste é - clai - re les tom - bes ou - bli -
126 Начинаетъ свѣтать.
= 66
-мер - шихъ.
-é - es.
Императоръ.
L'Empereur.
pp
Какъ хо-ро-шо, Со - ло-вуш-ко! Ко
C'est bienchanté, ros - sig-no-let! Ma
ppp
etc.
pp
etc.
Императоръ.
L'Empereur.
poco più f e risoluto
мнѣ вер-нулись си-лы. Те - перь не у - ле-тишь ты? При дво - рѣ я пер - вой
force est re-ve-nu-e Mais reste i - ci, de grâ - ce! A ma cour je te pro -
mp
sf
Соловей:
127
Le Rossignol.
Ахъ, нѣтъ, ахъ нѣтъ! Мнѣ луч-шій даръ дое -
Ah non, ah, non J'ai eu ma re - com -
Императоръ.
L'Empereur.
сдѣ - ла-ю те - бя о - со - бой.
-mets la pre-miè - re pla - ce.


Соловей.
Le Rossignol.
portez
тался: Я сле-зы ви-дѣлъ на тво-ихъ глазахъ, Ве - ли-кій Им-пе - ра-торъ. Ахъ,
pense, j'ai vu de dou-ces lar-mes dans tes yeux. O prin-ce mag-na - ni - me. Ah,
p
sf
128
Un poco meno mosso.
слезъ тѣхъ ни-ког-да я не за-бу-ду! И буду при-летать къ те - бѣ и
je n'ou-bli-e - rai ja - mais ces larmes Aus - si-je reviendrai vers toi et
mf una corda sin' al segno
pp
pѣть я каж-дой но-чью, И бу-ду пѣть те-бѣ всю ночь, Всю
cha - que nuit dans l'om-bre je chan-te - rai, jusqu'au ma - tin, je
ночь до са-ма-го раз-свѣ-та. Про - щай, прощай, Ве - ликій Им-пе - ра-торъ!
chan-te - rai jusqu'a l'au - ro - re. Crois - moi je-re vien - drai, su-bli - me prin-ce!
allarg.
pp

Церемоніальное шествіе. Cortège solennel.

(Придворные, считая Китайскаго Императора уже умершимъ, церемоніальнымъ маршемъ входятъ въ передніе покои дворца. Занавѣсь, отдѣляющая послѣдніе отъ опочивальни торжественно задерживается пажами съ противуположныхъ сторонъ.)

(Les courtisous pensant que l'Empereur est mort, entrent aux sons d'une marche solennelle et s'avancent vers la chambre de repos, dont des pages retiennent avec solennité les rideaux fermés.)
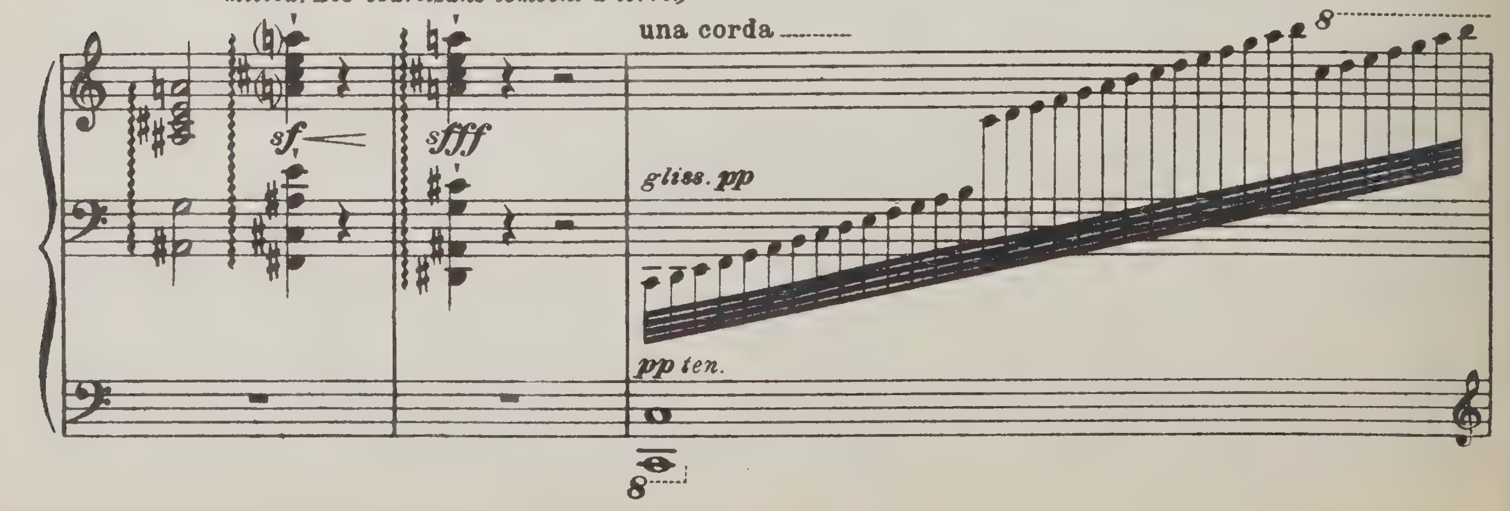


131

132

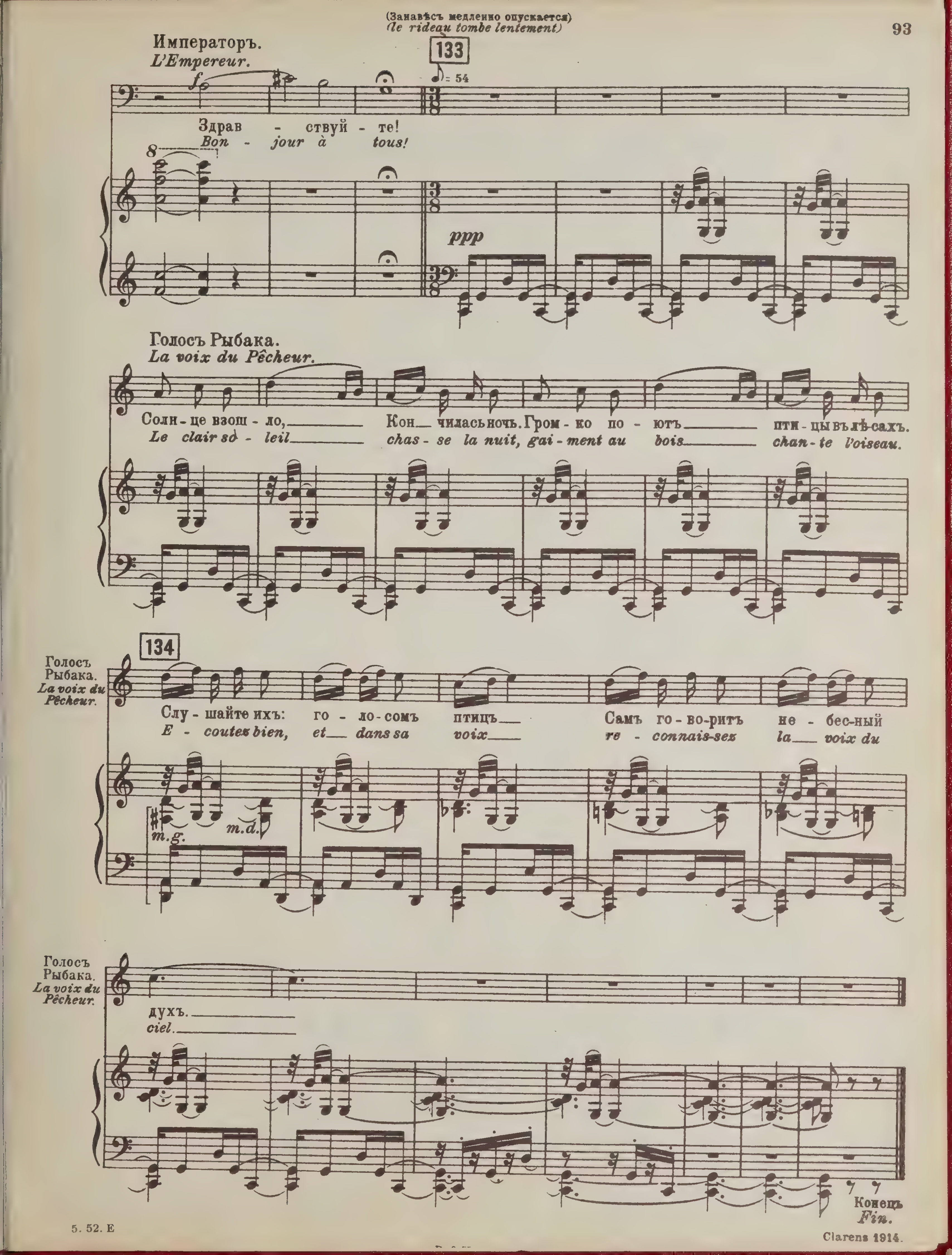
(Занавѣсь(*) раскрывается. Опочивальня залита солнцемъ. Китайскій Императоръ въ полномъ царскомъ убранствѣ стоитъ посреди опочивальни. Придворные падаютъ ницъ.)

(Les rideaux(*) s'ouvrent La chambre de repos est baignée de soleil. L'Empereur en grande tenue se tiend debout au milieu. Les courtisans tombent à terre.)



*) Отдѣляющая опочивальню отъ переднихъ покоевъ.

*) *De la chambre de repos.*



Clarens 1914.

Serge Rachmaninoff

Piano Seul

Sonate, No. 1, en ré mineur, Op. 28
Sonate, No. 2, en si mineur (Nouvelle version), Op. 36
Morceaux de Fantaisie, Op. 3
Romance, Op. 8 No. 2
Morceaux de Salon, Op. 10
Les Lilas, Op. 21 No. 5
Variations sur un thème de Chopin
Dix Préludes, Op. 23
Treize Préludes, Op. 32
Études-Tableaux, Op. 33
Études-Tableaux, Op. 39
Danse des femmes (Aleko)
Polka de W. R.
Polka italienne (trans. par A. Siloti)

Piano à Quatre Mains

Six Morceaux, Op. 11
Caprice bohémien, Op. 12
Symphonie, en mi mineur, Op. 27
L'Île des morts, Op. 29

Deux Pianos à Quatre Mains

Premier Concerto, en fa♯ mineur
Deuxième Concerto, en do mineur
Troisième Concerto, en ré mineur
Prélude, Op. 3 No. 2
Fantaisie, Op. 5
Deuxième Suite, Op. 17

Violon et Piano

Sérénade, Op. 3 No. 5
Deux Pièces, Op. 6
Vocalise (trans. par Michel Press), Op. 34 No. 14

Violoncelle et Piano

Deux Pièces, Op. 2
Sonate, Op. 19
Prélude, Op. 23 No. 10
Le Christ renaît (arr. par L. Léonardi), Op. 26 No. 6
Andante Cantabile—extrait du Concerto en fa♯ mineur, Op. 1

Musique de Chambre

Trio Elégiaque, pour Piano, Violon et Violoncelle, Op. 9
Vocalise, trio (arr. Conus)

Oeuvres Symphoniques

Premier Concerto pour piano, en fa♯ mineur, Op. 1
Deuxième Concerto pour piano, en do mineur, Op. 18
Troisième Concerto pour piano, en ré mineur, Op. 30
Symphonie en mi mineur, Op. 27
Capriccio bohémien, Op. 12
L'Île des Morts, Op. 29
Vocalise, Op. 34 No. 14
Études Tableaux (orch. par Respighi)

Partitions de Poche

L'Île des Morts, Op. 29
Les Cloches, Op. 35
Deuxième Concerto pour piano, Op. 18
Troisième Concerto pour piano Op. 30

Chant et Orchestre

Chanson géorgienne, Op. 4 No. 4
Le Printemps, Op. 20

Partitions pour Chant et Piano

Le Chevalier avare (opéra), Op. 24
Francesca da Rimini (opéra), Op. 25
Aleko (opéra)
Les Cloches, Op. 35
Printemps, Op. 20

Musique Vocale

Op. 4: No. 1 Ne t'en vas pas, No. 2 Le matin, No. 3 Dans le silence et l'ombre, No. 4 Chanson géorgienne, No. 5 O mon champs bien-aimé, No. 6 Ma bien-aimée, ton regard triste.

Op. 8: No. 1 La Nymphéa, No. 2 Enfant, belle fleur, No. 3 Rêverie, No. 4 La femme du soldat, No. 5 Un rêve, No. 6 Prière.

Musique Vocale

Op. 14: No. 1 O viens à moi, No. 2 L'ilôt, No. 3 L'amour ne m'a causé que peines, No. 4 J'étais près d'elle, No. 5 O les nuits estivales, No. 6 De tous tu es aimée, No. 7 Je mens, amie, No. 8 Ne me regrette pas, No. 9 Elle est le rayonnant soleil, No. 10 Dans mon coeur l'amour pénètre, No. 11 Parmi les champs couverts de neige, No. 12 O viens.

Op. 21: No. 1 Le destin, No. 2 Sur la tombe, No. 3 Crépuscule, No. 4 Réponses, No. 5 Les lilas, No. 6 Un fragment d'Alfred de Musset, No. 7 Tout est si beau, No. 8 Sur la mort d'un oiseau, No. 9 Mélodie, No. 10 Devant l'image sainte, No. 11 Ne suis guerrier ni magicien, No. 12 Oh, je souffre.

Op. 26: No. 1 Des chants murmurent, No. 2 Dieu m'a ravi mes biens. No. 3 Un doux repos, No. 4 Deux adieux, dialogue, No. 5 Ma bien-aimée fuyons, No. 6 Le Christ renaît, No. 7 Aux enfants, No. 8 De grâce, épargne moi, No. 9 De nouveau je suis seul, No. 10 Dans mon jardin je vois, No. 11 La fontaine, No. 12 L'ombre est triste, No. 13 Je la vis s'arrêter, No. 14 L'anneau, No. 15 Tout passe.

Op. 34: No. 1 La muse, No. 2 Chacun de nous cache, No. 3 La tempête, No. 4 Une brise passe, No. 5 Arion, No. 6 La résurrection de Lazare, No. 7 Oh! non jamais, No. 8 Musique, No. 9 Tu l'as connu, No. 10 Ce jour d'extase, No. 11 Le redevancier, No. 12 Bonheur suprême, No. 13 Dissonance, No. 14 Vocalise.

Op. 38: No. 1 L'ombre au jardin, No. 2 À Elle, No. 3 Les Marguerites, No. 4 Le joueur de chalumeau, No. 5 Le rêve, No. 6 Vers les cimes.

Édition A. Gutheil

(S. et N. Koussewitzky)

Boosey & Hawkes

London · New York · Toronto · Sydney · Capetown · Buenos Aires · Paris · Bonn

Serge Rachmaninoff

Mélodies • Songs • Lieder

Op. 4 Nos. 1-6

1. Ne t'en va pas. Oh stay, my love, forsake me not. O nein, ich fleh', geh nicht von mir.
2. Le Matin. Morning ("I love thee well"). Der Morgen.
3. Dans le silence et l'ombre. In the silent night. Wenn Nacht mich hüllt und Schweigen.
4. Chanson georgienne. Oh never sing to me again. O schönes Mädchen.
5. O mon champs bien-aimé. The Harvest of Sorrow. O du wogendes Feld.
6. Ma bien-aimée, ton regard triste. So many hours, so many fancies. Wie lang ist's her.

Op. 8 Nos. 1-6

1. La Nymphéa. The Water Lily. Die Wasserlilie.
2. Enfant, belle fleur. Like blossom dew-freshened to gladness. Du bist wie die taufrische Blume.
3. Rêverie. Brooding. Reflexion (Grübelei).
4. La femme du soldat. The Soldier's Wife. Wohl zu eignem Leid hab ich Lieb geweiht.
5. Un rêve. A Dream. Traum.
6. Prière. A Prayer. Gebet.

Op. 14 Nos. 1-12

1. O viens à moi. I wait for thee. Ich harre dein.
2. L'ilôt. The Little Island. Das Inselchen.
3. L'amour ne m'a causé. How few the joys. Längst beut mir Liebe.
4. J'étais près d'elle. I came to her. Ich war bei dir.
5. O les nuits estivales. Midsummer Nights. Diese herrlichen Nächte.
6. De tous tu es aimée. The world would see thee smile. Dich lieben alle so.
7. Je mens, amie. Believe it not. Glaub's nicht, mein Lieb!
8. Ne me regrette pas. O, do not grieve. O, traure nicht!
9. Elle est le rayonnant soleil. As fair as day in blaze of noon. So schön wie Tag.
10. Dans mon coeur l'amour pénètre. Love's flame. Die Liebe flammt.
11. Parmi les champs couverts de neige. Spring Waters. Frühlingsfluten.
12. O viens. "Tis Time!" 's ist Zeit.

Op. 21 Nos. 1-12

1. Le destin. Fate. Schicksal.
2. Sur la tombe. By the Grave. Am frischen Grabe.
3. Crépuscule. Twilight. Dämmerung.
4. Réponses. The Answer. Die Antwort.
5. Les lilas. The Lilacs. Flieder.
6. Un fragment d'Alfred de Musset. Loneliness. Bruchstück aus A. de Musset.
7. Tout est si beau. How fair this spot! Glaub's nicht, mein Lieb!
8. Sur la mort d'un oiseau. On the death of a Linnet. Auf den Tod eines Zeisigs.
9. Mélodie. Melody. Melodie.
10. Devant l'image sainte. Before the Image. Vor dem Gottesbilde.
11. Ne suis guerrier ni magicien. No Prophet I. Bin kein Prophet.
12. Oh, je souffre. Sorrow in Springtime. Wie mir's weh tut.

Op. 26 Nos. 1-15

1. Des chants murmurent. The Heart's Secret. Viel Töne wahrt.
2. Dieu m'a ravi mes biens. All once I gladly owned. Gott nahm mir alles.
3. Un doux repos. Come let us rest. Wir werden ruhen.
4. Deux Adieux, dialogue. Two Partings. A Dialogue. Zwei Abschiede (Dialog).
5. Ma bien-aimée fuyons. Beloved, let us fly. Verlassen wir, mein Lieb.
6. Le Christ renaît. Christ is risen. Der Herr erstand.
7. Aux enfants. To the children. An die Kinder.
8. De grâce, épargne moi. Thy pity I implore. Um Schonung flehe ich.
9. De nouveau je suis seul. Let me rest here alone. Wieder bleib ich alein.
10. Dans mon jardin je vois. Before my window. Vor meinem Fenster.
11. La fontaine. The Fountains. Die Fontaine.
12. L'ombre est triste. Night is mournful. Trübe Nacht ist's.
13. Je la vis s'arrêter. When yesterday we met. Als wir uns trafen.
14. L'anneau. The Ring. Der Ring.
15. Tout passe. All things depart. Wie alles geht.

Op. 34 Nos. 1-14

1. La muse. The Muse. Die Muse.
2. Chacun de nous cache. The Soul's Concealment. Die Seele selbst birgt jederzeit.
3. La tempête. The Storm. Der Sturm.
4. Une brise passe. Day to Night comparing went the wind her way. Tag und Nacht vergleichend.
5. Arion.
6. La resurrection de Lazane. The Raising of Lazarus. Auferweckung des Lazarus.
7. Oh! non jamais. So dread a fate I'll ne'er believe. Zu grausam ist's.
8. Musique. Music. Musik.
9. Tu l'as connu. The Poet. Du kanntest ihn.
10. Ce jour d'extase. The Morn of Life. Des Tags gedenk ich.
11. Le redevancier. With holy banner firmly held. Der Leibzins-Entrichter.
12. Bonheur suprême. What wealth of rapture. O welche Wonne.
13. Dissonance. Discord. Dissonanz.
14. Vocalise.

Op. 38 Nos. 1-6

1. L'ombre au jardin. In my Garden at night. Nächtlich im Garten.
2. A Elle. To Her. Zu ihr.
3. Les Marguerites. Daisies. Margeriten.
4. Le joueur de chalumeau. The Pied Piper. Der Rattenfänger.
5. Le rêve. Dreams. Der Traum.
6. Vers les cimes. A-Oo. A . . . u.

Édition A. Gutheil

(S. et N. Koussewitzky)

Boosey & Hawkes

London · New York · Sydney · Toronto · Capetown · Buenos Aires · Paris